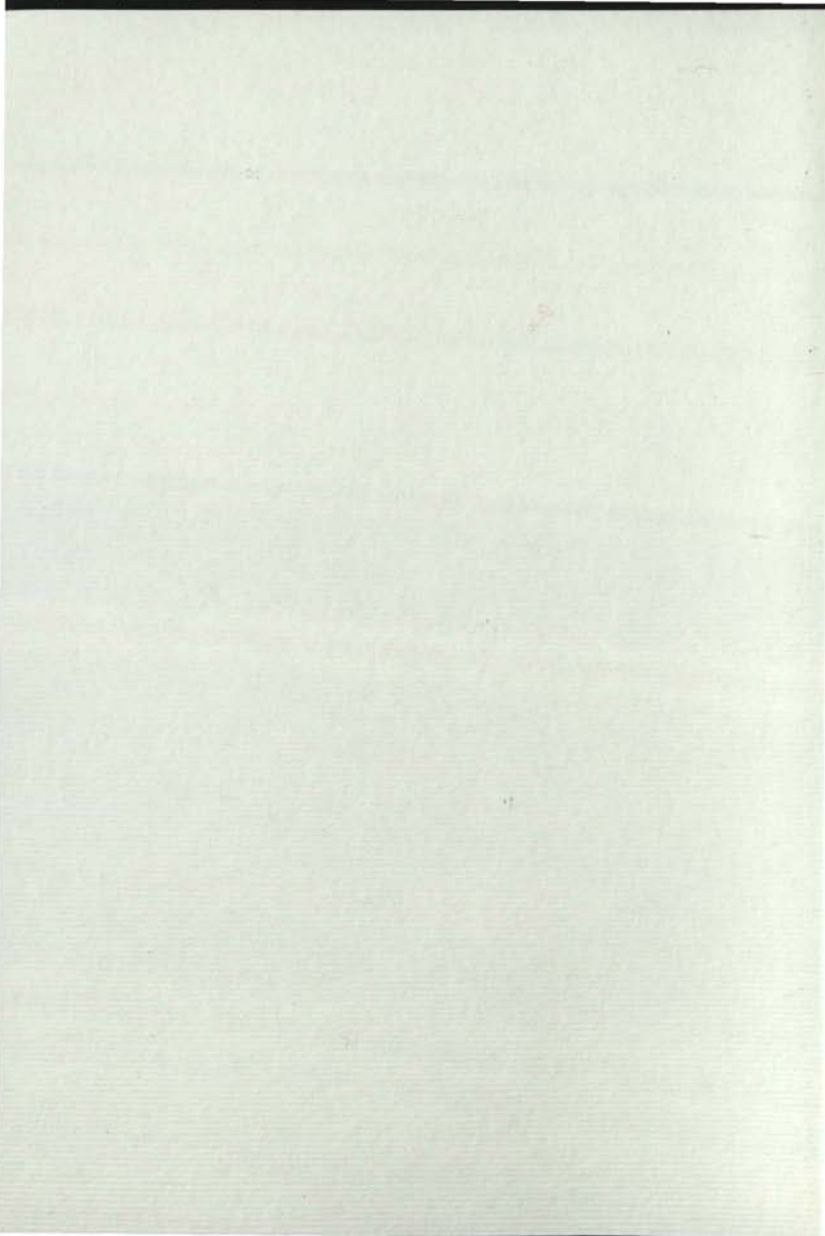


Societât Filologjiche Furlane

IL STROLIC PAL 1996

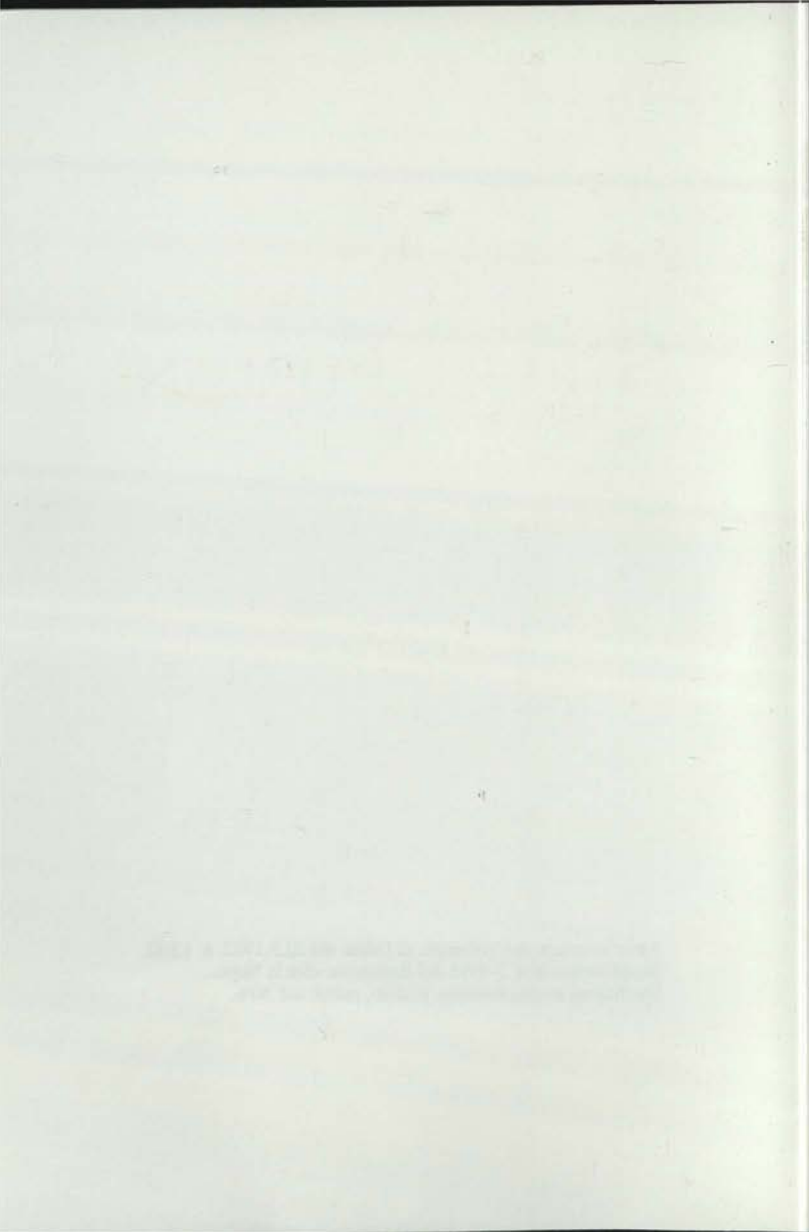




STROLIC FURLAN

1996

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1995 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.



An LXXVII

IL
STROLIC FURLAN

pal

1996

1995

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

In cuviartine:

LORIS CORDENOS

La piture publicade in cuviartine a è di Loris Cordenos, nassût tal 1961 in Suissare di famèe di San Vît dal Tiliment, là ch'al vîf. Fin dal 1983 al à esponût oparis, cun tune personâl e une coletive, a San Vît e a Vignesie. Podopo 'a son vignudis mostris e manifestazions tal Friûl e in putropis regions talianis, par rivâ a New York (Collective exhibition «Artexpo», 1995).

Te sô art al studie il cambiament dai pinsîrs e des robis, il divignî e l'avignî dal moviment, là ch'o podin cjatâ vite, amôr, lûs, nature, colôrs.

L'opare 'e jé intitulade *Paesaggio*.

Lis riproduzions a cjâf dau mès, cernidis di Manlio Michelutti e Diogene Penzi, 'a provegnin dal "Museo Provinciale della Vita Contadina" di San Vît al Tiliment e 'a son stadis fotografadis di Riccardo Viola.

1996

de vignude di Crist

IL 1996 AL RISPUINT:

- al 6709 dal Cìrcul Julian;
- al 2749 de fondazion di Rome;
- al 5756 dai Ebreos;
- al 1374 dai Maometans;
- al 2177 de fondazion di Aquilee.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (21 di fevrâr);
- Pasche (7 di avrîl);
- la Sense (19 di maj);
- Pentecostis (26 di maj);
- Santissime Trinitât (2 di jugn);
- Corpus Domini (9 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂL:

- la Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

1996

Development of a...

The first part of the study was a literature review of the existing research on the topic. This was followed by a series of interviews with experts in the field. The data from these interviews were then analyzed using a content analysis technique. The results of the study indicate that there is a need for further research in this area.

During the study, several key findings were identified. First, it was found that the majority of respondents were male and had a high level of education. Second, the data showed that there was a significant correlation between the variables studied. Finally, the study concluded that the findings have important implications for practice and policy.

The study was limited by several factors, including the sample size and the method used for data collection. Despite these limitations, the study provides valuable insights into the topic. Future research should aim to address the limitations of this study and explore the topic in greater depth.

In conclusion, the study highlights the importance of the topic and the need for further research. The findings suggest that there are several areas that require further investigation. It is hoped that this study will contribute to the understanding of the topic and inform future research.

PREAMBUL

Fâ il "Strolegant" nol è facil. Prindidut covente che un no lu fâsi pai bêt, stant ch'al podares fâ previsions daûr des svanzichis ch'al cjape.

Ma cjatâ un ch'al dopri il canocjâl dal timp dome par passion al è dificil, parcech'al à di scrutinâ il cîl, dedusi, fâ calcui, previsions, stazâ... dome par passion. Inalore i letôrs dal "Strolic" 'a puedin tignîsi dabon furtunâz stant che di "Stroleganz" and'àn cjatâz doi che, in plui di scugnî lâ a vore par tirâle indenant, ur vanze juste la passion par meti adun lis previsions e lis dosenis di contis dal librut che di simpri al compagne i Furlans di lunc dal an. Nol è un lavôr di pôc, ma a lôr ur plâs di lavorâ. E nol è nancje di maraveâsi, parceche nô Furlans 'o vin simpri vude passion pal lavôr, stant ch'o sin stâz usâz di pizzui a no stâ mai dibant, ni tai uficis ni tes fabbrichis, ni tai cjamps. Che anzit, cuanche dal '38 al è vignût il duce a Udin e al à prometût che la lûs eletriche 'e sares rivade in dutis lis campagnis, barbe Tilio al è stât content parceche cussì al vares podût lavorâ ancje di gnot, a grapâ, a fâ la barbe ai fossai, ai prâz...

Ma no stin lassâsi disviâ des nainis dal passât e fevelin

dal "Strolic" che, pal '96, al à diviarsis gnovis. Intant covente fat câs ae buine partecipazion dai scuelârs dai Cors Pratics di lenghe e culture furlane, che si presêntin tal '96 cun tesc' saurîz e cun buine forme espositive, merit ancje dai lôr insegnanz che ju àn tignûz a pupil. Altre robe interessant 'e je la presentazion de stampe periodiche furlane dal dopouere in ca, curade di Lucio Peres. Unê rassegne des tantis rivistis e publicazions furlanis ch'e àn contribuît a tignî vîf il leam de nestre int cu la lenghe scrite. Fotografiis, detulis, puisîis, e notis si 'zontin par completâ il "Strolic" '96 che, stant 'es premessis pulitichis dal '95, al sarà un àn di bondance e di sperance. Bondance: tal sens che il sproposetât debit public che ognidun di nô al à, al larà simpri al mancûl par vie de inflazion ch'e aumête simpri. E plui l'inflazion 'e va sù, plui il debit al va jù. Cussì i Furlans, stant che la monede 'e vâl simpri mancûl, 'a podaran spindi di plui in divertimenz, in viaz, in culture, e no simpri dome lavorâ e sparagnâ. Sperance: che i 'zovins, 'a crêssin tal rispiet dai vielis; che i vielis 'a dîrin te comprension dai 'zovins. E chejaltris? "Legris fin che sin vîs, tachìn amîs, tachìn un cjant!". Peraule di Ercole Carletti.

Il Prolie
(Luzian Verone)

Zenâr

“Il frêt a Sant Antoni al à plui ongulis dal demoni!”

I

✠	1	L	PRIN DAL AN	
	2	M	S. Basili il Grant	
	3	M	S. Gjenoeffe	
	4	J	S. Ermis	
	5	V	S. Melie	☺
	6	S	PIFANIE	
✠	7	D	S. LUCIAN	
	8	L	S. Severin	
	9	M	S. Julian Ospedalir	
	10	M	S. Aldo Rimit	
	11	J	S. Paulin di Aquilee	
	12	V	S. Modest	
	13	S	S. Ilari vescul	☺
✠	14	D	B. DURÌ DI PORDENON	
	15	L	S. Maur abât	
	16	M	S. Marcel pape	
	17	M	S. Antoni dal desert	
	18	J	S. Prische	
	19	V	S. Mario	
	20	S	Ss. Bastian e Fabian	☺
✠	21	D	S. GNÊS VERGJNE	
	22	L	S. Vincenz diacon	
	23	M	S. Merenziane	
	24	M	S. Francesc di Sales	
	25	J	Conversion di S. Pauli	
	26	V	Ss. Tito e Timoteu	
	27	S	S. Anzule Merici	☺
✠	28	D	S. TOMÂS DI AQUIN	
	29	L	S. Costant	
	30	M	S. Martine	
	31	M	S. Zuan Bosco	



*Un vieri incanadôr di len; su lis parêz cualchi
rocje e sgarz pe lane.*

Cjante il sium dal mont

*Ame
salude la int
done
perdone
ame ancjemò e salude.*

*Dà la man
jude
capìs
dismentèe
e ricuarde
dome il ben.*

*E dal ben di chei altris
gjolt e fâs
gjoldi.*

*Gjolt dal nuje che tu às
dal pôc ch'al baste
dì par dì
e ancjechel pôc*

- salocôr -
divît.

*E va,
va lisêr
daûr dal àjar
e dal soreli
e cjante.*

*Va di paîs in paîs
e salude
salude duc'
il neri, il tartar
e parfin il blanc.
Cjante il sium dal mont:
che duc' in paîs
si contîndin
di vêtî gjenerât.*

(Voltade di Gigi Mestron)

P. DAVID MARIA TUROLDO

BENEDETE LA NOCENCE

Co jeri canai la domenie 'o lavi spes atôr in machine e 'o viodevi e imparavi tantis bielis robis che no duc' i fruz 'a podevin savê. Si lave in Cjargne, tal Gurizan, a Triest, ta lis Bassis e soiredut a Udin. E ogni volte ch'a si tornave cjase tra gno pari e mè mari al jere dut un tucâsi; si ralentave e al jere l'oblic di cjalâ fûr dai finestrins no sai ce. Jo 'o viodevi dome cjamps e platins. Cussì ogni volte: cjalâ, ridi e tasê.

Tune crude domenie di 'Zenâr 'o sin passâz un'altre volte pe Pontebane e come al solit 'o jerin duc' tacâz dai finestrins; ancje mê none 'e tirave i vôi par no piardisi il spettacul. Apene dilâ dai fossâi tanc' fûcs 'a lusivin e atôr si scjaldave cualchi femine plene di frêt che i miei 'a clamavin "lucchiele"; jo no lis cognossevi. And' jere unevore di fûcs, come chei ch'a fâsin atôr il falò de Epifanie par scjaldâ il vin; al jere biel viodi dut chel ros impiât te grisure de planure muarte. 'O domandâi a gno pari: "Scolte, ce fâsino dongje il fûc?". E lui, un pôc confusionât: "A fasin il vin brulê par scjaldâsi". E jo, pront: "Parcè no si fermîno ancje noaltris? E po no viodistu ce tantis machinis: al à di jèssi propi bon achì il vin brulé!"

(Cors di furlan di Manià)

ANDREA DE FRANCESCHI

SCRIVANZ

Co mê none Vigje ‘e jere fantate, tantis usancis sul vivi, di agnoruns, lis veve metudis fûr la int. Ancje il timp di lâ a morosâ nol jere libâr; no si podeve lâ co si voleve o si veve voe; al jere stabilît; une o dôs voltis par setemane a oris justis; se no si lave si piardeve la volte; a riscjo ancje la morose che, seneose, e jere pronte in spiete.

‘E jere la vilie de Pifanie; il strolc la veve induvinade: vie pal dî ‘e jere vignude une buine spane di nêf fofe; di sere, cul timp sclarît, si podeve viodi lis stelis e une bieie lune.

Menut, dopo cene, tant ch’al faseve une volte ae setemane, al lè a cjatâ la sô Rosute, gnece dal plevan, ch’e stave cun sô mari te canoniche.

Stant a cjalâsi e ciscicâsi, che la mame ‘e jere lì daûr a gucjâ tal lusôr dal lampion, il timp al è passât tra pinsîrs e vois. Rivade ore, la Rosute ‘e compagnà Menut fûr de puarte de canoniche e lì, tal clâr de lune....

Tal doman a buinore il plevan, ch’al stave lant a dî messe, apene viarzude la puarte al viôt scrit su la nêf cul pîs: “Vive il siôr plevan”:

Cuissà ce messe cun chê fote! Tornât cjase subit al fronte
la gnece: “Cjoh, Rosute! Cui àjal fat chel lavôr fûr de
puarte?”

“Oh, lu à fat Menut!”

“Cemût, se Menut nol sà scrivi?”

“Oh, siôr barbe! Chest ‘l è stât un biel ‘zughet: j ài
menade jo ben drete la pene!”

Ce ch’al ûl dî savê scrivi, jessi inscuelâz! Vàit a scuele!

(Koinè)

GIOVANNI MIANI

ERCOLE CARLETTI

Par dî cui ch'al fo Ercole Carletti te storie de nestre Societât, al bastarès menzionâ "Il Nuovo Pirona" e l'"Atlante Linguistico Italiano", dôs oparis di impuartance internazionâl, par no fevelâ di dute la sô lungje opare di Segretari e redatôr di "Sot la nape". Al veve bon nâs ancje come critic leterari, s'a è vere ch'al fo il prin (in Italie) a scrivi un coment critic su lis "Poesie a Casarsa" di Pier Paolo Pasolini ("Ce fastu?", ultin numar dal 1942).

Ma in cheste pagjne o' scuèn fevelâ di Lui come President, elezût a Tumiez ai 29 di Setembar dal 1923.

Eco, come President al puès jessi paragonât al Pape Celestin il cuint, parceche ancje Lui al fasè un "gran rifiuto".

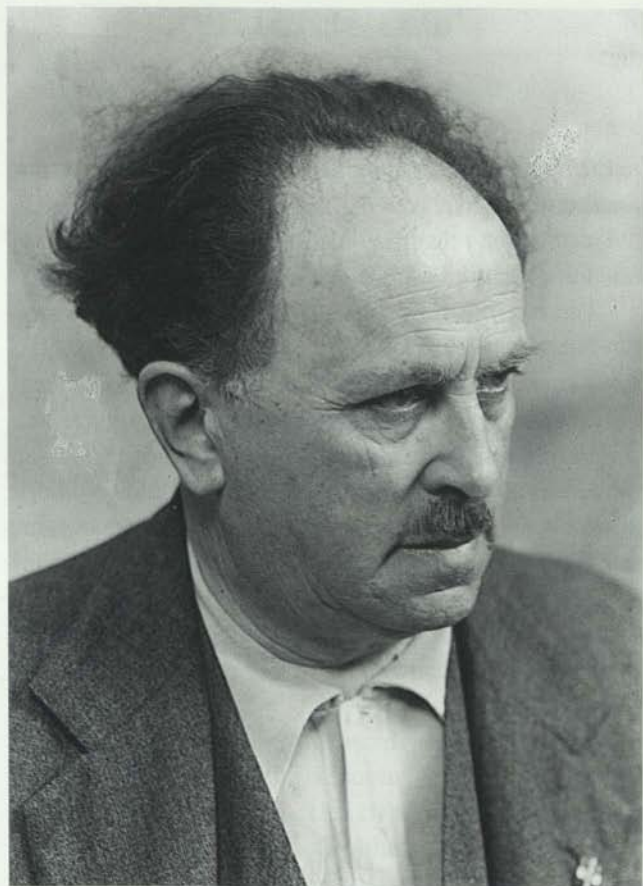
Apene nomenât, cun tune letare al Diretîf, "il neoeletto Presidente dichiara di non poter accettare la carica (...). Se il Carletti ha incontrato qualche ostilità da parte d'una piccolissima minoranza di consoci, ciò non deve meravigliarlo, poiché chi fa deve qualche volta, anche involontariamente, urtare qualcuno o a qualcuno dispiacere".

L'Assemblee dai socios 'e rifudà lis dimissions e 'a preà nujemancul che Gortani e Caporiacco, Marinelli e Lorenzoni

“di comunicare il voto al Carletti pregando di dare ancora la sua opera a pro della Filologica”. (Cussì si lei su “Rivista della SFF” dal 1924).

Nol semee che Carletti al fos un sant pront a fâ lis graziis, come Sant Antoni e cualchi altri, e al restà fêr su lis sôs pusizions fin al fevrâr dal 1924. No si sa s'al lavorà almancul pe ordenarie ministrazion, ma al pararès di nò se il Diretîf al scugnì nomenâ un regidôr (“reggente”), te persone dal cont Giacomo di Prampero, juste in chel mês.

GIANFRANCO ELLERO



DIO AL ESIST

Pre' Pio Polo, plevan di Preon, al jere simpri in lote cul
sindic comunist.

Une dì chist j dîs:

- Jo no crôt in Dio.
- Parcè po?
- Parceche no lu viôt!
- Àstu il cûl tu?
- Pofolc che lu ài!
- Lu viòdistu?

(Furlan di Udin)

ERMES MUNINI

“ ‘U CASSIERE”

Uere '15-18: rote di “Caporeto”. Soldâz par dut: stracs, plens di fan, di pedoi e di pore. Chei ch’e àn podût scuindisi in chel moment lu àn fat cence vergogne.

Gno nono Zaneto, in tai cjasai dal Mulin di Orzan andi veve tignûz platâz, sul toblât, uns cuatri.

Dopo un pôc di timp, passade la buruane, tre ‘a son lâz pal lôr destin, ma il fantat dai biei voglons neris “Trifone da Cerignola provincia di Foggia” (lui si presentave a duc’ cussì) si fermà e par paregjâ ce ch’al mangjave al comenzà a judâ te stale, a spacâ lens, a fâ un pôc di dut e la sere dopo cene, dopo vê dit rosari, specolât blave cul gei atôr dal fogolâr, come duc’ ancje lui al contave lis sôs. Nol jere sposât e nol veve la morose. I soi ‘a stavin ben e tal so paîs al veve un bon lavôr: al faseve “ ‘u cassiere” (il cassîr venastài) e nol viodeve l’ore che la uere ‘e finîs par tornâ in Bassitalie.

A gno nono j lave unevore ben di jéssi judât: come omp al jere restât dome che lui, i ‘zovins ‘a jerin duc’ al front. La uere finalmentri ‘e finî e chei ch’a jerin soldâz ‘a tornàrin a cjase, e i lavôrs, un pôc a la volte, ‘a cjapàrin il lôr cors.

Trifone, nissune voe di mòvisi e cuant che gno nono -

ch'al jere un omp tant bon di cûr e ancje tant gintîl - al cirî di fâj capî che ormai 'e jere ore di tornâ des sôs bandis, al faseve il gnogno, al faseve finte di no capî e intant lis setemanis e i mêś 'a passavin.

Al jere tornât unviâr, lavôr di sorte in chê stagjon pai contadins nond'è, gno nono al cjapà il 'zovenot a tu par tu e j fevelà unevore clâr: "Sint, Trifone, la uere 'e je finide di biel 'za cualchi mes. Jo ti feveli come a un fî, jo ti consei di tornâ a cjase dai toi, a Cerignola. Si sint che lis bancjs 'a son 'za dutis viartis e al è tant miôr che tu tu tornis a fâ il to mistîr di cassîr, che no stâ cassù a fâ il famèi dome pe bocjade. No ti parial?"

Trifone lu cjalà smaraveât e menant in sù e in jù la man drete cui dêz a piz: "Ma Zaneto, ... le banche ... le banche sono aperte sì, e io pure faccio " 'u cassiere"; ma io, Zaneto mio, faccio casse da limoni!!!".

(Koinè)

EVELINE RIGO

Sintî ancje il revoc

Vorès

*sintî el grant cjalt di astât come une volte
cun sudôrs ch'a spissulin
tant che stricèis de linde.*

Vorès

*sintî el gran frêt di unviâr come une volte
chel ch'al va sot des ongules.*

Vorès

*la lûs ch'a incèe e su strades di polvar
i voi fats balinâ.*

Vorès

*in tun scûr penc' di fâ pore inneâmi
e losorût tal cûr de gnot
jodi distint.*

Viodilu nome lui.

Vorès

*sintî el rumôr come chel di une volte.
Sivilâ di buere alte
cun nêf glaciade a vongules.
E bòts sbols di cjampanes
e murmugnâ dal timp, e sglavinâ*

*a seles,
e sbrufs
dal tulumignon e tucâ di timpieste.*

*Vorès
sintî el cidîn, el sito di une volte
tant ch'a batin las ores,
tant ch'al sune misdî.*

*Rivâmi
'ne vuicade vignint jê di lontan
di insomp i prâts des Lavies.*

*Sintîle nome jê.
Sintî ancje il rivoc ribatût
de cise
di roi e di noglârs.*

ANGELO RAFFAELE ZULIANI

IL CENTRI DAL MONT

Chê altre sere 'o soi stât a viodi la mostre di medais di Lussian Cescje. Cu lis medais a' jerin ancje qualchi sculpture, qualchi stampe, qualchi piture dal artist che aromài tanc' di lôr a' calcòlin come un dai plùi granc' ch' a' védin lavorât in Friûl ta chest sècul. Tra lis pituris 'e jere une mape dal mont. Une mape taronde. Juste tal mieç, adalt, 'e jé Cuje Slave, là ch' al é nassût l'autôr che nus à lassâts di pôc, ancjemò zòvin, che, s' al ves vivût plùi a lunc, al vares podût lassânus ancjemò cùi sa nuje cetantis ôparis.

Sot di Cuje, insomp de strade ch' 'e ven-jù dal cjiscjelat, al è Tarcint cul dom e il puint su la Tor, ch' 'e cor-jù pe taviele tanche un madrac par lâ a butâsi tal mâr, ch' al imbrace dut il mont e che dacjâf al é colorât di vert e dapît al é grîs cun qualchi magle latisine.

Cjalant chel quadri, mi soi impensât che di frut ancje jo 'o vares zurât che il centri dal mont 'e fos la mê cjase. Quanch' 'o levi su l'altane e 'o cjalavi dulintor, 'o viodevi che cjasis, culinis, prâts e un trat di Nadison a' jèrin pojâts ator ator di cjase mê; nome di une bande il dom al scuindeve une part di cuei e di montagnis, ma si sa che lu vèvin fat-

sù pròpit lì par parâ la cjase de buere ch' 'e ven-jù de Sclavanie. E cjalant chel che mi cjatavi denant 'o pensavi che il Signôr al jere stât pròpit bulo a meti li il centri dal mont, parceche il tor dal dom di Cividât, che si jeve dret dongje de cjase, al faseve intindi di lontan di ce puest che si tratave.

Ogni tant 'o lassavi il cûr dal mont, ma no soi mai rivât fintrimài sul ôr. Des voltis 'o ài pensât ch' al fos Grau, là ch' 'o levi cun mê mari d'istât a gambiâ àjar, ma une di 'o ài capît che ancje di là da l'aghe al veve di sei mont, parvìe ch' 'o ài viodût a rivâ tal puart un vaporet e mi visi ch' a' son dismantâts un scjap di predis cu lis gabanis largjis, il cjapiel a cilindri e grandis barbis; mi àn dit ch' a' jèrin ortodos, che si clamàvin *popis* e ch' a' vignìvin di sepi Diu dulà.

Dispes 'o levi a Bresse a cjatâ i vons; li al jere clâr che nol jere l'ôr dal mont. Ma par di la veretât nol veve di sei tant lontan. Chei di Grau a' fevelàvin par graesan, un lengac' une vore diferent dal furlan, ma a Bresse la int a' fevelàvin sì par furlan, ma no pròpit come mé ch' 'o vignivi dal centri dal mont. A' vèvin qualchi peraule diferente di chês che si doprave a Cividât, mæssime lis peraulis dai non feminins a' finìvin cul e invèssit che cul *a*. I fruts ch' a' zujàvin cun mé mi cjolèvin pal cûl parvìe di chest fat, ma jo 'o savevi ch' 'a jèrin lôr ch'

a' falàvin: jo 'o vignivi dal cûr dal mont e al jere naturâl ch' al fos là che si fevelave in te maniere juste e 'o vevi dûl di chei canais ch' a' jèrin tant indaûr che no si inacuargèvin nancje di no vê reson.

Cul passâ dai agn mi soi simpri plûi slontanât dal centri dal mont, ma no soi rivât sul ôr. Il tor dal dom di Cividât al è simpri fer tal so puest, che nancje il taramot nol à rivât-adore di mòvilu, e la mê cjase 'e jé simpri là, sot di lui, che le pare de buere ch' 'e ven-jù de Sclavanie. Qualchi volte 'o ài vût il scrùpul che il centri dal mont nol sedi in nissun puest. Lant-ator di ca e di là, vîe pa l'Italie, pal forest, 'o ài cjatade tante int ch' a' cuntindèvin di vignî dal miec' dal mont, là che si cjate le vere civiltât, e di vê l'impegn di puartâure a duc' chei altris ch' a' son plûi o màncul salvadis.

'O ài vût let tai libris che par antîc i Abreus a' crodèvin che l'Èden al fos tal miec' dal mont, ma nissun nol é mai rivât-adore di savê dulà ch' al jere. Chei ch' a' stèvin te Mesopotamie a' pensàvin che chei tors ch' a' fasèvin. sù e che ju clàmin *gigurats* a' fòssin logâts sul boton de panse dal mont e che la spice 'e tocjas il cîl. Te Ete di Mieç' la int 'e crodevin che il centri dal mont al fos là ch' al é Jerusalem, parvîe che là a' son sucedudis dutis chês robis che ur àn puartade la salvece ai ùmign.

Si sa mo che no pues sei sigûr di chel ch' 'o soi par dí,

ma ogni tant 'o pensi che il cûr dal mont al sedi par dut, o
che nol sedi di nissune bande, che in tal ûltin al é compagn.
'O lassi che ognidun le pensi cemût ch' al ûl; ma s' 'e fos
vere, alore nissun al vares dirit di tignîsi plûi di chei altris
e nol podares pratindi di imponi a di chei altris il so mût di
vivi e di pensâ.

(Furlan di Cividât)

'ZUAN MARIE DAI BAS

(Segnalât tal San Simon '94)

FALISCJS

Corado al veve di lâ in France e cjatâ parinc', ma nol saveve une peraule di chê lenghe.

- Facil - j disè Sisto ch'al jere stât a vore in France e ch'al saveve cjoli vie la int - tù tu fevelis par furlan e ognitant tu disis "avec", tu viodarâs che duc' ti capiran.

Rivât in France Corado al va in tune tratorie a mangjâ e visantsi des peraulis di Sisto al ordene: - Avec une mignestre, avec une bisteche, avec verdure, avec formadi, avec pan e vin -.

- Va ben - al dîs il camarîr - lu servirai subit -.

- Però - al fâs Corado - al è facil fâsi capî culi in France, baste meti un avec in miez a lis peraulis furlanis... -

- E no siôr - j rispuint il camarîr - se jo no fos di Remanzâs no vares capî une fote -.

(Furlan di Udin)

SERGIO VISENTIN

Periodics furlans jenfri il '76 e il '90

'O crôt di parferî une pizzule sorprese ai letôrs dal "Strolc" presentant - sevi pûr in vision panoramiche - la nudride schirie dai periodics furlans nassûz tune curte dade di cuindis ains. Al è il prin estrat di une ricercje, puartade indenant di un piez, cun chê di vê un'idêe avonde precise de ativitât editoriâl destinade pe sô nature a no lassâ olmis marcadis. An' rëstin pocjs parfin tai "templis" de editorie, venastai tes bibliotechis. Benparchel si fâs unevore di fature a vualmâlis: tocje lâ a sgarfâ tai schedaris, scrusignâ tes ricolitis tabacant pulvin, tontonâ editôrs o redatôrs cun telefonadis e cun letaris, cul riscli di cjapâ ...un pît in rispueste. Nome cualchidun, che j soi tant agrât, al à compassion e s'ingegne ancje lui a sgarfedâ tai siei sucriz de memorie o de librarie par contentâmi.

E, propit cuant che tu scomencis a vê une sglonfe di duc' chesc' tentatîfs, tu ti inacuargis - ve' la sorprese - che nol è tant pôc chel che tu ti cjatis te "zumiele" e po tal "sacut" de ricercje. E se je vere che cun chê no tu rivis a jemplâ la "panarie", tu rivis almancul a jemplâ il "gargat".

'O vuesti dî che lant viers une conclusion s'inacuargisi che 'a no son stâz pôs tal timp i sfuarzs par vê une stampe cu la inficje almancul un pôc furlane e ...che cheste voe 'e condure tai ains e che cualchi periodic al rive parfin a meti dal dut la "mude" furlane.

Cheste ricercje no pratint di rivâ al aventari di dut il patrimoni editoriâl furlan di tal fate, ma nome di chel che s'inten ae stampe cul titul furlan. E chê 'e pò vê o no vê ancje scriz furlans parentri. Dutcâs 'e je simpri une dimostrazion di un "sintî" furlan.

Si sa ch'a esistin tanc' altris periodics che se no àn il "cjapiel"

furlan (venastai il titul), 'e àn paraltri cui la "blanchete", cui la "petorine" furlane; valadì ch'e àn une part - in cualchi câs parfin grande - di scriz par furlan. Ma no intint di scrutinâ culi chesc' ultins.

Par meti un pôc in mostre l'aventari burit fûr, 'o ài spalancât dodis "balcons": un par mesade, un (o doi) par categorie. La spartizion 'e je un tic pustice, a dî la veretât: no simpri il periodic s'intae adimplen te categorie che s'impâr tal titul de grampe. Che 'e je stade fate in funzion di lumâ i gjenars dai periodics e di vê un numar avonde pareli di titui par "balcon". Dut chest al è stat davuelt no nome par stazâ une sfliche dal nestri patrimoni culturâl, ma ancje par stucigâ a inressi chel patrimoni parie tal avignî.

LUZIO PERES

1. Rivistis Furlanis

No son tantis lis rivistis (venastai i periodics a ûs libri cun biele vieste grafiche e cun cjarte patinade) ch'a puàrtin il non furlan e ch'a comparissin in chest "balcon". Se paraltri 'o 'zontassin ancje chês "furlanonis" cunsideradis plui indenant, che pôr 'e àn une muse di riviste, 'o varèssin un numar di no spreseâ. Dôs 'e àn cjapât il non di un tipic imprest etnografic nostran. Un non ricercjât, stant ch'al jere stât doprât 'za pal lunari dal '47 di pre Josef Marchet, po (dal '52 al '53) come suplement pulitic de gloriose "Patrie dal Friul" dal stes Marchet e di Marchi, e po in timps resinz (dal '71) al fâs di titul al boletin dal Fogolâr di Basilèe. Des dôs rivistis culi ...in mostre, une, che cu la grafie strambide, al pôr ch'e sedi durade pôc (nome tal '84); chê altre, rincurade dal innomenât poete Renato Appi di Cordenons, 'e vigni fûr par une desene di ains (1979-'89). Ancje il periodic "Mandî" al riclamave (dal '79 al '88) un simbul dal Friûl, il tipic salût. Ben par chel il non al compâr come titul ancje dal boletin dal Fogolâr di Montevideo.

Al è di marcâ che la riviste "Borc San Roc" 'e je espression dal Grop di studi des tradizions dal midiesim Borc di Gurize (dal '89), valadî dal sîr plui a Soreli Jevât dal Friûl; e che "la Bassa" 'e je espression (dal '78) de socie pal studi "de furlanetât de zone di Latisane e di Puart" (cumò in Provincie di Vignesie), valadî dai sîz plui a Sud-Ovest dal Friûl. Doi periodics furlans a dôs estremitâz dal Friûl storic.

Al è po di fâ presint che "Buje pore nuje" (in vite dal '82) 'e ripuarte une schirie di scriz par furlan ch'a cjâpin par solit metât periodic.

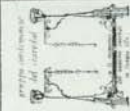
LUZIO PERES

mandi

ATTUALITÀ • CULTURA POLITICA TURISMO

PERIODICO DEL MOVIMENTO GULLIA

BUJE
PORE
NUJE!



NOTIZIARIO DEL GRUPPO

CIAVEDAL

N. 5 • DICEMBRE 1983

DI CORDENONS / PN



Borc San Roc

la bassa/2

Centro per la comunità italiana e per la valorizzazione delle tradizioni popolari di Borca San Roc - Lancia

il cyavedôl

ANNO I N. 1 AGOSTO 1982

Cumò

*E mai ch'o sèj content
dal vivi di cumò,
dal presint, di ce che il uê
al passe sul moment
ma simpri alc 'o spieti
che mi impii o mi cujeti:
sabide, nadâl, l'estât,
il vecjo amì ch'al rivi,
e dal marilamp ch'al svolè
'o viôt il brut, il grivi
senze cjatâjgj il dolz,
il sugo, la meòle...
Ma..., cumò che le ài capide
cheste smànie ìse finide?*

DIEGO CINELLO

Fevrâr

“A San Valantin al cjante l’odulin!”

II

	1	J	S. Nocent	
	2	V	Madone Cereole	
	3	S	S. Blâs vescul	
✠	4	D	S. GJLBERT ABÂT	☺
	5	L	S. Aghite	
	6	M	Ss. Martars gjaponês	
	7	M	S. Ricart re	
	8	J	S. Jaroni	
	9	V	S. Polonie	
	10	S	S. Scolastiche	
✠	11	D	MADONE DI LOURDES	
	12	L	S. Lalie	☺
	13	M	S. Anselm	
	14	M	S. Valantin	
	15	J	S. Faustin	
	16	V	S. Juliane vergjne	
	17	S	Siet Sanz Fondadôrs	
✠	18	D	S. SIMEON VESCU	
	19	L	S. Conrât	☺
	20	M	S. Dele	
	21	M	<i>La Cinise</i>	
	22	J	Catedre di S. Pieri	
	23	V	S. Livio	
	24	S	S. Sergjo	*
✠	25	D	I ^e DI CORESIME	
	26	L	S. Sandri patriarcje	☺
	27	M	S. Julian martar	
	28	M	S. Romualt abât	
	29	J	S. Just martar	



*Une schirie di jôfs (giòufs) cui "articui" pal
cuel dal bo: a cjávinis, a sogòlis (sigòlis) e cun
jovèz, zercjs...*

TROP, SIORE?

Subite dopo la uere, unevore di inglêš e di mericans si son stabilîz a Udin cun lis lôr fameis. Anzit tanc' di lôr 'e àn sposât feminis furlanis.

Un di chisc' al mastiave alc di talian, ma si rangjave vonde ben cul furlan. Une di la femine lu mande a comprâ un pôc di verdure in place San Jacum. Cuant che si trate di pajâ, al domande ae parone:

- Quanto costare?

La rivendiule 'e veve il vizi (e no dome jê) di domandâ ai soldâz aleâz il dopli dal valôr de robe, tant chei 'a pajavin cence protestâ.

- Trecento lire, signore.

E chel altri al domande di bot par furlan:

- Trop, siore?

- Ah, par lui 'o fasìn cent e cincuant francs!

(Furlan di Udin)

ERMES MUNINI

CUNFIN GURIZAN

Us vevi 'za spiegât ce che 'l è capitati al borc catastal gurizan dal Prestau, restât scuasi dut in Jugoslavia (uè Slovenia), manco che una part da la Frata, dulà che jara mitût il vecio, o mior antic "mercato animalia", il marciat dai mans che jai ricuardât ta me contis mitudis sul libri "Di cà e di là da la Grapa..." e dulà che ogni setemana ti vignivin contadins e mercedans dal contado par comprà e vendi nemai di tutis lis qualitâts, par copà o par lavor.

Mi ricuardi i personagios che si ciatavin in chel puest, che fazevin i sensai o che curavin lis bestis come il Gigi Canarin, cussì clamât par la passion che gi meteva pai uzei, par lis viscjadis e pai ciavai che puartava sul marciât dopo ve limati, ta oficina dal Strukel, ben ben i dinc' cun la raspa, dati una buna striglada e lustrati i zocui cul glubin, par faju someà plui zovins. Po ben il Gigi Canarin stava cun la so famea in tuna ciasa dal Prestau, propri soto il cuei da la Capela (Castagnavizza), ciasa che cul tratât di Parigi dal 1947, dopo la seconda uera, 'l è restada in Jugoslavia.

Di sentimens talians la famea veva plantât la so tiara di origine e jara vignuda, dopo ve fat un centenars di metros, profuga in citât, mantignint la so proprietât in Jugo, fin che non gi la vevin requisida, che jà uarût di puartagila via cun dut il teren

che ti veva intôr. A lis proptestis che ti veva fat la famea dai Canarins, i jugoslavos vevin decidût, ciala se câs, di vignigi incuntra cul dagi in proprietât un altri bucugnût di tiara mitût propri tal font dal vecio "mercato animalia", che jai ricuardât prima, e dulà che il Gigi e so fi Marino vevin continuât a semenà lidric, salata e sezera, senza dismenteà un biel strop di ua par fâ un caratel di vin par la famea.

Cussì la storia 'l è lada in davant par un biel piez, fin che no 'l è vignuda l'ora dal tratât di Osimo (tal 1975) dulà che l'Italia jà, ancimò una volta, caladis lis barghessis davant da lis pretesis da la Jugoslavia. Sul Prestau, invezzi, ciala tu, il confin 'l è tornât in Italia e cussì i Canarins, fât plui unic che rar, si son ciatàs a vè di gnof, e mai cussì ben, un teren in teritori nazional. Ma a chist pont 'l è saltât fur il comun di Guriza che ja dit: "calma, chel teren che i jugoslavos jan tornati ai Canarins jara nostri e duncia nu' spieta a nualtris".

Di gnof grandis protestis, ciartis boladis, baruffis, finidis cun tun judizi che nancia Salomon non vares podût decidi: "Se uareso ve di gnof il teren dal marciat dai mans - ja dit il comun - doveso compralu come che se fos gnof". E cussì 'l è stat e i Canarins jan dovût tirà fur un milion e miez par salvà un bocon di tiara da la vecia proprietât, che no sai se in dut il confin "Italo-Jugoslavo" (ué sloven) ti 'l è capitât una roba compagna.

(Furlan di Guriza)

LUCIANO SPANGHER

Maternitât

*'O vorès tant
cjoliti dal mio grin
par un moment
fâ nû par te
cu lis mans bramosis
viodi la tô musute indurmidide
e il palpitâ de vite
sul to cûr.*

*'O vorès tant
sintî il tividin
de tô cjar di vilût
e cjarinati planc planchin
par no ruinati...
ma no si pô.*

*Si devi vivi pàrie
ancjemò un pôc
spietant di par di
la gjonde dal to prin vaî.*

LUCIA SCOZIERO

Ce sêo jò

*Ce sêo jò
misar puntìn
tun mâr di pagjnas.
Voi puntìn precîs
sot di un pont esclamatîf
îr puntìn curious
sot di un pont di domande
doman
puntìn e avonde
enfre i numars
di une bancje.
Puntìn 'i sei
mò grant mò piciul
content o lunatic
in compagne o bessol
in rie o in colone
sôre sot inbande
o par proforme;
misar fint ch'a tu vûs
ma encje un puntìn
al conte!*

(Furlan di Ciurcivint)

CELESTINO VEZZI

INT A LA BUINE

Agn indaûr, in ta l'ostarie di Nino a Caprive, un trop di umign 'a ciacaravin a fuart sul fat che in dì di uê par vê il permes di fâ-sù une ciase si à di meti in tal disen ancie i "doppi servizi". Il barbe Checo, ch'al scoltave sentât in bande, a un dat pont al à volût savê ce dal osti ch'a son i "doppi servizi", che lui propri nol capive un boro.

J àn splanade la cuistion disintj che in tune ciase gnove bigne vê doi puesc' par lâ a fâ i dibisùins e par spandi l'aghe in mût che, s'al càpite, si à di podê lâ a fâle in doi in tal stes moment. Alore il barbe, capide la naine, riduzzant sot cox al dîs:

"Sacrabolt umign, e ce scuviarte ch'o vês fat! Jo ch'o soi vecjo ond'ài i "doppi servizi" d'in chêt di ch'o soi sposât".

"Ma cemût, no pò jessi une tâl - al sustignì un sorestant - se la lez ch'e oblée a fabricâ in chêt forme lì 'e je vignude fûr ch'al sarà sì e nò un an".

"Viodeit, mo, umign - al tornà a dî, cu la sô sflacie, il barbe Checo - jo 'o ài volût vê 'za in chêt volte che mi soi sposât chês comuditâz e 'o ài cjolt sùbit doi bocai, un par mè e un pe femine".

La pâs di Sarajèv

*La pâs tal mont, ce îse?
No tràisi un cu l'atri?
Stâ ognùn a cjase sô
e ch'a si ràngjn duc'
a vivi tal stes mût?
O îse...une colombe?
un ramazzut di ulîf?
'ne man ch'e strenz un'atre?
Dìural tu, frutìn di Sarajèv,
ai sorestànz dal mont,
se 'e pò valê la pâs
cjatàde, par dispièt,
sot la masèrie
d'une cjasùte lade
o dongje 'ne fontane
opûr te strade
tune dì limpide di lûs
'tant che cirint la vite
la muart ti à falcetât.*

(Koinè)

GIANNINO ANGELI



COSTANZO SCHIAVI al nassè a Udin (1923), là ch'al vîf. Pitôr, incisôr, professôr, al studià a Vignesie. Presint in centenârs di esposizions regjonâls, nazionâls, al à vinzût unevore di premis o al à vût segnalazions. Oparis tes colezions publichis e privadis di dut il mont.

Costanzo Schiavi, *Laguna friulana*

Al gno vecjo puint

*Oh, vecjo Puint di Ponteibe mê
ti ài sintût vaî un "miserere mê"*

*e sospirant disi: no conte plui nue jessi
important come une volte, 'l è miôr che cessi.*

*Cul ricuart tal cûr di duc' i tims
quant che di chi 'a passave foreste la int.*

*Forsi il prin Attila, ch'j disevin "flagellum dei"
invadi la nestre biele Italie cui cjavai siei.*

*Poi barbars, turcs, briganz come non mai
felîz e contenz... che il folc ju trai!*

*'L è passat Cesar, Buonaparte Napoleon
e nô chinâsi senze dâj un sberlo.*

*Cjârs, berlinis, carrozzis dal corantevot,
canons cu li' trupis dal quindis-disevot;*

*po' ancjemò Todesc e Aleâz
a bombardâ nus par jessi liberâz.*

*L'emigrant cul grop in gole ch'al lave in Romanie
'al cjantave par mandâ vie la nostalgie:*

*"il pluî biel Paîs dal Mont 'l è l'Italie, il so 'zardin,
il Friûl la sentinele e Ponteibe il so confin".*

*E cumò pos dî ch'al è dut finît: di là de Fele
là còr la superstrade largje e biele*

*e po' l'autostrade che vulinîr j lassi il puest
par lâ viers li' metropolis in pâs cun dut l'Est.*

*E alore? Sta content, cjâr il gno Puint.
No tu seis bessôl, tu seis pa la gnestre int.*

*Par nô tu seis dut e ti gjoldin in pâs
a mi une sole roibe mi displâs:*

*no vê vinc'agns e pojât ta tô ringhiere
cjacarâ cun cûr e d'amôr ta pâs de la sere.*

(Furlan di Ponteibe)

PIETRO MICOSI

IL PURCITUT

Une volte a Pasion al jere un omp ch'al veve un purcitur, pizzul ma vivarôs. Une dì chest purcitur nol voleve savênt di lâ dentri tal cjôt. Cundut che l'omp j vosâs, lu pocàs e j corès daûr par dut il curtîf, nol jere câs di parâlu dentri. A un ciart moment l'omp al piardè la pazienze e al disè:

- Ah! Crodistu di fâmi mateâ cetant! Tu viodarâs cumò!

Al lè a cjoli il manarìn e al tornà a cori daûr al purcitur fin che lu cjapà. Alore propit cuan' che, vintlu cjapât, al podeve metilu tal cjôt, 'zac, cun tun colp dal manarìn j tajà net il cjâf.

- Cjò mo, cussì un'altre volte tu imparis a fâmi mateâ!

E magari, a vê vût un pôc di pazienze, al vignive sù di un cuintâl e miez.

(Koinè)

GIOVANNI PILLININI

ROBIS CUL COTUL TONI MISERERE E V.

‘Sef Baduscli e Toni Miserere ‘a jerin gornârs, cugnussûz di lunc il Friûl. Il lavôr nol mancjave, ma dopo il taramot dal 1976 ‘a fòrin custringhê a slargjâ il lavoratori e a cirî operaris par sodisfâ a dutis lis richiestis. Par vignî incuinti ‘e clientele ‘a pensàrin di meti il non de dite su di une tabele ben visibil. Une sere te ostarie, tra un tai e chel altri, si acuardàrin. Prime di dut ‘a domandàrin il parê a l’Union Artesans e ‘Sef al distrigà la burocrazie. Viodût e costatât che si pueve fâ, ‘Sef e Toni ‘a fasèrin un’altre cunvigne te ostarie.

- Po folc ‘Sef, parcè no àstu pensât prime! Biel viodi scrit su la tabele: “Toni Miserere e ‘Sef Baduscli!” -. E ‘Sef: - Eco Toni, chei dai Artesans mi àn fat capî che il sorenon al è anticomerciâl, nol puarte clienz. E alore mi àn conseât di scrivi su la tabele *‘Sef Baduscli e C.*, che tu saressis tu, e cussì si schive la scalogne -. Toni al restà cence peraule e, dopo vê pensât un moment al cunvignî cun ‘Sef. Ma il fat de C nol rivave a glotilu. Invecit i afârs ‘a levin benon e ‘Sef, come prin titolâr, al jere tal ostarie cui clienz. Toni, invecit al dirigeve il lavoratori. Daspò la ‘zornade lavorative al leve te ostarie a bagnâ la peraule, e l’ustîr j diseve:

- Al sares just che ancje tu Toni tu seguissis i afârs de societât dant il gambio a 'Sef, no ti parial? -. E Toni: - Jo 'o soi C, e 'o scugni ocupâmi dai operaris; ognidun al à il so lavôr! -. A sun di clienz e di tais 'Sef al durà pôc. Un colp lu puartâ a portainferi e la fabriche 'e restà tes mans di Toni. La prime robe ch'al fasè 'e fo chê di gambiâ la scrite su la tabele. Une matine i paisans 'a restarin incocalîz a lei la gnove tabele: *Toni Miserere e V*. La curiositât 'e jere grande; 'a domandârin a Toni ce ch'e voleve dî la V. E Toni sodisfat ju contentà distrade: - Di cumò indenant la dite si clamarà *Toni Miserere e Vonde!*.

TARCISIO VENUTI

STRIDEULIS

Quanche Valter Peresson, il 'zovin plui fuart di Quals, dal quarantequatri i todesc de TOD lu vevin ingjaveât te vore a Fusine, dopo uns quatri 'zornadis e' àn scugnût rispedîlu a cjase a lavorâ te braide. Il mutîf: ur veve fat un disastro, al veve cjatât la maniere di rompiur un quarante mânis di picon.

* * *

Par dî la veretât no mi pocave masse di lâ a seâ il foragjo quanche al jere cjalt, ancje, parvie dal sudâ e dai tavans, e dopo nancje fat un ontagn intîr, mi si è ròt il falcjâr, gno nono al'à profetât:

«Co no si à voe di lavorâ, si romp ancje jù impresc'».

* * *

Vitorino de Tôr, mi lampe cu la golarine, - "Orpo" - dissal -. in golarine eh...! -

- 'E je simpri chê, pes gnozzis, pes sagris, pai funerali... -

- Eh si viôt, in chês cundizions ch'e je - mi dîs Vitorino - mê none la vares doprade 'za di un piez, par peâ par une gjambe la clocje che no scjampi a torzeon cu la covade dai polezzuz. -

MARIO MENOT

2. Periodics "furlanons"

Cun chest titul al è di intindi i periodics ch'a son scriz diplantefûr par furlan. Tant che si viôt, and'è pôs. E ancje s'o 'zontin - par chel trat di timp cunsiderât - chei ch'a son nassûz prin dal '76 (tant che il "Strolic" e "Int furlane"), 'e reste simpri une grampe strassanide.

Di bon che il Friûl al pò svantâ - in confront di altris comunitât parelis de Italie - un bon numar di periodics (cul titul furlan o talian) ch'a ripuartin in misure disfarenzeade pagjinis furlanis. Il plui ...vieli sfuei di chest troput 'e je "La Patrie dal Friûl": vieli par vie ch'al à ripijât il titul (dal '77), cun tune gnove muse, dal gloreôs sfuei di Marchet e Marchi, cheste volte par cure de Clape Cultural "Hermes di Coloret" e po (dal '78 al '88) di pre Antoni Beline e ancjemò daspò (dal '89 in ca) par cure di Fridri dai Ros.

Dal '83 al cjape vite sot forme di periodic stampât (prin al jere ciclostilât) "Saborâ", ch'al merte di séi segnalât come espression di une pizzule clape culturâl di paîs, chê di Visepente (e po ancje chê di Tombe, fin al '84).

Di chel stes an 'e scomence la schirie de riviste "Gnovis Pagjinis Furlanis", ch'e va ancjemò a dilunc e ch'e divente cul timp simpri plui penge. 'E rapresente il prodot de "Union Scritôrs Furlans".

L'ultime nassude (dal '88) di chest trop 'e je la publicazion anuâl "Aghe di fontanon", ch'e rapresente une antologje di "poesiis e prosis de gnove leteradure cjargnele", rincurade di Renzo Balzan par cont dal editôr Ribis di Udin.

LUZIO PERES

GNOVIS
PAGJINIS
FURLANIS

PLUSÔRS AUTÔRS

Aghe di fontanon

poesis e prosis
de gnove leteradure cjargnele
in marilenghe

la **PATRIF**

dal Friûl



In ta l' "Ara Pacis"

*Il vint al fiscja nenfra i murs
- soni murs? -
ch'a no deparin la 'zoja
ch'a scjampa da piè dal sarcofago
rodolant four dal mur
ch'a nol taponà:
sicut il gabàn tal freit
da la ritirada di Russia.
Eisa vint ch'al profana l'ARA PACIS
o il vustri scarponà
- cun scarpis sbridinadis -
tal glas
o il torment
- restàt par in eternu -
di no vei sapultura in ta la vustra
PATRIA
- quala? -.*

(Furlan di Ciasarsa)

OVIDIO COLUSSI

Marz

“Cuant ch'al trai vint no si pò dî ch'al séi bon timp!”

III

	1	V	S. Albin	
	2	S	S. Quint	
✠	3	D	II ^e DI CORESIME	
	4	L	S. Casimîr re	
	5	M	S. Andrian	☺
	6	M	S. Rose di Viterbo	
	7	J	Ss. Perpetue e Felicite	
	8	V	S. Zuan di Diu	
	9	S	S. Francescje Romane	
✠	10	D	III ^e DI CORESIME	
	11	L	S. Costantin re	
	12	M	B. Luîs Orione	☺
	13	M	S. Cristine	
	14	J	S. Matilde	
	15	V	S. Luise di Marillac	
	16	S	Ss. Ilari e Tazian	
✠	17	D	IV ^e DI CORESIME	
	18	L	S. Cirîl patriarcje	
	19	M	S. Josef	☺
	20	M	S. Sandre	
	21	J	S. Benedet abât	
	22	V	S. Benvignût	
	23	S	S. Turibî vescul	
✠	24	D	V ^e DI CORESIME	
	25	L	Madone Nunziade	
	26	M	S. Manuêl	
	27	M	S. Guste	☺
	28	J	S. Speranze	
	29	V	S. Secont martar	
	30	S	S. Medeu	
✠	31	D	DOMENIE ULIVE	



*Une file di geis e di cossis. Tal miez il cos da
star (Midùn) e par tiare dôs sbrinziis
(sbrensia).*

RESONAMENT

Il prin dì di oselâ, a pre Checo di Montenars j vevin disfate mieze bressane e scjafojâz i ucei dal 'zûc.

I carabinîrs a' vevin cjatâz i bulos de malefate ma nol à siarvît a nuje. Pre Checo al à scugnût distudâ e pojâ inbande il toscan, tirâsi sù lis màniis de cjamese e metisi a justâ i dams 'es rêz e al cason, pò al partî cul motorin par dut il circondâri a preâ i oseledôrs par che j vendessin qualchi ucèl di reclàm.

Rivât in Adorgnan là di Tin Cian, - chel j dîs -: «Parcê no sêtu tornât dai carabinîrs par ch'a obleassin chei vandai a pajâ i dams o senò che jù mandassin a cagâ tal podin».

- E pre Checo -:

«'O ài provade anche chê strade, ma 'o ài scugnût rindimi. I carabinîrs a' son "inocuos" no fasin mâl a di nissun».

MARIO MENOT

Arlevamins

*I pitins ingosàs
tal lustri da la nuòt,
li vacis in teoria
di numars senza un non
né una vòus di paròn
ch'a rumièin
la sesta sinfonia
par implinì i mastièi,
la gjata tai zenòi
di kit e kat passuda,
in ta la toilette piturada
di flora scomparuda
i vi domandàis,
homines fabri,
d'indulà ch'a vègnin
i frus ai videotapes
i fracàs tai gard-rails
e tancius spinèi...
Arlevâ pitins e vacis
e frus e giatis...
Vualtris self made men*

*bràos e bièi
fèisu distinsions
a rebaltâ il mont
par un tancuìn pì sglonf?
No vi vègnia un suspièt?
La stima a no à brevet.*

BEPI MARIUZ

UN UCELUT TE FUMATE

Marine e Scjèfin mi àn domandât un passaz fin là de none e jo ju ài cjariâz in machine. Dopo un chilometro ur dîs: “Jo us smonti!...” “E parcè?” mi domande Scjèfin. “Parceche no mi contâis nuje - ur dîs - vêus o no vêus al è compagn”. “Dânus il tîtul de flabe e nô te contîn” ‘e dîs Marine. E jo: “Un ucelut te fumate: chest al è il tîtul”.

‘E tàche Marina: “Al jere unve volte un ucelut ch’al svolave te fumate. A di un cert pont j à vignût mâl e al è colât...” “...in-t-une poce - al zonte Stefano e al va indevant - ma, te poce ‘e jere une fuèe e l’ucelût al è colât parsôre e al clamave ‘cip, cip”. “Lis furmiis di un nît lî dongje - ‘e dîs Marine - lu àn sintût e j son ladis incuintri. Une furmie si è butade te aghe, ‘e jè rivade lî dal mani de fuèe lu à peât cun-t-un fil e po’, nadant, ur à puartât il fil a chês altris par che lu tîrin-fur. E cussì al è tornât a svolâ ta cîl, che intant si ere sclarît”.

“Ben, biele! - ur dîs - ma ce brave ancje chê furmiûte... jo ‘o la bussares sul ciarneli, ma cemût fâsjo?” “Facil - al dîs Scjèfin - tu la cjâpis par une talpe, tu la tîris dongje e tu la bûssis”. “Sì - ‘o dîs jo - ma il ciarneli al è tant pizzul che no rivi a bussâjal!...” E Marine: “Cjòi la lint di ingrandiment!”.

(Furlan di Nimis)

PRE RIZIERI

Orchestre d'amôr

*No stàit cancelâ le musiche
dal gno mont
no stàit cuviargi el cjantâ
dal gno cûr.*

*Des mès mans 'a nassin acordos di gjonde,
voe di vite, sgrisui di passion.*

*Lassaitmi inmò sunâ
melodiis par int senze nom.*

*Lassaitmi inmò scrivi
puisiis*

*par che ogni peraule 'e deventi
armonie di sperance
par cui che nol à timp
ne cûr par scoltâ.*

*Lassaitmi l'ilusion
di jessi une orchestre d'amôr!*

(Furlan di Martignâ)

ENZO DRIUSSI

LA BATALIA DAL SCOLU

Fin a 20-25 ains fa esistevin incjamò li vecjs borgadis abitadis da puora zent, cugnussuda pì cul agitif di “sotans” ch’a voleva disi afituaris.

E naturalmintri j pissui e grainc colons oltri ai pissui e gros propietaris di terens.

Categoriis diviarsis, però erin raris li fameis ch’a no vessin tirat sù un chirinùt (Pursitùt) o encja doi qualchi an. Erin diviars j motîfs dal parsè che an tiravin su doi.

Prin mutif, parsè che quant ch’a erin grainc, un al vigniva vindût par pajà ‘l Fit da la ciasa.

Secont mutîf, par podê comprà dut ‘l dibisuin par macelâ ‘l so compain di stali.

Altri mutîf, pâr mancjansa di bês par compralu. A chistu punt qualchi buna anima a si ufriva di comprani doi fidaju a qualchi puor e al mumint di macelaju a dividevin vualivant li pars o ‘l pèjs.

Insoma sacrificissis zà par compralu, par doventâ parons di chel chirinùt, unica speransa par soravivi in pâs durant j meis pi freis dal unviar. Tant ch’a si diseva: la blava a è ‘ntal solâr, ‘l pursit al’è picjat sot j trafs, se qualchi damigiana era plena miour, ch’al vegni pûr ‘l freit e la neif.

Sigûr che pâr tiraju sù erin tancju j sacrificissis.
Prin di dût sopuartà la campagna dal scolu.

La batalia dal scolu

Oris di fila pâr rivà a otegni chistu benedèt scolu. E pâr cjapà 'l post? La fila à scuminsiava durant la not. Però a doveva jessi sunada mièsanòt prin di partâ la mastiela o 'l bidon di renghis o di vuèli di siminsis varîs racomandât in timp al sior Bauto o al sior Diamant, sinò vignivin mitûs in banda cul riscju di passâ par ultins.

E za pâr chistu a scuminsiavin li primis batostis.

Finora vi 'ai discrît doma la prima part, 'l prin ato di che chi jò 'ai difinida 'nà comedia.

La seconda part in generâl a era pì ferventa.

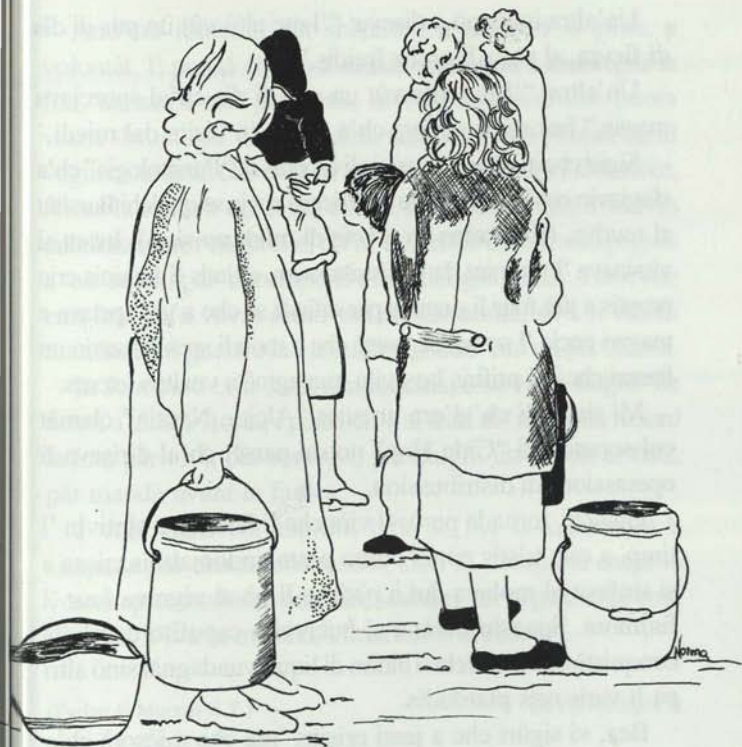
In realtât era propit 'nà comedia. Savareis che intant ch'a spetavin la ora da la distribussion, là a vigniva four di dût. Maldissensis, critichis, nuvîtas bielis e brutis, si informavin su la salut dal chirinût e via, via.

"Se mout 'l to comari, al cressia ben?"

"Sì, si no mi lamenti, al beif parsora via."

"Eh... allora al farà dal sigûr benòn, parsè che 'l pursitût ch'al va subit in sercja dal pens nol farà mai tant telâr."

Un'altra a diseva: "'l me al fas propit cussì, chel boia."



Là a vigniva four di düt.

Maldissensi, critichis, nuvitàs bielis e brutis, e via via.

(Disen di Norma Nadalin)

Un'altra incjamò a diseva: “‘l me al’ à vût un pus di dîs di fievra, al veva li orelis freidis.”

Un'altra: “‘l me al’ à vût un pus di dîs ch’al sporcjava massa.” Insoma a pareva ch’a fossin in visita dal miedi.

Sigûr che in miès erin encja li espertis in “Pursitologia” ch’a sfogiavin con bravura la so esperiensa encja se qualchi Pursitût al muriva. (Eria colpa so o voia di murì, no si sa). Intant si vissinava ‘l mumint da la distribussion, e dutis li feminis erin prontis a tirà four li ongulis pâr difindi se che a ghi spetava e magari encja ‘l so onour, parsè che a mondi spes a usavin un frasari che jò j prifiris lassavilu immaginâ a vualtris letours.

Mi ricuardi ch’al’era un siart “Alcide Narzin” clamât cul soranon di “Cide Hop” no sai parsè, ch’al diriseva li operassions di distribussion.

Qualchi zornada però, si viòt che li feminis a sintivin ‘l timp, a erin tristis coma l’arba pesta, indomabilis, allora a si stufava al molava dut a pàtis, e li pò al vigniva four ‘l finimont. Squasin dutis a si butavin a capofito decisis a conquistà che mastiela o bidòn di liquit vuadagnàt sinò altri pa li varis oris piardudis.

Ben, vi sigûri che a jessi prisins ‘nta che mièsorà ch’a durava la batalia al’era un spettacul che chei ch’al lu ‘an vivût j pensi ch’a no lo vedin mai dismintiât.

Qualsiasi scitour nol varês fat di mancûl di creà un poema comic.

And'era materiâl pâr sbizarissi a fa scori la pena, a volontât. E pensâ che se a vessin cuntinuât a mantegni la fila 'an sarês stat pâr dutis, invessi assalivin che puora vasca sbruntansi una cu l'altra tant ch'al'era pì chel ch'al vegniva strassât che chel ch'al restava dentri 'ntal sbussulôt. Allora la rabia a era tanta che pì di qualchi volta a finivin cul tirassi intor encja chel ch'al'era restât dentri, compagnât a 'nà 'nfinitât di 'npromperis e titui di ogni gienar. J crot che cun fota ch'a vevin intor 'nta chel mumint, se a li vessin mandadis in guera a la varessin vinsuda 'nta un par di oris.

In font però erin dutis simpatichis, e se vulin faighi 'na rason a chista storia, i pensi ch'è si trati di 'nà unica rason: la lota pâr vivi, pâr soravivi, pâr daighi un bocon ai frùs, pâr mandà avant la famea.

J vuèi fignî cul esprimi duta la me comprehension e simpatia pâr chista eroica zent, siart di interpretâ encja la vostra aprovassion, e scuasin, scuasin, mi vegnares la voja di disi: "Viva la miseria, almancul a si rideva".

(Furlan di Morsan al T.)

ELVIO LORETTI

L'emolâr

*Adore, adore
la primevere
j dè il mantîl
al emolâr.
Lui, dut braurôs,
po si spielave
tal cîl seren.
Ce biel ch'o soi,
al resonave.
Ma ven la gnot
'e rît la lune
lusin lis stelis:
dal ajar glazzât
ven patafât.
Lui, dut spaurît,
tache a vaî
e l'indoman
il mantîl blanc
ere inzalît
come fos stranc.*

(Branc di Tavagnà)

FOSCA EVELINA ZILLI

Projez e siums

*Projez e siums
'a restin par àjar
come sisilis
piardùdis tai nui.*

*Te cripte de memorie
il deliri dal timp
al va cence remissìon
tal museo de eternitàt.*

*Cence redenzie
la barcje de vite
cun tune scusse dure
'e criche dibant.*

*Il respîr da là tiare
mi confuarte inmò
e inmò mi jemple
il cûr di sperance.*

*O distudi la me vôs
par cirî la vere pâs...
No sai propit ce dî
al mont ch'al sa 'za dut.*

(Furlan centrâl)

LUIGI BEVILACQUA

BIELVEDÈ

Bielvedè al è un paisut cressût vicin dal mâr.

La sô pinede 'e rive cuasi fin indulà ch' a scomence il stradon ch'al puarte a Grau e lis sôs cjasis 'a son plui indentri de strade provinciâl, tant che di lontan si rive a viodi dome cualchi cuviart in ca e in là.

I folesc' ch'a no son pratics de zone 'a puedin pensâ che nancje nol sei un paîs in chel pont lì ma ch'a sein dome cuatri cjasis vecjs e bandonadis.

Stant su la strade si viôt la stazion dai trenos di une volte e ancje chê 'e jè miege platade dai arbui, dai barazs e des jerbatis altis un metro.

'E jè une costruzion unevore biele, carateristiche, jo no m'intint plui di tant ma a cjalâle ben mi parares ch'e sei stade fate sù tai prins dal milnufcent, o tai ultins dal milvotcent, e, 'a vares di jessi stade in funzion fin tal cuarante o cuarantetrè.

A mi mi pâr cuasi impussibil che un fabricât cussì biel al puedi jessi bandonât in chê maniere: e pensâ che la ferovie 'e rivave fin ca!

La int ch'e vignive di Milan, da l'Austrie e de Germanie par lâ in vilegiature a Grau 'e smontave dal treno a Bielvedè

e podopo, cu lis valîs, ‘e doveve cjàpâ la barcje par rivâ fin su l’isule.

Daûr de stazion dai trenos al jere il paîs cu la sô ostarie, la glesie, la scuele, lis cjasis e lis fontanis indulà che lis fenimis ‘a levin a lavâ: si metevin dutis in file pleadis sui lavadôrs a sbati i bleons e dopo vêju insavonâz ju distiràvin sul prât par ch’a doventassin plui blancs cui rais dal soreli.

I miei ricuarz si jerin fermâz ca, a ‘za tanc’ ains e cussì une di, un pôc par curiositât un pôc par nostalgje, ‘o soi lade a viodi chei puesc’.

Il grop des cjasis al è tâl e cuâl di chê volte, nol è stât cambiât nuje, dome che cumò ‘a son dutis vueidis, fredis e bandonadis.

Cualchi balcon, picjât dome par un cjanton, al somee ch’al coli di un moment a chel altri e l’unic indizi che la civiltât ‘e jè passade ancje par ca al è dât dai manifesc’ dal Circo Togni tacâz sui troncs dai arbui e sui mûrs de vecje scuele.

Dut atôr al è un grant sito; lis fueis, motis dal ajar lizêr, ‘a cjacarin fra di lôr in tun lengaz cujet, cence fâ bacan e dome la melanconiche cantilene des tortorelis di cuant in cuant ‘e rive a intrometisi in chel discori.

Par podê sveâ un’altre volte cheste vile j’orares scomenzât propit de stazion dai trenos.

J orares tornât a meti in funzion i binaris fin a Sarvignan e fâ cori un biel treno a vapôr, fâ un biel locâl par chei ch'a vebin voe di mangjâ o bevi alc e cussì, planc a planc, al tornares a vivi un pont di riferiment pe storie de basse. No j ûl dismenteât che Bielkedè al è leât a la storie di Aquilee.

(Cors di furlan di Servignan)

CARLA OLIVO

Mulìn veciu

*Rodona dal mulìn, li tos palis
a patafavin l'aga da la roja
movìnt la piera ch'a mosenava
grignèl dopo grignèl.*

*Rodona, palis, aga, piera, grignèi
ch'i jodevis torator tai ciamps
darà cui bous, plantà cu' la pala,
rumà, sapà, sclarì, solsa, ledrà;
tajà penòns, sielsi li primis
panolis
sgrignolalis 'ta la sgivina,
cu' l'aga di gola in bocia e sercià la
POLENTA NOVA.*

*Rodona ferma, suturna, ch'i ti
smicis spagutita
la mietitrebia ch'a inglutìs panolis,
no ingropati, vuarda miei torator
i ciamps (andulà che nissùn
ruma, sapa, sclarìs, solsa, ledra)
ualivàs sicut un mar plen colm di
panolis.*

Rivitu a jodi la POLENTA PRECOTTA
'ta li taulis ben pareciadis
(encia cun qualchi frùt nenfra i vecius)?
Joditu?
Il mont a' nol doventa mai veciu.

(Furlan di Ciasarsa)

OVIDIO COLUSSI

LA FIRME

Il cjaliâr Pieri Peule une gnot al à vût un siump strambalât; strolegant cul stolic al à tirât fûr tre numars par ‘zujâju al lot.

‘Zujât un terno al veve incolade la firme, par no piardile, su la portele dal armarut de buteghe.

Cjale la cumbinazion! I tre numars no sono jessûz par Vignesie?!

Pieri al va di corse tal buteghin dal lot crodint di tirâ i bezs; ma la siorute daûr dal bancon j disé: “Pieri, se tu no tu mi puartis ca la firme, jo, i bêzs no pues dâtai”:

Biel svelt a cjase par cjolile, ma chê no je vignude vie: cole di cjaliâr.

Alore al dispicje la portele e la puarte tal buteghin. La siorute j à petade une biele ridade disintj: “Cussì no si cumbine nuje; ‘e covente nome la firme”. Lui a riscjo di ruvinâle al veve provât a tirâle vie cul strancet, ma nuje ce fâ. Cussì, par tirâ i bêzs al à scugnût pajâ un marangon che, plan planchin, cul scarpel le à distacade dute interie e metude in sest.

“Ce vitis par vê i bêzs vinzûz! Nancje ch’o ju ves domandâz ae bancje!”

(Koinè)

GIOVANNI MIANI

3. Periodics culturai "de Alte"

Fra lis categoriis di periodics, il trop des publicazions "culturâls" al è il plui folcjât, s'o considerin chês stampadis tal Friûl (unevore folcjât al è ancje chel dai Furlans pal mont). Ben par chel 'o ài ritignût di spartîlis in doi cjaps.: chel dal Friûl "de Alte" e chel dal Friûl "di Miez".

Culî 'a son stadis etichetadis cussì, no cun chê ch'a sedin esclusive espression de culture furlane, ma parceche 'a son espression dai grops culturai. Al è di dî che, pur jessint grops di pizzule consistence, 'a rivin a pastanâ prodoz di avonde buine cualitât. 'E je une dimostrazion di une cierte vivarosîtât de culture in Friûl.

Il prin periodic di cheste ete - ma il prin ancje pal rivoc ch'al à vût tal mont culturâl e pulitic nostran - al è stât "In uaite". E, in efiez, nassût come imprest di informazion dai paîs tieremotâz (dal '77), al è diventât vie vie un pont di riferiment par une grove gjenerazion di pulitics e di 'zomalisc' "furlanisc".

"Zint in vile" e "Sfui fornès" 'a son la dimostrazion de dignitât ch'a puedin vê lis publicazions di paîs (Fôrs di 'Sot dal '77 e Fôrs di Sore dal '82).

No soi rivât a savê trop ch'al è stât in vite il sfuei "Vègnin jù...", vôs dal Circul "M. Gortani" di Tulumiez.

"Cjargnei tal Friûl" (dal '88) al pant la dibisugne - de bande de int de stesse riunde - di cjatâsi, di cognossisi (ancje se tal nestri câs la divignince no je tant lontane...).

LUZIO PERES

VEGNIN JÙ...

CJARGNEI
TAL FRIÛL

Sfuoï Fornès

Relais Zint in Vile
Periodico trimestrale
Direttore responsabile: Elio Varutti
Editore: Centro di Cultura Popolare
33020 Forni di Sotto (UD) Italia
Registrato presso il Tribunale di Udine
n. 32/85 del 13/12/1985
Redattore: Erminio Poio
Contributi sul conto corrente postale
n. 13593330 intestato al

ZINT IN VILE

PFI AIS PERIODICO TRIMESTRALE - ANNO XI° - APRILE 1987 - N° 37



IN UAITE

"Uno des vöris di un giornâl
a è chêt di capî i sintiments
dal popul e di dâi vûc; chêt-
tre a è di fa incressi jenfri la
int ciartî sintiments che in-
mò no vivin, ma che o vore-
an voe di fâla vivî; une tierce
tore a è chêt di fevelâ conce-
pôre dai difets de int".

Gandhi

A Rico Stramp

*Ma tal ciâf
se ti susedia,
quant ti viodis
la scussa dala vita
a ledròus,
o quant il sigu
dala siveta
a muard il madras
dala to mint clopada.*

(Furlan di Gleris)

ERALT JUS

Avrîl

“Avrîl, avrilut, un di frêt, un di cjaldut!”

IV

1	L	S. Ugo martar	
2	M	S. Francesc di Paola	
3	M	S. Ricart (<i>Instituzion dal Patriarcjât</i>)	
4	J	Joibe Sante	☺
5	V	Vinars Sant	
6	S	Sabide Sante	
✠	7	D	PASCHE
8	L	<i>Pascute</i>	
9	M	S. Marie di Cleofe	
10	M	S. Terenzi martar	
11	J	S. Stanislau vescul	☺
12	V	S. Juli pape	
13	S	S. Gjldo re	
✠	14	D	IN ALBIS
15	L	S. Nastasie	
16	M	S. Bernardete di Lourdes	
17	M	S. Nicêt	☺
18	J	S. Galdin	
19	V	S. Eme	
20	S	S. Adalgjse	
✠	21	D	S. ANSELM DI AOSTE
22	L	S. Italo	
23	M	B. Eline Valentinis	
24	M	S. Fedêl	
25	J	S. MARC (<i>Fieste Nazionâl</i>)	☺
26	V	S. Marcelin	
27	S	S. Zite	
✠	28	D	S. VALERIE
29	L	S. Caterine di Siene	
30	M	S. Piu V pape	



Un specoladôr di panolis (prins dal '900), e misuris pai grans.

Gjat '95

*Colaz aviert e blanc
intal stofaz di un'isule lontane:
tu duarmis di cent agns, nassût
tun cuadri di Gauguin tune di tahitiane.*

*Tu, gjatut blanc in aviert colaz.
E dôs fantatis, e insomp il bosc aurât.
Te tô sium tu viodis tun insium
te che tu duarmis, in plene suavitât.*

(1995)

(Koinè)

AGNUL M. PITTANA

“SINGLE”

Jo e Vigjute ‘o sin amiis, ‘o vin bielzà passade la trentine e no vin morôs. Si use dî “passade la ventine, salùdilu ninine” puscrodi la trentine. I viêi ‘a disaressin ch’o sin vedranis. E invecit in dî di vuê si use clamâlis “single”, ch’è je une bieles difference parceche lis vedranis ‘a son chês che nissun lis à voludis, invecit lis “single” ‘a son chês che no vuelin maridâsi, parceche di pretendenz and’àn cetanc’, ma no ur va ben nissun.

E propit par cheste reson, ai viêi che nus clàmin vedranis nô, ur rispuindìn nò, nô ‘o sin “single”. Che in struc al ûl dî ch’o sin “libaris” e cussì tal timp libar ‘o lin là ch’o volìn e là che nus sta miôr. Inalore ‘o lin al cine, a balâ, a viodi qualchi spetacul teatrâl, a scoltâ coros, a visitâ museos, mostris e vie indenant. Nus plâs ancje la nature, valadì lis plantis, lis bestiis, i boscs, lis monz... e di chês strade ‘o lin a cjaminâ pai trois in miez dal bosc, o sù pes monz, pai parcs, opûr ‘o lin a fâ qualchi corse in biciclete par stradis cujetis e magari in miez dal vert.

E cussì ‘o sin ancje plenis di tessaris: chês dal UOEI, chês dal WWF, chês dal AFDS, chês dal ENPA, chês dal cine

“d’essai”, chê de Filologjche, de biblioteche, de palestre... Masse tessaris!

Al venastai che jo e Vigjute ‘o vin tantis di chês robis di fâ, che no nus vanze timp pai omps.

E dopo dute cheste fevelade mi soi impensade che salacôr i nestrîs viêi ‘a vevin reson, parcech’o sin vedranis pardabon!

(Scuele di furlan di Palme)

ALDA CABBAL

Il prat

*Tapèt vert da rission
al è il prat,
ducius i fii di arba a pontin
induà ch'al nas il soreli:
a no san di essi nus
i piè ch'a lu corin.*

*Nissou di flours da involtolassi
cuant che 'l soreli al sflama
paròn dal sanc:
a si dismentiein di essi nus
i lavris ch'a si vissinin.*

*A l'imbrunì
viola di strafuoi
sudari da tirassilu sul ciàf
intant che il soreli plan plan al tas:
nus a son i vui e lu san.*

*Fata not,
tapet ch'al svuala*

*driu i sun dal firmamint:
a son al scuajart li venis
e dentri li stelis a sunsurin.*

(Furlan di Bagnarola)

LIONELLO FIORETTI

Cantêi

*No sai
se il to sigu
disperât
ch'à sturnît
l'aria impanida,
al è restât ingrampat
tal tralis,
o al è svualat cun te,
insieme al to cuarp
di fiabis.*

*Ti àn trovât
 ta la tiara fraida
 ch'i ti tucàvis,
 ingrumàt tai rudinas
 cui vui sblancjas
 ch'a vardavin
 il vuoit dal soreli,
 la bocia,
 messedava ancjamò
 silabis
 e gotis colôu madon.
 Forsi il trin
 di un cricà di uôs,
 forsi,
 il sciàp di un prisintìmint...
 Dopu, doma
 la piria dala not.*

(Furlan di Gleris)

ERALT JUS

Nassi dal doimil e passe

*"Sborât" tune veriute,
madressût in tun budiel,
vignût tal mont malât
pe buse di un brantiel.
Nol clamarà plui mame
e nancje la comari.
Al clamarà la gnagne
l'amante di so pari.
So pari!?. Ma cuâl pari?
Un omosessuâl
o chel ch'al à svuedade
la "gote" tal bocâl?
Cussì uê la gjenetiche
'e rive a frabricâ
"l'uomo del futuro"
copant il morosâ.
'E rive dal Gjapon
l'ultime "Sienziade":
Al omp nancje ocôr
ch'al dei 'ne "gurlade".*

PIERI CRESSATTI

Sclips di storie

LA MUART DI UN USURÂR

Il gnûf Catechisin de Glesie taliane al nomene, jenfri i pecjâz vignûz di mode tal di di uê, ancje il pajâ tangenz, il stâ cu la mafie, il prestâ bêzs cun interes fûr di regule e vie indenant. A di la veretât, chê di prestâ bêzs a usure al è simpri stât un pecjât di chei plui grues, tant al é vêr che par chei ch'a colavin lenti, 'e jere simpri prone la scomuniche.

Tai libris di storie 'o sin stâz abituâz a crodi che, ca di nô, i usurârs 'a sedin stâz soledut forestîrs: toscans e lombarz, par no fevelâ dai ebreos. Cjalant ben lis cjartis, paraltri, 'o cjatin ancje il non di cualchi usurâr furlan. Un al fo Grivôr, fi di Tibalt di Pasian. Al à di jessi nassût di buine famêe, par vie che tai documenz al à simpri il so biel *ser* (venastai «sâr») indenant. Al tignive buteghe - si fâs par mût di di - a Pordenon, là che al diventà un dai plui siôrs de citât.

Al murî tal 1390, lassant scrit tal testament ch'al voleve jessi soterât nujemancul che tal domo di San Marc. E cussì chei di cjase si presentarin dai vicjaris di chê plêf, ma 'a restarin a bocje sute: Grivôr al veve la nomêe di usurâr e lôr no varessin podût contentâju.

Al nassé un biel barufon, tant che dut al finì indenant di
un nodâr; i predis 'a àn volût fâ meti neri su blanc che par
un come Grivôr no jere puest nì te glesie nì te tiare
consacrade. Cussì, e vonde.

PIER CARLO BEGOTTI

Canto

*Lampi biavi nel sielo brusao
da svoli de corcali
in serca de sol.*

*Me nego in un zorno
senza speransa
spetando profumo
de piova lisiera
e bava de vento
a dismissiar i mandoleri
vistii de bianco.*

*'Na vampa me porta
un canto de morte,
un velo de pianto,
un sito de fossa.*

*Lisiero, sora l'onda,
un raggio de luna
bagna 'l gno viso.*

*El scrimisin neta i pensieri,
lustra i cavili,
canta col vento.*

*Fiuri,
lagreme de fantulini,
aneme in pena,
perle de sogni,
culuri de sangue.*

Xe 'l gno mondo!

(Dialèt di Grau)

ENZO DRIUSSI

Incas - Arcan

*Cul lamint
di un beduìn,
ch'al spuda
savalon e polvar
a ogni pàs ch'al fa,
zint indevant
tal desert...*

*Cul lamint
sidin
e il ciant
dal beduìn,
ch'j ti vevis imparàt
da timp ormai
tal desert
da l'Arabia...*

*Incas - Arcan
Campo A
Box
dusintasinguantadoi...*

*Ti mi scrivevis
la tò malincunia
di vivi e di lavorâ,
tan chèn tiara
ch'a no era tiara,
tan chèn stradis
ch'j ti fasevis,
novis e neris,
tal savalon
dal desert...*

*"Viôt
di tornâ in ca,
se no ti ti sins!",
'a ti veva dita
tò nona
la dî prima di partî.*

*Incas - Arcan
Campo A
Box
dusintasinguantadoi:
un beduîn e una jeep
doma par te,
par cori tal savalon*

*par cori tal desert
par segnâ stradi' novis
par fâ stradi' neris.*

*"No stâ tornâ via:
ti pols fermâti anciamò!"*

*'A ti veva dita la nona
tal curtùl di ciasa
co ti eris tornàt.*

*"Tàs mo, tàs,
sâi jo
se ch'j ài di fâ!"*

*Incas - Arcan
Campo A
Box
dusintasinguantadoi:
ti sòs tornàt ulà,
cul beduìn e la jeep.*

*Al era di maj,
lu vin savùt pi tàrs:
brusada la jeep,*

carbunisàt il to cuarp.
To nona, tal curtil,
'a netava i rosàrs.

EDDY BORTOLUSSI

Al mó mónt

*De ce saràlo
daiére
a chile mónth?
Un paés?
Un mar?
Un altre thél pi grant?
Élo alc?
Élo nua?
No vuói pensà.
Al mó mónt
al se fërma
ta le mó mónth.*

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

IL CANDIDÂT CUL VARUSCLI

In timp das eleziions dal 1995 pai gnôfs conseis regionâi, provinciâi e comunâi, si à votât, coma in duta l'Italia, ancia in un pizzul comun dal Gurizzàn.

Dopo il teremot politic soranomenât "tangentopoli", duc' i partîz restâz anciamò in pins, par fâ viodi alc di miôr, a' àn dovût zirî gnôfs candidâz e meti in lista un grun di zovins.

I plui anzians, chista volta, a' son stâz mitûz in banda, parzeca considerâz ormai compromitûz cui vecios partîz politics e duncia pôc sanzîrs e cun ideis ca mertin di jessi mitudis sul ciast.

Cussì, ta chist pizzul paîs dal Gurizzan, dulà ca pa ciadrea di sindic, a' erin in gara tre listis, duc' a' àn zirût di meti plui zovins pussibil ta propriis filis.

Quan'che però, una di chistis tre listis a' à presentât al public i soi candidâz, si à presentât sôl cun undis invezzi di dodis, par via che una zovina candidada 'a era tal jèt cul varuscli.

Ta chel paîs 'za si fevela che, pa proximis votaziions, ai candidâz plui zovins, prima di metiu in lista, si dovarâ domandâ ancia il zertificât di vaccinaziòn!

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

A Gjgj

*A Gjgj, gnûf Sindic, al vadi la glorie e l'onôr
e cun lui, a dute la gjunte par chest fat di
splendôr!*

*Une 'zornade a ricuart di cunfins e barufis
par fâ miôr intindi vuei il rispjet e lis ideis dutis.
Dut Pontafel, 'zimul nestri, riunît sul storic puînt
cun Ponteibe a fâ fieste, cu la bande e tante int.
Setant'agn di stâ insieme e cun buine volontât
'a dimostrin bon esempi a la nestre Comunitât.
In montagne simpri piês: bisugne tignî dûr.
Si spopulin i paîs e no si viôt un biel futûr.
I Cumuns, duc' unîz, ai àn plui fuarze par
progredi!*

*e bravo il Sindic che nus al à fat capî.
E la storie - il nestri Puînt 'l insegue - biel al è
benvolêsi
cun cussienze, cun afièt e in armonie simpri jéssi.*

(Furlan di Ponteibe)

PIETRO MICOSSI

4. ...e dal "Friûl di Miez"

Ta chist trop 'a son stadis insedadis ancje dôs schiriis di "boletins" stampâz a ciclostîl, come esempli di espression di clapis culturâls cence ...tantis pretesis ma cun tante buine volontât: "Vin e asêt" di Cosean (dal '83 al '88) e "Alc e ce" di Sunviele-San Vît (dal '85 al '89).

Cualchi clape invecit è à vude la furtune (opûr la fuarte volontât) di disponi di un sfuei a stampe, ancje se no simpri chest al à vude vite lungje. Al è il câs di "Atôr dal poz" di Cjarpenêt (dal '79 al '81) e di "La Vicinie" di San Laurinz (tal '85). Nol è il câs - al incontrari - di "El tomât" di Buje (dal '89) e di "Il tamon" di Spilimberc" (dal '89), stant ch'a son rivâz fin ai nestri dîs.

Al merte visât che - a difarence di chei altris ch'e àn une basse parcentuâl di furlan - "La Vicinie", almancul tai numars che si à podût scrutinâ, 'e je scrite par plui di metât par furlan. Al è di 'zontâ, po, che il numar dai periodics di cheste categorie al sarès ancjemò plui alt, s'o vèssin cunsiderât cualchidun ch'al è stat insedât jenfri lis rivistis o jenfri i boletins parochiai o jenfri i notiziaris sportîfs, par vie ch'a son il risultât di colaborazions di plui cjaps.

Cundiului al è di visâ che no je stade fate une ricercje sistematiche tes Provinciis di Gurize e di Pordenon. Si à savût di "Il tamon" par vie ch'al ven mandât ancje a Udin. Si sa po alc dal periodic "Al batatoc" di Claut (fin al '76), ma no dut. Sioris e siôrs, al reste ancjemò ce ...sgarfâ tes bibliotechis e tai archivis!

LUZIO PERES

Sfusi di informazion culturâl par cure de Assosiazion Cj

te aliquo animo venias
quoddam initium ordi
entibus q
se. d. me lito
habuisse iudicat
a causis et
simo et calor
nt, neque c
fulasse; p
egnam q
et, dam
ais.
ero
ni

ELTOMÂT

Periodico trimestrale edito da Tribunale di Tolmezzo n° 56/79 del 12/3/79. Spedizioni in abbonamento postale gruppo 4° Sped. in 70% - Direttore responsabile: Fedeleco Rossi - Redazione ed Amministrazione via Saprone 121 - 33020 Modugno di Buis (UD) - Editore: Rai, Calt. 2 Tamol di Buis - Stampa: Grafica Region di Forno

CICLOSTILATO IN PROPRIO

NUMERO UNICO

ALCeCE

APERIODICO EDITO DA "COMPAGNIE CULTURÂL DI SUNVIELE" E DAL "CIRCOLO CULTURALE E RICREATIVO" DI S.VITO DI FAGAGNA

Vin e Asêt

il TAMON

Semestrale di Arte, Lettere e Cultura - Impaginazione e Spazio a Taranto - via Tito di 176/17 - 20136 Milano - Direttore responsabile: Gianni Corbelli - Sede di Roma - Roma 1980

Numero unico a cura dell'Associazione per la Restaurazione di Torino (ARISTO)

APRILE 1980

ATÔR DAL POČ



Supplemento al n. 50 del «Bollettino di coordinamento delle tendopoli» - Reg. Trib. Tolmezzo n. 250

la
Vicinie

Estât 1983



Cjasa dai Roncs

*Cjasa dai Roncs
bussada dal soreli
cui arbui blancs in flôr,
cjanton di memoriis
cui tre secui di storia
ben puartâz.
Uê, un leamp gnôf
cun tun riûl
rivât-sù di Toscana
ma culì, jenfri
i tioi mûrs,
lis animis dai vons
a' vongòlin di gust
pensant che la tô vita
'e côr senza padìn.*

(Furlan di Fara)

ANNA BOMBIG

Maj

"Maj soreglât pome a bon marcjât!"

V

- 1 M S. JOSEF ARTESAN (*Fieste dal lavôr*)
- 2 J S. Atanasi vescul
- 3 V Ss. Filip e Jacun ☺
- 4 S S. Moniche
- * 5 D S. GOTART

- 6 L S. Domeni Savio
- 7 M S. Flavie martare
- 8 M S. Vitôr
- 9 J S. Erman
- 10 V S. Antonin vescul ☺
- 11 S S. Ignazi
- * 12 D SS. NEREU E ACHILEU

- 13 L S. Mafalde
- 14 M S. Matie apuestul
- 15 M S. Doro
- 16 J S. Ubalt vescul
- 17 V S. Pascâl ☺
- 18 S S. Zuan Iⁿ pape
- * 19 D LA SENSE

- 20 L S. Bernardin di Siene
- 21 M S. Gjsele
- 22 M S. Rite
- 23 J S. Flurinz
- 24 V S. Marie Ausiliatrice
- 25 S S. Grivôr pape ☺
- * 26 D PENTECOSTIS

- 27 L S. Ustin
- 28 M S. Milio
- 29 M S. Massimin
- 30 J Ss. Canzians di Aquilee
- 31 V Visitazion de Madone



*Pietins, cun dinc' di tre sortis, pe "cjavelade"
de cjanaipe.*

Gleseute

*Dulintôr Baldassarie
e paveis di mil colôrs
e prâz di nasebon.
Oh siums! Tornâ di fruz
a cori vosant cu la muse rosse!
E soresere ingenoglâz sui bancs
par un rosari te gleseute.
Si viòdino ancjemò fruz a rosari?
Vuê 'o viarzarin la gleseute pe sagre,
sarà Done Mari a jessî cui fruz,
a vosâ cun lôr,
intant che il tôr pizzul
al sparnice glons di cjampane.*

(Koinè)

LUZIAN VERONE

MESSE GRANDE

Tal miez dal paîs, sun tune plazzute ni sî ni nò in cleve, 'za di tanc' agns 'e jere logade la glesie. Un fregul dispartât, tanche un pôl in tun prât, il tôr cu la sô biele spice furbe ch'è curiosave fra i nui e cu lis sôs cjampanis cui batecui a pendolon in spiete des oris canonichis par dâ slas a la lô gjonde o a la lôr maluserie. Sî, infat, fra la scampanotade di fieste e il sglongjâ di un'agunie, la disference 'e jè grande!

Il tôr al stave lì, a scrutinâ sul paîs e a veglâ su la viere glesie; une glesie di chês di une volte, cui altârs di marmul blanc insedâz in grandis nicjs cul arc sapontât di colonis cun tant di capitei jonics, romanics o di misturâz stii nostrans ch'a spuargevî nome par metât fûr dai mûrs. Altârs cu la statue dal sant e cui agnuluz ch'a tignivî sù une 'zoe di garofui scolpide cun man di artist.

Une glesie cun dôs navadis e une cube cun tune piture ch'è figurave Jesù cui apuestui. L'altâr majôr, ancje chel di marmul blanc, al veve dôs grandis statuis di sanz, une di ca e une di là dal tabernacul cu la puarte indaurade. Il grant puarton di laris piturât di verdulin, al viodeve, la sabide

daspò misdì, a jentrâ, pinsirade, la int ch'e lave a confessâsi e le viodeve a jessî, daspò di vê pausât in tai confessionaris di len scûr intajât e cu la coltrine di colôr violet, lisere, diliberade e, almancul par une di, convinte di no tornâ a colâ in pecjât.

Tal doman, par chel puarton, 'e sares passade la plui part dai fedei; duc' chei ch'a usavin a lâ a messe grande.

A buinore, a messe sclete, 'a levin lis vielis e lis feminis di cjase ch'a vevin di parecjà di gustâ o di fâ altris voris di sante-scugne.

La ultime clamade, chê petade cul campanel, 'e cjatave 'za dibot duc' pe strade, gjavant chei cuatri ch'a jerin simpri intardataris, plui par vizi che no par necessitât.

La int 'e jentrave, 'e tocjave i dêz in tal magarli di piere de aghe sante e s'inviave a sentâsi in tai bancs, dividintsi, i umign a diestre e lis feminis a zampe dal lunc passalici ch'al puartave diret fin dapît dal altâr majôr, daspò di seisi rimpinât sù par cuatri scjalins di piere clare tignûz adun cu lis clanfis di fiêr, lustradis dal timp.

La canae 'e lave propit fin lassù, là ch'e jere logade une schirie di bancjutis invidadis partiere. Al jere il predi che ur veve dât chel ordin, par podê vêu duc' sot voli che no fasessin matez in timp di messe. I fantaz, la plui part, 'a restavin jù insomp de glesie, sul prin jentrâ,

dongje dal puarton, sot di une sorte di loge formade dal larc pujûl ch'al puartave l'organo e ch'al veve une scjalute a cai par lâ sù.

Ce frescure in ta chê glesie daspò di vê lassât il soreli difûr, a petâ sul sagrât! Ce nulôr di incens, ce clime inmagade ch'al creave il lupiâ des cjandelis! Ce pâs ch'a davin lis notis dal organo ch'a si spandevin vie su dute chê fulugne in prejere!

La vôs un fregul sgnanfant dal predi 'e revocave tes nicjs dai altârs prin di rivâj a la int che j rispuindeve in coro, cun tun latin strupiât che jê no saveve ce ch'al oleve dî, ma ch'e veve imparât adamens 'za di un piez. Il muini, in te sacrestie lì daprûf, al parecjave il tribul cul borez e l'incens, i 'zagus, cu lis lôr cuetutis blancjs di lissie, 'a talpinavin sù e jù, di ca e di là, daûr che l'ufici al domandave; cussì, fra segns di crôs, ingenogladis, sbufadis di incens e prejeris, si rivave a la predicje, là che il plevan si profitave di dîjur la porche a di chês fantatis ch'a davin masse confidence ai soldâz ch'a jerin in pâis a fâ lis manovris e a lis maris che no viodevin avonde di lôr. Il plait si slargjave su pes usancis ch'a diventavin simpri plui libertinis e infin, al lave a vê inniment chel solt che j spietave a Cesar e chel che j spietave a Diu e cussì il pûar predi al podeve dî alc su pal quartês che, tanc' di lôr, no si visavin di puartâj.

La messe aromai 'e jere sui streceis, si sintive, vongulant e slumbriât a rivâ dal altâr *l'ite missa est*, e la rispueste dai fedei, rinfuarzade e compagnade dal organo 'e revocave di ogni cjanton de glesie; infin lis puartis si spalancavin e la fulugne si sparnizzave pal sagrât, a tropuz colorîz e murmujanz.

In chê curte dade, su la plazzute, si podeve vignî a clâr di duc' i pezzoz dal paîs e de plui part dai afârs faz o di fâ in duc' i contôrs. Pes fantacinis 'e jere chê la miezore di contâsi i morosezs, di ricevi une cimiade di cualchi fantat, di meti in mostre l'abit di scree. Pes feminis al jere il moment par tarizâ cheste o chê prin di tornâ a cjase là ch'a vevin lassât ungrum di voris che lis spietavin cence redenzie.

Chei che invecit 'a vevin un'ore di gjoldi 'a jerin chei umign che, scjavazzade la place, 'a jentravin duc' in te ostarie in face de glesie. Lì si cjatave di fâ afârs, di vendi la blave, di lâ cunvignûz cui setôrs par seâ un prât o di tratâ cul carîr par sestâ il cjâr; dutis voris che un bon pari di famee al veve di atindi. Ma ce che di plui ju tirave in ta chê betule fumose al jere chel di fâ la partidute prin di lâ a gustâ. Cussì l'ostarie, par un'ore, si jemplave tanche un scus.

La glesie intant, te sô frescure 'e paidive duc' i pinsîrs, lis strussiis, lis sperancis, i plaiz che la int j veve fidât in timp di messe.

Une sere, paraltri, l'Orcolat s'impensà di folpeâ cui siei sproposetâz pidons, chê glesie su la plazzute e il tôr viodintle ridote in rudinazs, par no lassâle bessole, si scrufujà ancje lui dongje di jê.

Cun lôr, su chel sagrât, 'a son i nestris ricuarz des domeniis d'astât.

ROBERTO ONGARO

Par pudî dâti

*Se cun duta la sgrima
o ai mitût adùn
dome un patùs,
par cirî di tiessi
un vignarûl di nît
e meti a clucî
qualchi glindon
di amôr e afièt
par tê Friûl,
ti ai dât dut.
E se dut ti ai dât,
orès viargi un canul
par pudî dâti
chel tant di plui
ch'el miô cjast no'lâ.*

(Furlan di Orsaria)

'ZUAN MARIE DAI BAS



LUIGI VIDONI, nassût a Tumiez (1915), al vîf a Cividât. Al studià a Tumiez e Verone. Presint e premiât in centenârs di esposizions regionâls, nazionâls e internazionâls a scomenzâ dal 1933-34, al à la man juste pal aquarel. Oparis tes coleziions publichis e privadis di dut il mont.

Luigi Vidoni, *Mattino sul Sile*

GROPS

Si sêso mai cjatâz imberdeâz par disleâ i leazs des scarpis, parvie di un grop, cussì ben ingropât, ch'o vês vût un biel zîf e zâf par disgropâlu?

Magari cussì nò! Ancje îr, ch'o jeri daûr a chê vore e no rivavi a disgropâju j ài dit ae femine di puartâmi lis fuarfis par tajâ i cordons.

La femine, cjargnele di une volte, mi disé: "Ce, ustu ruvinâ i lazs? Lasse ch'o fasi jo".

E jê, cun chês sôs ongulis spizzadis, m'ai à biel che disgropâz.

Po 'e 'zontà: "Astu viodût? E tu che tu jeris par butâju vie! No son nancje doi agn che tu ju às metûz gnûfs e apene setemane passade ju ài justâz e 'zontâz pe seconde volte".

Ce ch'al ûl dî jessi sparagnins, tignî cont, fâ culumie! Imparàit!

(Koinè)

GIOVANNI MIANI

A me pari

*'I tornarès di fruta
al afièt di me pari.
Siguressa dal sò ognidì
da la pusitiva savietà.
Gionda tai momens ducius par me.
'I copiavi i sòs motus
e mi sintevi beada.*

(Furlan di Ciasarsa)

PAOLA MARIA PICCINI

LA GLESIE DI SAN MICHÊL DI SARVIGNAN

Daspès 'o m'insumii di jessi in te glesie di San Michêl, e tai miei siuns 'o soi di bessole opûr cun tante int; mi soi domandade il parcè di chesc' miei siuns ch'a samein cussì vêrs: la rispueste 'e je vignude cun facilitât.

Difat si pò dî che cheste glesie, di Sarvignan, 'e je stade la mê seconde cjase. Bisugne ch'ò savedis che la mê famee 'e jere dute di int di glesie, dai miei vons ai miei genitôrs; un gno barbe al jere muini 'za tal timp de seconde guere e al è ancjemò in cariche, cun duc' i siei otante agn.

Cussì co 'o soi vignude ta chest mont, in plene uere mondiâl, 'o soi passade de puarte di cheste glesie in braz di mê santule di batisin, ch'ò vevi vot 'zornadis.

Ma i miei ricuarz 'a scomencin da la mê prime comunion, 'a van fin al batisin de mê prime fie; dopo, purtrop, 'e àn pensât di siarâ la glesie parceche no jere vonde grande par dute la int di Sarvignan, cussì and'àn fate un'altre.

Di cheste gnove 'e àn vût scrit: - La glesie 'e je sù tal cûr di Sarvignan. Grande, grande. Biele, biele. -

Grande 'e je, ma biele...ma!

Par me 'e jere biele chê viere; al pò jessi, parceche fra chei mûrs, 'o ài passât tanc' bieci momenz.

Mi tornin iniment i rosaris dal mêś di maj cuant che in tune sdrume di fruz 'o stavi sintade sui scjalins, sot de balaustre dal altâr majôr, mentri il Bonsignor Cian al pontificave cun tune des sôs lungjs predicjs. Jo no scoltavi tant parceche i miei voi e la mê ment 'a si piardevin in chel grant afresc sul sufit, cun duc' chei agnui ch'a puartavin in cîl la Madone; opûr 'o sbircjavi, tra lis colonutis de balaustre, chel bocon di San Michêl, cu la spade flamante, ch'al stave daûr dal altâr. I fruz di uê, co 'a girin i voi pe glesie gnove, 'a viodin tanc' modons foropâz.

E dutis lis voltis ch'o judavi la mê ave a tignî nete chê glesie? Le ài passade cun scove e strazs par lunc e par larc: nol jere un cjanton che no cognosses.

Se 'o siari i voi mi pâr di viodi ancjemò gno pari ch'al mi compagne al altâr in chel di ch'o soi sposade. In chê ocasion, gno barbe, par regâl, al à mitût un tapêt gnûf lunc tant la navade; al podeve sì fâ chel sfuarz cun dutis chês voltis che l'ài lavade!

'Za cualchi mêś 'e àn viart di gnûf chê glesie par comedâle e fâle tornâ ai siei splendôrs, almancul 'o sperî; no jeri mai tornade dentri dopo che le vevin siarade e il gno omp une di al mi dîs s'o volevi lâ cun lui a viodi i sgjâfs ch'a vevin fat; cussì 'o sin lâz.

'O sin jentrâz pe bande che une volte 'e jere la sacristie

e chel che nus si à presentât denant mi à parût come se ‘a
vessin disladrosât la “mê” glesie.

In chel ch’o cirivi di capî cualchi alc, une fantate nus
cighe di lâ fûr parceche no si podeve stâ lì.

‘O ài sintût un stringiment di cûr, al jere come se mi
vessin parade fûr di cjase mê.

(Cors di furlan di Sarvignan)

PAULE ZAMPAR

La moto

*Un sfulmin, une saete
'o còr jù pal stradon,
nissun nol pò fermâmi
'o voi sbreghebalon.
E tu frutat cul "casco"
sta salt a cavaloto
che jo ti meni a spas
cence mai vê padin.
Cori, cori, cori,
cori simpri plui fuart
finche il motôr al sclope,
finche un muret sassin
nus fermerà ae fin.*

PIERI CRESSATTI

5. Boletins "Parochiai"

Nol è just spreseâ cheste categorie di stampe, tant ch'e fos un prodot di scart de culture. Se 'e je vere che i boletins pal solit 'a ripuàrtin lis tabelis dai nassûz, dai nuvizs, dai muarz, des ufiertis (insume 'a fâsin di "catapans"), 'e je ancje vere che tantis voltis 'a son la palestres di "esercizis culturâls" di personis che cul lâ dal timp 'a puedin cuistâ grande innomine. 'O ricuardi - come esempi - i câs di scritôrs (tant che D. Virgili e R. Pup) o di studiôs (tant che pre J. Marchet) o di pensadôrs (tant che mons. P. Nonis), che si son "faz i uès" propriit ancje sui lôr boletins parochiai.

Cence di, po, che cualchi sfuei al fâs une sistematiche opare di promoziun umane e culturâl, in plui di chê religjose e morâl, tant che al devente un imprest di bon nivel inteletuâl. Al è di nomenâ - metin - il sfuei di Dalès, ch'al ripuarte scriz furlans di svareade nature par la metât; chel di San Martin (Pordenon), ch'al è diventât dibot une riviste; chel di Lucinins (Gurize), ric di notiziis storichis. No je une cumbinazion acidentâl che cierz sfueis 'a sedin imbastîz in colaborazion cul cjap culturâl dal paîs!

Si à di marcâ, par ultin, che cualchidun al à vût mudât il vieri e anonim titul talian cun tun plui saurît titul furlan. Cussì: "Il ferarut" (dal '76), "Lucinis" (dal '76), "Sot l'orloi" di Buri (dal '78), "Tresesin" (dal '81), "Le vòs di Scluse" (dal '81), "Dalès" (dal '84). Merit dai predis o dai "fedei" (in doi sens: te religion e te furlanetât)?

LUZIO PERES

DALES

un timp par vivi

BOLLETTIN PARROCHIAL DI DALES



SOT L'ORLOI



DI BUTTRIO

N. 52 - GIUGNO 1991



TRESESIN

BOLLETTINO PARROCCHIALE DI TRICESIMO

N. 2 - Giugno 1991

3 PARROCCHIALE

Le Vóus

di



Sclûse



il Teraruf



BOLLETTINO PARROCCHIALE DI S. MARTINO AL TAGLIAMENTO

N. 40



LUCINIS

VEN FUR OGH TANT

25 dicembre 1989

Rudinazs

*Vinc' agns!
Rudinazs inmò vîs
denti di nô.
E vôs pierdudis
che no sintarîn.
Polvar di claps vieris
impastâz cul dolôr.
Sîs di Maj,
Friûl scunît,
ma no crevât;
folpeât di invasions
e di disgraziis,
tu às volût inmò
viodi a gotâ strenceis.
Ancje cheste volte!*

(Koinè)

ROBERTO ONGARO

Jugn

“S’al plûf par San Vît il vin al è fuût!”

VI

	1	S	S. Justin martar	☺
✠	2	D	SS. TRINITĂȚ (<i>Procl. de Republiche</i>)	
	3	L	S. Livie	
	4	M	S. Quirin vescu	
	5	M	S. Bonifaci vescu	
	6	J	B. Bertrant di Aquilee	
	7	V	S. Norbert	
	8	S	S. Severin	☺
✠	9	D	CORPUS DOMINI	
	10	L	S. Diane	
	11	M	S. Barnabe apuestul	
	12	M	S. Onofri	
	13	J	S. Antoni di Padue	
	14	V	S. Liseu profete	
	15	S	Ss. Vî e Modest	
✠	16	D	S. JUSTINE	☺
	17	L	S. Rainîr	
	18	M	S. Martine vergine	
	19	M	Ss. Gjervâs e Protâs	
	20	J	S. Silveri pape	
	21	V	S. Luîs Gonzaghe	
	22	S	S. Nicêt di Aquilee	
✠	23	D	S. JOSEF CAFAS	
	24	L	S. Zuan Batiste	☺
	25	M	S. Gjelmo abât	
	26	M	Ss. Zuan e Pauli	
	27	J	S. Cîrîl di Alessandrie	
	28	V	S. Ireneu vescu	
	29	S	Ss. Pieri e Pauli apuestui	
✠	30	D	S. LUCINE VERGJNE	



Une binde di len par alzâ carozzis e caretis.

I me' fluns...

*Chistu 'a l'è il Marinùt... ch'al sbrissava,
cuma un sarpint senza fin, vissin
al mulin, a fassi mazenâ la glera
blancia, li' ombrenis dai sambucs
ciapàdis su da li' rìvis...*

*Chista 'a è la Roiussa... sùbit sglonfa
s'a si dismolava il temporal,
e i ciamps a' trimàvin pa la pòura
di essi in-negas ta un mar cafelât...
Chistu 'a l'è il Rigu... ch'al passava dongia
ai ors, e l'arba sotaga 'a si moveva
cuma un grop di bisàtis ('a ciaminava
braurosa la pantiana...); iò, cun man
sidina, a spocâ barciùtis...*

*Chistu 'a l'è il Lèmit, re dai me fluns...
in duà ch'i nodavi, frut dispetenât in sèrcia
di un trin di aga neta...
Uchì i mi infondavi, sporc dal fun da la vita,
par tornâ su trasparint...
Drenti di lui i ai trovât un lengàs*

di patùs, gorgs, pes...

*Peràulisaga, ades, uchì, par recuardà
il nustri zî...*

(Furlan di Bagnarola)

GIACOMO VIT

2° Premio al Concors "G. Malattia" di Barcis dal 1993.

DEFINIZIONS

Antifurto

Argagn ch'al met in funzion une sirene par cuviergi il rumôr dai laris.

Auto

Il biliet di visite dal omp di afârs.

Auto cul turbo

Machine ch'e fâs un fracas dal diaul, ch'al "turbe", apont, la pâs de int.

Telefonut

Une robe di no podê fâ cence: guai no vêlu intant che si guide; che si mangje; che si ...

Dentist

Al è chel ch'al mangje cu lis gramulis di chei altris.

Cjase

Puest di ristoro pai socios di un club nomenât "Famêe", che lu frequêntin però cun oraris diferenz, a seonde da l'etât.

Bec

Al è chel ch'al viôt dut il paîs a ridi, ma nol sa parcè.

GIGI MESTRON

Sclips di storie

PAMPALUNE

Lassade la strade nazionâl a Zeline, apene fûr dal abitàt, a zampe al è un viâl ch'al puarte a *Pampalune*, dongje Porpêt. 'Zuan Frau al scrivé che il non al ven di chel di *Pamplona*, la capitâl navarine (*Iruña* par basc), in ricuart dai pelegrins ch'a lavin a Santiago de Compostela passant, apont, par lì.

Dut just, 'o vin documenz sore documenz di furlans ch'a son lâz - te ete di miez - a chê gleseone di San Jacum in Galizie. Prime di partî, duc' 'a fasevin testament, e cussì chei ch'a partivin par Rome o pe Tiare Sante o par Loreto: no jerin pôcs a no tornâ plui.

Poben, dissal Frau, a cualchidun ch'al è tornât a cjase dopo di jessi stât a Pamplona e Santiago, j varan metût il sorenon di *Pampalune*, e il non al é po restât al paisut. Juste ancje cheste. Ma d'indulà saltie fûr chê -a- metude jentri -p- e -l-? No soi dacordo ch'e sedi une «storpiatura popolare». A é vere che cun «pampalugo», «pampalugat», «pampambeo», «pampalüga», «pampaluco» i furlans, i veniz, i trentins, i lombarz, i toscans e cussì vie, 'a definissin un puar stupit, un badaluc, un pipinot, un mamaluc, un pampagalât.

Paraltri, 'o pensi che in chê volte duc' 'a disessin plui o mancul *Pampaluna*, spagnui e francês, provenzai, talians, dal latin (ablatîf) POMPAELONE, traviars il tart PAMPILONE (viôt te letare di Onorio imperadôr dal 418 o te *Cronaca de Alfonso III* dal IX secul). Par vignî ai timps de nassite dal nestri *Pampalune*, 'o vin che un itinerari venezian dal '300 par lâ a Santiago al fevele di *Pampaluna* e cussì un florentin dal 1477 al dîs ancje lui *Panpalona*.

PIER CARLO BEGOTTI

La vôs da la gnot

*Un respîr cidîn
tune rosade di pinsîrs.
La vôs da la gnot
'e ûl dî la sô
al mont ch'al duâr.
Spaventât, al tâs
il coro dai grîs
e la rane te poce:
tal polvar de strade
'l è passât un madrac.
Un flât fresculîn
tun fremi di fuèis
si ferme a scoltâ.
In ponte dal tei,
platât tai ramàzs
spaurît disperât
il lamênt de zuite.
'E torne la pâs;
di gnûf i grîs cun estro
'a intônin la lôr solfe.
Sul cîl plui clâr*

*i nui planc planc si brusin
tune fumate 'zale.
Daûr da la montagne
colade jé la lune.*

(Furlan centrâl)

LUIGI BEVILACQUA

IL DON DE SAPIENCE

La religion e jè sclariment ma ancje velament, tal sens che e cîr di dâ une spiegazion, une leture teologjiche de storie e dal creât. Ma tal moment stes che e spieghes, si inacuarç de sô inadeguatece e denant dal misteri e scuen fermâsi. E ricori al mît o 'e simbologje. Diu nus vuardi di une religion che no cîr di spiegânus nuje e nus vuardi inmò di plui di une religion che e pratint di spiegânus dut.

Se chest al è vêr, il nestri compit nol è chel di sfurçâ magari cul curtis di viergi la puarte dal misteri ma di sfuarçâsi di capî ce che il misteri al pò dînus a nô. Il misteri in rapuart cu la nestre vite. E chi il misteri dal Spirtu Sant al pò vierginus trois infinîz. Cul significât dal Spirt in sè e cul significât dai dons.

Mi plasares fermâmi a chesc' regâi, tacant dal prin, chel de sapience. Che se lu àn metût par prin al è un parcè. E il parcè al è sempliç: se e mancje la sapience, il sintiment, dut il rest al va a trai.

Une inmagjne straordenarie de sapience al è il sâl, che tal batîsim al ven clamât sâl de sapience. Cuanche par vieri un al strambive o nol veve sintiment, la int e veve ŷa la sô diagnosi: "J àn misurât il sâl in tal batîsim". E par capî l'impuartance dal

sâl, baste pensâ a cualunche pietance, ancje la plui delicate e refinide, se e jè lamie o j mancje il sâl dal dut. Nissun no le fronte. Ansist si spessee a butâle vie, come che al dîs il vanseli fevelant dal sâl che al à pierdût il so savôr.

La sapience e dà savôr a dut; cence sapience dut al devente lami. La sapience e jè la scjale dai valôrs, il sens de realtât, la leture dai faz, la cognossince dai timps e des personis.

Cuanche mi cjati denant di un disegñ, mi inacuarç a colp se il disegñ al è “infantîl” o se lu à fat une persone grande. No de bielege dai colôrs o de refinidure dal disegñ, ma dal fat che il frut al piture dut su la stesse linie, in prin plan, cence il sens des proporzions e de distance. Pa la cuâl un omp al pò jessi grant come il soreli. Dome l’esperience, reonzude magari di falopis, mi dà il sens des proporzions e mi dîs che no dut al va metût sul stes plan e misurât cu la stesse unitât di misure. And’ è robis che a semein piçulis ma a son grandis; and’ è di chês che a semein grandis ma a son insignificantis. And’ è robis che al semee di podê stâ cence e invessit a son fundamentâls; and’ è che a semein vitâls e invessit si pò benon butâlis vie. And’ è robis che a lusingin ma no valin e robis che no lusingin ma a valin. E dome la sapience e pò conseâ une persone o une gjenerazion a fâ sieltis induvinadis e furtunadis.

Tal passâ des gjenerazions e tai passaz di une stesse gjenerazion, la sapience o sintiment mi dîs ce che o ài di tignî ancje se mi semee inutil e ce che o pues butâ vie, ancje

se al semeares impuartant. Se nus vessin judâz, no varessin spesseât a butâ vie la religion, la glesie, il rapuart cu la tiere e la nature, il paîs, la lenghe, la culture, la tradizion, lis coordinadis storichis e gjeografichis che nus permetin une navigazion dignitose e discretamentri cujete in tims e in mârs di grande confusion e savoltament.

A contavin a Cjabis che par vieri un al veve vendût il stali par comprâsi l'armoniche. E lu tramandavin come spieli di matetât e di mancjance di sintiment. Ma almancul al veve comprât un sunet che j dave ligrie a l'anime. Ma ce disarano di nô i nestris fis e nevôz, se o varin la cumbinazion di jessi ricuardâz, che o vin dade vie l'anime pai rumôrs e pai velens da l'anime e dal cuarp?

Euripide, che nol ere nè batiât nè vescolât, al diseve che "quos vult Iuppiter perdere, damentat prius". Se Diu al ûl sassinâ une persone o un popul, j gjave il sintiment e j lasse i bêz e dut il rest. Al sares come lassâj un biel toc di cuarde a un che al ûl picjâsi.

Cuanche un nol à sintiment, si dîs che al è stupit. E dîj a un che al è stupit al è dâj un judissi trement, che ti lasse cence flât. Tant brut che i furlans, te lôr miserie di dut ma no di fantasie, e àn cjatât passe corante sinonims par definî la stesse disgracie.

(Koinè)

PRE ANTONI BELINE

«PARZ» DI NIMIS

Un frut di scuele si vante cun-tun so amì dal cjan di cjazze ch'al à a cjase: "Satu? Gno pari mi à dit ch'al à il 'pal di grì!'".

* * *

Si sa che i cjans le àn cui puestins, forsit parceche e van di corse. La puestine di Nimis 'e à une pôre mate di lôr, ancje parceche le àn zà muardude une volte. Une dì si presente in-t-une famèe là che, a fâj il bon acet, al jere un biel doberman che j mostrave la dentiere... 'E cjale atôr e, par fortune, 'e viôt la parone sul piûl ch'e meteve a sujâ. "Il cjan..." 'e dîs la puestine. "Ah, no stâ vê pôre, parcech'al è sigurât!" j rispuint la parone. E la puestine: "Ma, lui, sàjal o no ch'al è sigurât?".

* * *

Quan' che Este si lagne cun Rino, il so omp, che no j dîs mai peraulis dolcis e che no j ûl ben, lui j dîs: "Il gno amôr par te al è un amôr 'platonico'". Chê altre dì, dopo vê

ricevude la stesse rispueste, j domande: “Ma ce intindistu di dî?”.

“Ch’al è un amôr platât!” j à rispuindût.

* * *

Te scuele ‘e jè vignude-fûr la question ch’e gîrin gjornalins ‘porno’. La maestre ‘e fâs une biele predicje e po’ j domande a Berto: “Ju atu lez ancje tu?” “No - al rispuint Berto - jo ju ài nome cjalâz!”.

* * *

Carli e Valentine e àn un fi ch’al à non Valter. Carli al è un di chei che, plui prest di imparâ une peraule gnove, al à miôr cjapâ une vecje che j semèi e doprâle in tal so puest. Poben, e àn fat il gabinet gnûf e, di chês volte, lui al à simpri clamât ‘valter’ il ‘vater’. Valentine ‘e à fat di dut par metije te crepe, ma lui ‘valter’ e vonde! “E po’ - j à dite - tu âs volût tu mèti chel nòn lì, a nestri fi. Cjape mo, ‘o ài gust! Che jo ‘o ti vevi dit di mèti nòn Pieri!”.

(Furlan di Nimis)

PRE RIZIERI

Esemplis paralêi

«LONDRA - "In Parlamento siamo troppi, governavamo un impero con la metà dei deputati di ora": per dare il buon esempio Dudley Fishburn, 49 anni, deputato conservatore dall'87 per la circoscrizione londinese di Kensington, ha annunciato che non si ripresenterà alle elezioni del 1997...»

In "Il Gazzettino", 31.7.1995.

*Si clame Fishburn e al à dit che lui
tornâ tal Parlament nol intint plui:
par dâ un esempi, ch'al covente dât
par ch'al sparagni un pôs di bêz il Stât.*

*"E po - dissàl - co un grant Imperi 'e jere
metât a'ndi elezeve l'Inghiltere;
parcè cumò, che no si è plui tant granc',
tal Parlament si âl di jéssi in tanc'?*

*Crodéiso ch'al sèi just e induvinât
che cul Imperi pizzul diventât
j vuèli un Parlament indopleât
in mût che dut al torni, compensât?!..."*

*A Fishburn no j àn nancje rispuindût
tratansi di un erôr di 'zaventût:
difat, co nol à nancje cinquantagns,
nol sa otignî des piarditis vuadagns;*

*nol sa che pe Inghiltere al à stât come
pal grant Imperi da l'Eterne Rome!
E Rome 'e insegne inmò: difat no vâlîe,
cumò che no je Imperi plui, l'Italie?*

*Tal Parlament roman no sono in tanc'?...
Ma si contentiu duc', co no si è granc'!
I bêz? Nissun problem! J vuèlial ce?
No sono duc' pajâz?... Si viôt che and'è!*

LELO CJANTON

6. Notiziaris "Comunai"

'E compâr une contradizion tal compuartament dai Ministratôrs comunai: mintri che tes inchiestis condusudis tal 1977 e tal '86 dal prof. R. Strassolt lôr 'a risultavin come la categorie plui incalorade in fat di difese de furlanetât, tal sustignî invecit la stampe buride fûr de Aministrazion si pândin fra i plui flaps. Parcè chest? Nome par vie che ancjemò il furlan nol à vût un "ricognossiment uficiâl" opûr ...par scjarse consapevolece de identitât comunitarie?

In realtât jenfri i tanc' boletins des Aministrazions ch'a vegnivin stampâz (massime sot elezions par fâ comparî lis benemerencis), ben pôs 'a puartavin il titul furlan e soredut 'a vevin contignûz "furlans". E ancje chei pôs po 'a vevin vite curte.

Cundutachel 'a son di nomenâju e di preseâju chesc' ultins, in confront di tanc' altris câs indulà che i ministratôrs si son mostrâz ...pidimentâz in fat di culture furlane. Partant 'a son di segnalâ apont i câs pusitîfs di: Cjassà (dal '80 al '87, chel ch'al à durat di plui), di Osôf (dal '81 al '82), di Roncjs (dal '88 al '90), di Lestice (dal '83 al '86), di Trasaghis (dal '90 al '92), dai Comuns di Cjasarse, Cordovât, Gruâr, Morsan, San Vît e Sest (che dal '83 'a vevin sperimentât un periodic dal titul in koinè) e chel dai contôrs di Dael (dal '81 al '82).

Chel ch'al ten ancjemò dûr in fat di "espression furlane" de Aministrazion al è il Comun di Lestice, ch'al publiche il notiziari "Chenti e dacîs". Alore 'o podìn consolâsi disint cun Dante: "Non è chenti ogni vapore spento!".

LUZIO PERES

la faliscje provità

DICEMBRE 1983 — NUMERO UNICO

di Trasaghis



30 Novembre 1980 - N° 2
Pubblica Ministero della Amministrazione Centrale di Trieste
sottoscrizione: Circolo di Trieste n. 18 del 12/11/1980
Stampato e distribuito dalla Grafica
Lingua 18 - Padova (Venezia)



La Peraule

GIORNALE DI CULTURA, INFORMAZIONI E VARI
IN COLLABORAZIONE CON LA COMMISSIONE PER LA GESTIONE
DELLA BIBLIOTECA DI RONCHES



NUMERO UNICO

Tai Borgs

DAL CUMUN DI LISTIZE



GENNAIO 1982



INFORMAZIONE A CURA DEL COMUNE

NUMERO UNICO

OSÔF

Cjassà

Autorizzazione del Tribunale di Udine n. 403 del 16 febbraio 1980

informazione a cura dell'amministrazione comunale di Cassacco

Paîs

DAEL SASSI
CJAMPLUNG RUGA
CJAVENSAN S. VIT
S. NICOLÒ NAJARET
UANIS CRAUS
TAPOJAN VISC
PARTEULI URTURIS
MORTISINS NAUAC

ente al 1° e del luglio 1982 di NOTIZIE ARCI, direttore, redazione e amministrazione: via
n. 27 tel. 30861 - 30308 Roma, Giuseppe Mario Perale - Direttore responsabile Carlo Mar
reportage Tribunale di Roma 1589 del 16-7-1987, Stampa Grafiche Palino S.p.A. 40101 Udine

Anno 2 Numero 3 Lire 1.500

Tal soreli

*Co 'a cjantin lis cialis
tal cûr dal istât,
la mê cjasute su la mont
'e je par me
ricet da l'anime,
vivôr di pinsîrs
leamp amorôs cul creât.
Lassait che mi distiri
come une lisiarde
su lis pieris,
tal soreli
vizzin dal so mûr,
par no pensâ
a dut il timp
ch'o varai di passâ,
sot tiare
tal umit, tal frêt, tal scûr.*

ERALDO SGUBIN

Luj

"A San Bonaventure si finis di bati in planure!"

VII

1	L	S. Ester regjne	☺
2	M	S. Oton vescu	
3	M	S. Tomâs apuestul	
4	J	S. Liodoro di Aquilee	
5	V	S. Antoni Zacarie	
6	S	S. Marie Goretti	
✠	7	D S. CLAUDIO VESCU	☺
8	L	S. Guido abât	
9	M	S. Veroniche muinie	
10	M	S. Piu I ^a di Aquilee	
11	J	S. Olghe	
12	V	Ss. Ermacure e Fortunât	
13	S	S. Indrî imperadôr	
✠	14	D S. CAMÎL DI LELLIS	
15	L	S. Buineventure	☺
16	M	Madone dal Carmêl	
17	M	S. Lessio	
18	J	S. Fidrî vescu	
19	V	S. Rine muinie	
20	S	S. Elie profete	
✠	21	D S. LAURINZ DI BRINDISI	
22	L	S. Marie Madalene	
23	M	S. Brigjde	☺
24	M	S. Cristine	
25	J	S. Jacun apuestul	
26	V	Ss. Ane e Juchin	
27	S	S. Aureli vescu	
✠	28	D SS. CELS E NAZÂR	
29	L	S. Marte di Betanie	☺
30	M	S. Pieri di Ravene	
31	M	S. Ignazi di Lojole	



*Une biele carocine, dute di len tanche cuatri
"argagns" par 'zujâ.*

“PIPO” ESTÂT DAL 1943

Un dopomisdì biel che ‘o stavi corint in biciclete, cun l’amì Roberto, mi clame a cjase mê mari, e ‘o scugnivi ubidî parceche ‘o ‘zujavin propri sote i siei voi. Tanche ‘o rivavi su la puarte si sint il rumôr di “Pipo”, ch’al jere l’avion ch’al vignive scuasi dutis lis gnoz a fânus cjapâ pore, e cualchi volte ancje di dî. Cjapâmi e strassinâmi in tun cjantòn de cjàmare, framiez l’armâr e il mûr, par mê mari ‘e fo dut in tun. Di dî al vignive bas par no fâsi viodi e uê rivât dongje ‘es cjasis al dave une scàriche di mitrae e subite al sparive; al è di dî che a tresinte metros, daûr lis cjasis, ‘a jerin lis casarmis che ‘a vevin un grant rifletôr.

Nô, jo e mê mari, stavin par jèssi co sintivin sberlâ e, rivâz su la puarte, ‘o viodevin in tal curtîf de famèe contadîne di zinquante metros di front a cjase nestre, un cori pardût. Pensant a une disgràzie ‘o lin a viodi e cun nô ‘a rivin ancje chês atris dôs fameis. Rivâz sul portòn ‘o viodin un cjâr di fen rabaltât te roje. Ce jèrial sucedût? I doi contadîns ‘a jerin daûr a discjariâ un cjâr di fen su la tiesa; co rivave l’avion chel su la tiesa jù pe bûse dal fen e vîe pai cjamps, chel sul cjâr al si mole pe scjalete e al scjampe ancje lui, senze inacuarzisi di jèssi saltât su la jeve dal fren. Il cjâr

libar, cul curtîf in pendenze, al tache a movisi e, passât il portòn, ch'al jere viart, traviarsade la strade, al lave a finî malamentri in te roje.

In te disgraziè duc' 'a cirin di tirâ sù di cuarde chei doi contadîns disperâz, disîntjur ch'al jere plui impuartant vè salvât la scusse. E tabajant cui tacave i cjavai, cui i bûs, e 'a tiravin sù prime, cjapânt pal timòn, lis dôs partitês, dopo il scjalâr e par ultin il fen ch'al vignive slargjât sul rivâl a sujâ. Someâve ch'al si fòs metût dut a puest par il miôr. Cenoche il paròn j diseve a la femine di puartâ fûr lis tazzis, biel che lui al lave a cjoli une bocalete di vin. Subìte dopo si lu sintive sberlâ come nancje se 'a stessin par copâlu: "Mola dut, côr a viodi". Lu cjatin tal miez de cantine cui pîs in tun lâc di vin. Une bale di chel diaul di aeri al veve cjapât un caratèl, di siet etolitros, propri dongje al spinèl dopo jèssi jentrade pe balconele viarte.

Par che pùare int al jere pardabòn il colm, ma passâz chei momènz di sconfuart, cun cualchi fetele di salàmp e un pâr di tazzis di bon vin, 'e jere tornade la ligrie e jo 'o crodi che, cui timps ch'a corevin, dut chel vin partiare nol séi stât butât vie.

(Furlan di Gurize)

ITALO BOSCHIN



ANGELO GIANNELLI (Pasian di Pordenon, 1922),
diplomât a Vignesie, al vîf a Pordenon.

Angelo Giannelli, *Appuntamento nel campo* 1994

Gjat '45

*Tal mont penz e fêr, in te planure,
biel che si piavin i cidins
plâtins, e i pôi salvadis,
e la lûs lustre a sclopave,
il gjat beât al scjavazà a planc,
tal misdî font d'istât,
l'inmagament de strade dai mulins:
e al disparì in te blave.*

*Chel gjat, e i miei felins
agns, e il colôr d'arint
dai rais di biciclete, e i agns
piturâz cui ardôrs d'antan
su la strade dai mulins:
i cuindis agns ch'a cirin
e a corin po vie, pe strade
curte e fisse, intal àiar.*

*O agradirès di fevelâ in vuê
cun chel gjat. O sai
che i gjaz a sintin alc che nô*

*no rivìn. J domandarès,
a di chel gjat, là ch'al lave.
Là ch'al lave, beât,
ta chei ardôrs d'istât.
E se j rivà.*

(1981)

(Koinè)

AGNUL M. PITTANA

GIACOMO AMERGO La capa

*Vièrta 'na capa i soi
li mans in suplica
i vòngoli nissul nassul
su l'Ocèan da puc bonàt.*

*Che bièla fortuna podèi fâ l'amour
cun luna e stelis di sièl turchin
D'arzènt i ràis 'a zùin cun me
cu 'na voja di robami
di rescòus un bussonùt
E jo di gust al sèil lu mandi
e lui sidìn e plan plancùt
una gota di rosàda
in regal 'ntal sen mi poja.*

*Sièrada i mi moli
sul font di un scoi
Milanta àins i speti
'ntal scur da la not.*

Sorèli di vita

*sùpami vièrs te
tra alghis i peni
vèi dòul di me.*

*Vièrzimi cul to ràì
la gotuta i ti mostrarài
perla doventàda
di lùs incjocàda.
Tègnimi cont
sul to grin pausànt
par gjoldi beada
sensa fin cjantànt.*

(Furlan di Ciasarsa)

DON DANTE SPAGNOL

GIACOMO DI PRAMPERO

Il cont Giacomo di Prampero al fo in prin “reggente” de Societât dal fevrâr al otubar dal 1924 e po President par un an. Al fo elezût a Gradiscje, ai 26 di otubar, ta un Congrès unevore impuartant, ch’al sielgè il Comitât di redazion dal Atlante Lenghistic Talian: Matteo Bartoli, Giulio Bertoni, Ugo Pellis, Vittorio Bertoli, Ercole Carletti. (L’ultin, pratic di burocrazie e contabilitât tal Comun di Udin, al fo nemenât “direttore finanziario”).

Il cont Jacum di Prampar, uficiâl di cavalarie, al fo nomenât Comissari militâr tal Comun di Gardiscje tal 1915, dulà ch’al fasè amicizie cun D’Annunzio, Ogetti e Barzini.

Finide la grande guere, cun crôs e madae sul pet, al decidè di ritirâsi in congedo, di vivi simpri in Friûl e di judâ la pizzule patrie soledût studiant e dant il so jutori ‘es istituzions.

Fra lis oparis stampadis ch’a puartin la sô firme, lis plui impuartantis ‘a son “Napoleone in Friuli, 1797-1807” (Udine 1911) e “Vita militare in politica dei Signori di Gemona conti di Prampero” (Udine 1933); fra lis ineditis, “Un secolo di vita intimo del nostro ramo, 1650-1755”,

“Artico di Prampero, medaglia d’oro, 1907-1941”, e
“Otia mea senilia”.

Tal 1925 al lassà la Presidence de nestre Societât
parcech’al fo nomenât “Commissario prefettizio aggiunto”
tal Comun di Udin.

‘O siari chest profil ringraziant la contesse Marisanta
di Prampero, ch’e à metût in ordin l’archivi di famee, lu
à intitulât al cont Jacum e nus à furnît lis nutiziis su la
sô vite.

GIANFRANCO ELLERO



Rusignûl eremît

*Ti incjântin lis monz,
ti invidin, ti clamin
tune eterne magje.
Ti strissinin lassù
par trois profumâz
tun odôr dilicât
di jarbis e flôrs,
tune crote belece
par strucati l'anime
e robâti il cûr.*

*Cidîn e pâs,
'a pandin, 'a mostrin
un santuari infinît...
Un rusignûl eremît
sul spuntâ de prime stele
al cjante il "De profundis"
a lis primis ombris
de 'zornade ch'e mûr.*

(Furlan centrâl)

LUIGI BEVILACQUA

PUÒR VIGI CICERI

“Ma parsé i ti remenitu tant?”.

“Parvia di un doloràt in tal stomit”.

“Alora al mi tocia clamà il miedi”, à cuncludùt la me femina, par cunvinsimi di finila di remenami in tal jèt, ma encia tant preocupada.

“ ‘I pensi propit di sì”.

Doma alora ‘a sì à cunvinta ch’i vevi di vei alc di pens.
Clamà il miedi a li 3 di not!

“E sì, al prufita massa dotòr”, ‘a ghi rispundeva al miedi di uardia, ch’al domandava se, magari, i no vès di vei prufitàt massa di lavorà, un alc di stres...

“Il siò lavour, il scrivi, la Filologica...”.

Jo i no rispundevi nuja, sedi parvia dal dolour, sedi parvia da la femina ch’a mi coreva davant, rivant prima di me.

Distiràt in tal jèt-barela - ch’a saltignava sora li mutaris dal viàl di entrada di ciasa me -, pocada dal miedi, ‘zovin, braf e tant bon, e dai doi infermiers, doma in chel i ài pudùt disi: “Chei sacraboltàs di pins, ch’a mi rebaltin il porfido”.

Tal lusour di luna plena, ‘i ài podùt “lesi” in ta la musa

dal miedessùt alc di pì preocupàt di quant che, puc prima, al mi visitava.

Stant distiràt di dentri da l'ambulansa, i podevi smicià miei e gioldi di chel spetacul di luna cun qualchi - coma - flocùt di bavela sgarpiada torator.

“Doman i sin in cal di luna: i ài pareciàt li butiliis par travasà un dos damigianis di vin... Peciàt!”, i ghi contavi al miedi ch'al cuntinivava a tastami sorneli, bras, pols, stomit. Sintùt chel me discors - savargnà - al à fermàt di palpami. Al mi à fissàt ben: da la musa ch'al faseva i crodi ch'al ves pensàt: “Chistu al mi va four cul ciàf: pins, porfido, travasà...”.

Jo, allora, i ài pensàt ben di no ciacarà pì, par no fà il tacòn pesul dal sbregu.

“...la Filologica”, ‘a era l’ultima peraula ch’a veva dita la me parona e che ades ‘a mi businava in ta li orelis.

Justa; la Filologica. Cui eria “muart par la Filologica?”. E mi ài judùt il puòr Vigi Ciceri.

Quant i lu veviu cunussùt?

Eco; la prima volta ch’i lu vevi judùt al era stàt dal ’44, a Versuta, ulù di Pier Pauli Pasulini, ai tims da l’Academiuta, quant che il me maestri di furlàn al mi coreseva li puisiiis. Pasulini al ni veva tant ciacaràt di chista Filologica - ansi, in chel an, al mi veva encia notàt socio, pajanmi la cuota - . Cussì cuant ch’al mi à dita che chel miedi al era encia un

sorastant da la Filologicam jo i ài crodùt ch'al fos pì savùt enciamò dal me professour. Un alc di tant impuartant di no crodi, né di capì. Coma ch'i no capivi se ch'a era la Filologica, ma ch'a veva di essi una roba tant granda, parvia ch'a lu diseva lui professour.

E i no capivi nencia il "talianà" di chel dotòr, ch'al rideva di clar, fasint jodi i dinc' di fumadour.

Parsé al "talianavia" chel GRANT da la F. Furlana?

Nencia il "bovarismo" ch'al mi à rispuindùt Pieri Pauli i no lu ài capìt a spiegà chel brut vissi di chei di Udin di ciacarà il venit.

Ma il talianòt dai ciavelùs a sborf di quadri, tant impuartant, il an dopo - dal '45 - al Congres da la Filologica a San Daneil, andulà che jo, Pasulini, Castelani, Fedele i sin 'zùs a vendi il Stroligùt, al ni à fat tanta propaganda ai congressisc' par ch'a comprassin il nùstri librùt, a' nol mi à fat pì nissuna sugissìon; ansi a' nol mi someava nencia pì tant ors, coma la prima volta, ma invensi, tant simpatic e a la man.

I mi sfuarsavi a recuardà il an che il omp "simpatic", al era vignùt a ciatami, insiemit cul puòr Api, par prufirimi di entrà in Cosei da la Filologica, quant che l'infermieir dal Pront Socors, al si à sbassàt par disimi ch'i no stedi a preocupami, ch'i no vevi nuja di tant alarmant.

"Ma lui nol eisa il autist da l'ambulansa?"

“Sì”.

“Alora s’a lu dis lui, i pos stà tranquìl”.

“Ch’al stedi tranquìl; a’ nol è nuja di malòn: no preocupassi”, al à ‘zontàt il miedi, dopo di vei judùs i prins scarabocius da la machinuta ch’a prova il cour. Cussì jo, ch’i eri calmùt e tranquìl, i ài podùt cuntinivà cun Ciceri; siguranmi ch’i erin i prins ains dal ’70.

E cuant al mi vevia “obleàt” a publicà “Li Posselvis”, il me prin libri di pusiis?

Lui, dotòr Ciceri, i lu vevi invidàt a tignì una relassion su la famosa Filologica, in ta un Club, andulà che jo i eri president. Il casu al à volùt che propit in chè sera al mi vedi tociàt fermami a Milan, par impegnus di lavour. Il “relatour” al à pudùt pandi che li mes pusiis a meretin... e via discuring.

“Insoma, jo i propòn di publicà li pusiis di Ovidio Colùs: Rotary e Filologica insiemit”.

Quant ch’al mi lu à dita, la fartaja aromai ‘a era belche fata. Il me insisti che forsi a’ no erin tant bielis da mertà l’onour di essi publicadis da la Filologica - la veretà invensi ‘a era che jo i vevi sintùt qualchi alc di negatìf su qualchi publicassion di chè Societàt. I no volevi essi menàt par lenga encia jo! -, Ciceri al mi à sonciàt la paraula. “Volaressitu savêr più di mia moglie?”, fasinmi encia chè musa dura ch’al faseva quant ch’al no veva voja di radigà, né di essi cotrariàt.

“Alora i asseti di publicalis, ma doma a cura dal Rotary”.

Al mi à vuardàt, misuranmi s’i eri pì o mancùl dūr di lui. E al devi essisi cunvint ch’i erin un a un. Podopo al mi à saludàt tai dinc’. Al ghi someava impussibul - e encia tant displasùt - che un Carneade coma me, al si fos refudàt di un tant onour!

Ogni volta ch’i si ciatavin i volevi scusami par la me - scuasin - malagrassia. Ma chè musa duriesa ‘a mi sonciava il discors prima di tacalu.

E s’al mi tociava di ‘zì par li Rivatis - toponimo dal simiteri di Ciasarsa, il me paìs - e Pardilà cugnei frontà la musa duriesa e ufinduda di Ciceri, “muart par la Filologica”?

“Ch’a nol stedi preocupassi: nuja di malòn”.

Benedèt chel cardiologo ch’al mi à siguràt che par me chistu Vinars 17 di Mars 1995 a’ nol mi à “partàt disgrassis”. Invensi il vinars 17 di Luin 1981 - il Dotôr, al eria superstissious? -, al Omp ch’al veva lavoràt coma un danàt par la F.F., al à “partàt disgrassis”.

Propit in chel i mi vevì “siguràt” di chè altra robuta ch’a mi brusava: e sì, i vevi cuncludùt che pardilà dutis li musis a’ son contentis!

(Furlan di Ciasarsa)

OVIDIO COLUSSI

7. Periodics di caratar economic

Si à ritignût ben di meti in evidence ancje cheste categorie di periodics - seben ch'e sedi pluitost strassanide - stant che pocjs voltis economie e culture 'a van ...a bracet. Tant 'e je vere che di furlan chestis publicazions - cuasit dutis - 'e àn nome il titul. Tantetant al è simpri un segnâl ch'al pant une cierte voe di mostrâ une muse nostrane.

Par séi sincîrs: chesc' periodics no tràtin nome problematichis economichis o di lavôr, ma ancje altris argomenz; vicevierse cierz periodics - cun dut che si professin di caratar culturâl o di informazion comunâl - 'a tràtin cuestions di economie locâl e regionâl par furlan.

Sicheduncje alc di scrit par furlan su chesc' faz si cjate in diviersis publicazions, siben no simpri.

Jenfri dute la stampe soredite, i periodics cu la plui alte parcentuâl di furlan 'a son chei "aziendai" (cul titul par furlan o par talian), che - pur tratant problematichis di categorie - no puèdin no tignî cont di vê personâl furlan. Al è il câs - par esempli di "Coopanmarie", sfuei de Cooperative Aziendâl Danieli di Buri, o di "Circoli Aziendali del Friuli" di Udin o di "Dopolavoro Club Patriarca" di Reane.

Ancje i sfueis de categorie in cuestion 'e àn vite curte, stant ch'a son peâz al marcjât des robis e ...dai omps. Cussì "Coopanmarie" 'e je campade dal '78 al '83, "Il puest di vore" dal '86 al '93, "Nort" e "Sparagnâ" dal '84 al '89. Nome "Pal Friûl", nassût tal '83, al pâs ch'al vedi tignût dûr fin cumò.

Al pâs... Sperìn che il destin dal Friûl nol sedi il destin de riviste...

LUZIO PERES

coop anarrie

GENNAIO 1987 - GIORNALE DELLA COOP CONSIGLIO LAVORATORI (SABELLI) - DIRETTORE RESPONSABILE: LEO POL-
DO DE SPINACOLI - PRESIDENTE LEGALE E RAPPRESENTANTE: CESARE COGO - REGISTRAZIONE C/O TRIBUNALE

IN CASO DI MANCATO RECAPITO DI PRESSIONE DI
RISTORANTE S. GIORNALE AL MITTENTE LA

La nuova legge sull'anagrafe degli italiani all'estero

NORT



GIORNALE DELLA CARNIA E DELLA MONT

PAL FRIUL

rivista trimestrale indipendente di cultura, politica, economia ed emigrazione

GENNAIO 1987

SPARAGNÀ

ossia spendere in modo accorto

INFORMAZIONE - PROPOSTE COMMERCIALI

COSTUME - SPORT - TURISMO - FOLCLORE

il puest di vore

PERIODICO D'INFORMAZIONE DEI CONCORSI PUBBLICI E POSTI DI LAVORO IN FRIULI

SU LA PUNTE

I contadins, si sà, ‘a misùrin dutis lis robis cul so metro. Restâ plenis o spirâ il timp, dispiardi o piardi la bolete nol è dome pes vacis; insacâsi (mangjâ masse) o poleâ nol è nancie dome pes bestiis; solzâ no ûl dî nome la blave; jessi su la puinte no riuarde dome il nivel dal vin in tal caratel; ciatâ in cove no si riferis sôl al salvadi, cubiâsi nol è solamentri meti insieme doi nemai ma ancie il dâsi dongie di un omp e une femine, e vie indenant.

Poben une dî, in plaze a Caprive, Tunin Andrîz al viôt a passâ Bepi de Rose so cugnât - ducidoi bielzà ‘e veretât - e j domande:

“Cemût vâdial Bepi?”

“Mâl”, j rispuîntchel.

“Parcé po mâl?”, j torne a dî Tunin.

“Parcé ch’o soi dibot su la puinte”, al sentenziâ Bepi, lant vie dret, senze fermâsi!

(Furlan di Cormons)

BEPI DI DIANA

Avost

*“Cui ch'al sape la vigne in avost al implinis la cantine
di most!”*

VIII

1	J	S. Alfons de Liguori	
2	V	Perdon di Assisi	
3	S	S. Lidie	
✠	4	D S. ZUAN VIANNEY	
5	L	S. Svualt re	
6	M	Transfigurazion dal Signôr	☉
7	M	S. Gaetan	
8	J	S. Domeni di Guzman	
9	V	S. Roman martar	
10	S	S. Laurinz martar	
✠	11	D S. CLARE	
12	L	S. Rufin	
13	M	Ss. Feliz e Fortunât	
14	M	S. Massimilian Kolbe	☉
✠	15	J MADONE D'AVOST	
16	V	S. Roc piligrin	
17	S	S. Rinalt vescul	
✠	18	D S. ELINE	
19	L	S. Marian	
20	M	S. Bernart di Clairvaux	
21	M	S. Piu X ⁿ pape	
22	J	Madone Regjne	☉
23	V	S. Rose di Lime	
24	S	S. Bortolomio	
✠	25	D S. LUDOVÌ	
26	L	S. Sandri	
27	M	S. Moniche vedue	
28	M	S. Ustin vescul	☉
29	J	Martuéri di S. Zuan	
30	V	S. Faustine	
31	S	S. Aristide	



Il "machinari" ch'al turnès il len (ultins dal '800), fintrimai lis ruedis dai cjârs.

La maine

*Cassù, sul prât biel vert,
sot un cîl content,
lontane dal Mâl,
ti àn vulude,
pizzule Maine.
E jò, pùar omp,
strac dal gno lâ,
i miei pinsîrs,
sot de tô ale,
'o pos pojâ.*

DINO PERESSON

FUSETIS

- Savût? ai àn cressudis lis pensions. -
- Po! Di cuant? -
- Di chest an. -
- Ma cualis: chês da l'I.N.P.S.? -
- No, chês di Lignan! -

* * *

Une domenie matine 'o ài vût fat in girut par Udin (agn che no mi capitave). 'O ài viodût un funerâl: chel de citât.

* * *

Cuanche un omp al nas, duc' domande cemût ch'e sta la mari; cuanch'al si maride, si cjale nome la nuvice; cuanch'al mûr: "Puare femine! Restade vedue masse 'zovine" ... Il mascjo, propit, nol è calcolât!

* * *

Di frut, mi visi, co si vignive in citât si mangjave cui voi

tante biele robe tes vetrinis, ma no si comprave nuje,
parceche no si podeve. Cumò, istes si cjale e no si compre:
parceche no si à dibisugne. A pensâj ben, i tims no son
gambiâz cuissacè!

* * *

In tun incrocio lì ch'o vevi jo la precedence, un frenadon
cu la bici par no lâ cuintri une machigne cun su scrit:
"ORTOPEDICI V...". Lui al va pes sôs e jo, daûr: "Alore?
Ciristu di fâ clienz?!"

(Furlan di Udin)

GIGI MESTRON

BONA DE GNENTE

“Co’ te geri senza aqua te ‘ndivi in pompa col bigol a tirala.

Te ‘ndivi con do sici de rame, de luminio, qualchi volta anca stagnài sul manego: se sa, gera quella la banda manco resistente e più castigosa anca de lavà. E co’ i gera ruti in tel sfondro se li porteva a stagnà là del Gino Giapon ch’el steva in tuna oficina-cusina.

Lu el giusteva de duto: dale biciclete dele done che le ‘ndeva via col pesse ala roba elettrica, dalle sveglie alle cafetiere.

Ma in pompa te trovivi, co’ te geri fortunada, sol che una dona prima de ti, te spetivi el to turno e intanto te ciacolivi a seconda dele ore del zorno.

- Come ze bela, ve senò?

Opur se gera subito dopo mezzozorno:

- Come ze bela, ve magnò?

- No, agna, spetemo el pupà.

- E co’ ve de magnà?

- Cicè caramufato o polenta e dātuli?

In altre ocasion le done del vizinal che te incuntrivi in pompa le domandeva sempre qualcosa sul to modo de vistì o de petenate:

- Co' te ze 'ndada dala paruchiera, bela?
- Co' bel suf, che te ga, che bela pignetaaaaa!
- Iessuuu, chi te ga taiò i cavì in quella maniera là? Oh, rovinada la fiola! -
- Invesse el vistitin el me piaze. Chi te lo ga fato? Ah, se vidi sì che ze man de sartora.
- Co' te ze stada sbociada o te ze passada, ciò?
- E dopo, dopo, co' te vol andà ancora a scola? Iiih, co' te vol diventà 'na siensiata? Co' ve ucùri, a valtre zovenete!
- A un omo, a quel sì, la scola la ghe ucùri. La dona che studia a casa no' la ze bona de fa gnente, né de lavà i piati né de furbì e tantomanco recamà.
- E come la se trovarissi mariò, se la ze bona de gnente?
- Ah! recordete, tiente ben in mente: te ga de ciò un sior, che nol te fassa lavorà, ch'el nol te manda in frabica.
- Me ricordo, fia, co' gera viva to nona, zorno e note, note e zorno andevomo drento là. Ela, la gera capa, ma lo stesso la lavoreva come nantre, ore e straore.
- E allora, Dio sol sa, cossa che te vadagni se no' te toca!
- Orpo, adesso, cussì pien se fa fadiga. Peta che lo svodo un poco.
- Rezentà, rezentà quel radicio in tela ramina. No' te vidi ch'el ze pien de tera? Buta aqua sula pompa, chissà chi che ga tocò!

- No' sta pusà el scio partera, pùselo in tel beco dela pompa, che sinò in scafa ne toca anca lavalò par soto.

- Sta tenta, rezentà prima la roba bianca e dopo quella scura. Metela in tel cavaletto e dopo la metaremo a sugà sula corda. Intanto vago a mete le forcàe.

- Movete, movete, che ze tardi.

- Ah, vara, ah, che man sdionfe che me ze vignùo par lavà in tel mastèl. Coi diavulini (arrossamenti alle mani) no' posso lavà, ancùo. Me vol almanco do zurni senza tocà aqua.

- E ti, te ga finìo de rezentà dela varechina?

- Vara de no' tocà la roba scura!

- Ah, Maria santissima, no' te vidi che roba cuntuzià che te ga fato vignì?

- Bona de gnente!

(Dialecto di Marano Lagunare)

MARIA TERESA CORSO

Temporài

*Temporài di estàt
steit lontàn
ma se propit volèis
vignì vissìn
butàit ju doma l'aga
ch'a è dibisugna
ma no steit butà ju
la tampiesta
sinò la nustra uà
'a 'zarès
a fassi binidì.*

(Furlan di Ciasarsa)

FABIO CRISTANTE

(Da: Premiu di Puisia "Li radis" - Ciasarsa)

Classe V Elementare



FULVIO MONAI (Pola 1921), dal 1947 al sta di cjase a Gurizze. Pitôr, scritôr, gjornalist e professôr, al à esponût dal 1945 in Italie e putros paîs foresc', inmaneant esposizions personâls tes citâz de regjon, a Vignesie, Milan, Rome. Oparis tes coleziions di Gurizze, Udin, Triest, Vignesie.

Fulvio Monai, *Estate istriana*

FURLANS, FEVELAIT FURLAN!

Barbe Gjovanin, tenente dai alpins 'za te uere dal disevot, in chê dal cuarante, par vîe da l'etât, lu vevin comandât uficiâl di colegament cui todescs, a Innsbruck, stant ch'al saveve il lengaz.

Al veve cun sé, come atendent, Pieri da Val, so coscrit e paesan; sicheduncje si tratàvin di amîs, no da uficiâl a soldât.

Une dì, sul tram ben fracât di int, si cjatàrin daûr di une femine che, ancje a cjalâle di schene, al jere propit un biel viodi.

Barbe Gjovanin, dopo vêl smirade a lunc ben e no mâl, sigûr che nissun podeve capîlu, in miez a chei crucs, j dà une pocade a Pieri e j fâs:

- Però, Pieri, ce biel cûl...eh?

Chê si volte di colp, i voi sbarlumîz di maravee e, sberlant, j dîs:

- Po, seso furlans ancje vualtris?

DINO PERESSON

Aga dal Tiument

*Ogni estât
'i torni
a sclipignâ pensîrs
ta l'aga clara, Tiument
ch'j tu nascis
tal cûr
da las slavinas.*

*'I torni
a disgotâ stagjons
ta l'aga verdulina
che di clap in clap
spampanant a va
la sô sgaia zoventût
e in ta vampa dal cîl
bel plan il blausin
al strenz i gîrs
par cjàpâ - sù
un gjavedon.*

Ogni estât

*'i mi necuarzi
che la tô aga no è pì buina
a lengi las crituras;
sot la grusa
'a son di pieis
intissiadass.*

*Dal cjanâl a ven-jù
la bueresina
a sgrisulâ la piel
scotada dal sorêli.*

(Furlan di Priûs)

LUCINA DORIGO

UN COSAC IN CUNFIDENZE

Tal estât dal '44 un cosac di chei ch'a jerin di stalo tal cjasâl di Padelin - parvie dal cjâf cuadri al semeave l'âs di cope - al jentrave di spès te privative in place a Tresésin. E lì, oltre che cjoli sîgars, "trinciato forte", che po al faseve i spagnolez cu la cjarte di gjornâl, si fermave cualchi moment a tabajâ cun Tinut, lui par rus e Tinut par talian al infinît come: "Io vendere, tu comperare e pagare" e vie indenant. Il cosac al diseve di spès: "Confidenza, noi, confidenza, pugnimai?" E Tinut: "Benon cumò, cunfidenze cun tun cosac, manjarès nome chê!" Insome al fantat j someave di scualificâsi a sei amî di un cosac. E si lagnave parvie che il rus al sgjarnave nome pantan cui soi stivalaz imbrucjâz. Pantan che lui al scugnive scovâ par ordin, chê tune buteghe il saliso al parbon net, j diseve il paron. Fato stâ che il cosac, pensant secont lui, di sei in grande cunfidenze, une dì al jentre in buteghe cul cjaal: jentrât di une puarte e jessût di chê altre, dopo séisi sbassât sul banc a pajâ: scuolca, gospo, scuolca e fûr i bêz. 'E jere une zornade di ploe e lis zùculis feradis dal cjaal ti vevin sparnizade atôr dute une sgjarnete di pantan che Tinut al veve scugnût scovâ. Gobo te vore al berghelave: "Viôt ce

che mi tòcje a mì, di fâ la massàrie parfin ai cosacs! Ah, puore Italie!” E nol pensave il fantat che j sarès tocjade une imò di piês. Infati une dì, intant che il cosac al pajave, il cjavâl j faseve lis balotis propit denant il banc: une puce, un colera, di sfisiâsi tal ambient che tes scanziis al veve ancje robe di mangjâ.

Dopo chê dì tinut al tignive lis puartis siaradis ancje in avost; e s'al viodeve rivà il cosac cul so cjavon di âs di cope, j lave incuintri su la puarte e j berlave: “Uê nuje tabac. Tornare, tornare, pugnimai?” E j faseve nò cun dutis dôs lis mans. Dai une volte, dai dôs, dai tre, il cosac, ch'al veve simpri pajât su la brùcje, une dì si stufave e, gjavade la spade dal fodri, smontât di cjavâl, al jentre in buteghe cui bêt tune man e la spade ta chê altre: spade ch'al pontave sul stomi di Tinut. Robis di fâ scjampâ i clienz in file cu la tessare in man pe paste e pal rîs. Nome Tinut nol moveve cee. Come nie al meteve sul banc spagnolez, sigars, “trinciato forte” e parfin tabac di nâs. E visansi di ce ch'al diseve il cosac, ai clienz Tinut ur berlave: “Nie pore, nie pore, nô doi ‘o sin in cunfidenze”: E j bateve la man su la spale.

(Furlan di Tressin)

ALAN BRUSINI

DOI LITROS DI LAT

Il fat al è propit veri, sussedut quaranta ains fa a la Feriera Silfer di San Vit.

I operaris ch'a tain lamieris cu la flama ossidrica a vègnin a savè che chel tipo di lavòur al è considerat velenous in contrat nassional; a somea che a ognidun ghi speti doi litros di lat par dì. Il lat, in chè volta, al ven dat par giavà il tuòssin parat jù tai palmons cul flat.

Alora, Bepi Baniòt al va là di Gigi Vidal, ch'al fa il sindacalist a Pordenon, par viodighi clar: al vuol savè di chei diris, e organisà 'na riuniòn.

Si incuntrin, duncia, ta l'osteria di Favria, Vidal, i tajadours di lamiera e Jacu Del Bianco, da la Comission interna di fabrica. Gigi al porta duti' li normis: i diris son clars, a àn di fassi dà a gratis doi litros di lat par dì.

Benon, al dis Baniòt, tu Jacu ti vas dal diretour, ma ten ben presint, a nualtris no ni plàs il lat e i fin ancja fadìa a digerilu, alora vòtilu in dirèt a vè doi litros di vin!

BEPI MARIUZ

8. Periodics "di propueste"

Al conven meti sot chest titul ...fumatôs la pizzule schirie dai periodics ch'e àn - almancul in cierz câs - un clâr intindiment pulitic o - miôr - partitic. And'è di chei ch'a podarèssin vê l'etichete "di proteste", ma - stant che nissun al ûl declarâsi "di part", al è miôr fâ passâ duc' come sfueis "di propueste". Paraltri no simpri si à la sigurece che si trati di "periodics", venastai di stampâz jessûz in secuece (il discors al vâl ancje par altris categoriis): cualchidun ch'al puarte la scrite "Numar Unic", in realtât al pò vigni fûr cun tune cierte sistematicitât (al passe come tâl par no inzopedâsi tes trainis de regjstrazions e partant nol ven schedât jenfri i periodics); cualchi altri - al incontrari - che si pant come "periodic", al ven fûr magari une sole volte (e al ven insedât - cence merit - ta cheste schirie). Cussì, tal câs di chest troput, 'o savìn ch'a son vignûz fûr almancul par un an (o nome par une volte?): "Alc si môf" (tal '81), "Il borc" (tal '84), "Il cjossul" (tal '85); invecit par di plui: "Bilitis" (dal '79 al '80), "Specolâ" (dal '89 al '90), "Il (sic!) Guriuz" (dal '90 al '93), "Cemût" (dal '80 al '87). A dî la veretât, par chel che s'inten la tipologje, la schirie 'e podares comparî come espression di ministrations locâls o di cjaps culturai. Ma no si pò pandilu ai letôrs... Dutcâs te stampe di caratar pulitic, si cuche pôc furlan par solit. Sot elezions invecit...

LUZIO PERES

il cjossul

(miôr che nuje di nuje)

A CURA DELL'ASSOCIAZIONE REDUCI REGGIMENTO ALPINI - TAGLIAMENTO.

25 AGOSTO 1985

ALC SI MÔF
qualcosa si muove



Per un coordinamento territoriale in FRIULI fra circoli, collettivi, gruppi di base, singole persone, _____

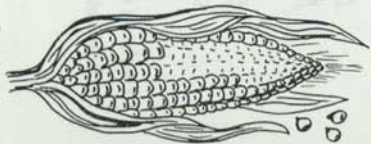
SERCITO
MUTILE.
ZI
AMNOSO.



il bore



SPECOLÀ



BILITIS

ESSERE DONNA IN FRIULI

MENSILE DI INFORMAZIONE
POLITICA E CULTURA

MAGGIO 1980
ANNO 2° n° 10 - L. 800



Supplemento al n° 8/1988
di SERIE CONTROLOGICA
a cura della redazione
del Fri di Portorose di Trieste
Mensile di Cultura di Friuli
Associato Spagnolo - G. S. S. S. S.
Pubblicazione (G. S. S. S. S.)
Distribuzione (G. S. S. S. S.)
Roberto Piana
Autodistribuzione del Friuli
di Trieste - 10 del 12/12/88
Sondaggio in abbonamento
periodico da Friuli Friuli
gruppo di distribuzione
distribuzione di 197/12

La vit

*I grignèi
perlis luminosis*

*I bambui
rìs di oru*

*Li fuèis
mans ch'a ciaressin*

*Li siminsis
piciui polmòns*

*Li menadis
fuartis e lungis coma bras ch'a imbrassin*

*La planta
vistida di fiesta.*

(Furlan di Ciasarsa)

(Da: Premiu di Puisia "Li radis" - Ciasarsa)

MICHELA SOVRANO

Classe IV Elementare

Setembar

"Il soreli al è la fassine dai pùars!"

IX

* 1 D S. EGJDI ABÂT

2 L S. Elpidi abât

3 M S. Grivôr il Grant

4 M S. Rosalie

5 J S. Laurinz Justinian

6 V S. Zacarie

7 S S. Regine vergjne

* 8 D MADONE DI SETEMBAR

9 L S. Doroteu martar

10 M S. Nicolau di Tolentin

11 M S. Theodore

12 J Ss. Non di Marie

13 V S. 'Zuan vescu

14 S La Sante Crôs

* 15 D MADONE DOLORADE

16 L Ss. Corneli e Ciprian

17 M S. Robert Belarmin

18 M S. Sofie

19 J S. 'Zenâr

20 V S. Faustine martare

21 S S. Mateu vangjelist

* 22 D S. MAURIZI

23 L S. Lino pape

24 M S. Pacjfic

25 M S. Aurelie pelegrine

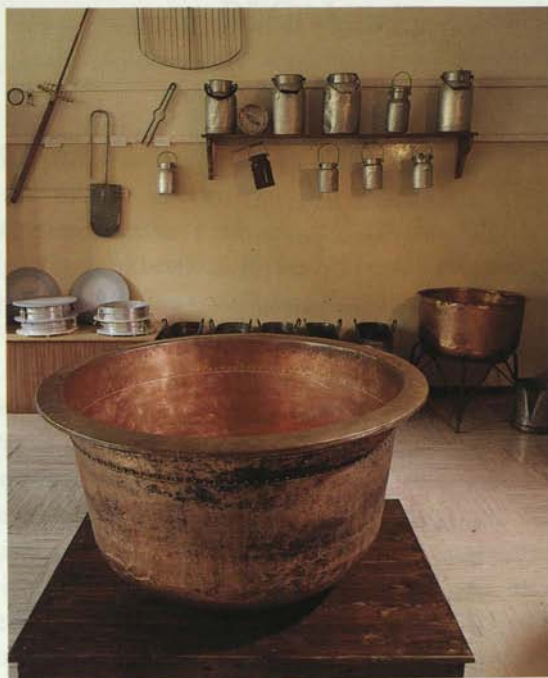
26 J Ss. Cosme e Damian

27 V S. Vincenz de Paoli

28 S S. Venceslau

* 29 D SS. ARCAGNUI G.M.R.

30 L S. Jaroni



La lusinte cjalderie di ram par scjaldâ il lat di mudâ in formadi.

Zisilis di setembar

*Sui fii da lûs
a zentenârs lis zisilis
a' s'ingrumin par partî.*

*A' son stadis cun nô
la primavera e dut l'instât,
tai nîz di froscs e di pantan
e cumò a nus lassin
par paîs plui cialz dal nestri.*

*Cun lôr, par s'ciampâ
dal frêt unviâr
dai mei aîns ch'à scomenzin a pesâ,
a' svolin lontan
ancia i mei pinsîrs.*

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

REGAI

. Gno pari al menave el cjâf e al rugnave: Sono regai di fâ a une morose, chei alî?

Mê mari invesse 'e rideve... a jê j bastave di no vê di intrigâsi cun chê bestie. A jê j faseve pore. E mi faseve pore ancje a mi, par dî le veretât, ma l'amôr...

Chel al ere un dai prins regai di Gigi. O Dio, regâl par mût di dî: a lui chê bestie j plaseve e nol podeve nudrîle a cjase, chê sô mari si sgrisulave nome a viodile.

Par dî el vêr, 'e ere biele: nobil, superbe, cun plume clare, voli vîf, e bec... eh, el bec di une acuilute. Si tratave di un falcuc' di montagne: 'àstore' par taliàn. Gigi m'al veve puartât cun dut el coredo, come une nuvice: cruchie, scufe, guant di coreàn par me. Ce voleval fâ? Lâ a cjace cul falcòn? Ma nò! Un amì, 'maniac' di besties, j al veve regalât come un esemplâr râr e lui al veve gust di cjalâlu, di osservâ i movimens, i scas, le cjaladure.

E mi spiegave e mi tornave a spiegâ cemût ch'j vevi di fâ a meti e gjavâ el capuc', a dâj di mangjâ... e via dicendo. A pensâj cumò, mi ven amens cuant che mi insegnave a guidâ le sô Lambretta (fin lì 'i soi rivade, ma cul automobil

nol è stât câs!); al veve fiducie, ma si sbagliave: tant cul falcuc' che cu l'automobil.

Ben, j ài metût el falcuc' tune cjamarute e 'i cirivi di fâ a puntin ce ch'e mi veve insegnât. Cuant ch'i lavi sù, cu le cjâr crude, par dâj el so past, ogni volte mi bateve el cûr e mi tremavin les gjambes. Mi fasevi coragjo: 'i metevi el quantòn, j gjavavi el capuc' e 'i slungjavi le man cu le cjâr, che al divorave. Al faseve ancje cualchi svol, paratri frenât di une cjadenute. Si pilucave el pelàm, al cjalave fûr dal balcòn el cîl libar e net di primevere. Ma une dì al à viodût un ucèl svolâ apene dilà dal veri e, dut tun colp, le sô nature di 'predatore' j à fat petâ un svol che lu à puartât net cuintri el veri: un brut colp tal cjâf e, paf, al è colât muart. Par un pôc al à nizzulât, parvie de cjadenute, e jo lu cjalavi come se lu ves copât propit jo. D'in chê volte 'i ài giurât di no vê mai pui da fâ cun besties di plume, gjavant polès e gjalines.

Invesse un dai ultins regai di Gigi, che mi à metût tes mans come un glimuc' di lane, al è stât un cjanût ch'al à vivût pui di lui.

Regai lui m'in fâs simpri, ancje cumò che nol è: robes ch'i cjati e che no savevi di vê, ma soledût regai di ricuars.

(Furlan di Buje)

ANDREINA NICOLOSO CICERI

Ne plui in ca

*"Ne plui in ca
ne plui in là!
Il just."*

*Ere cheste
la rie imaginative
ch'a unive
i cjermins
pai prâz
dulà che la falc'
veve da passâ
sigure
cionciant
i frosc da jerbe
parceche
frosc dongje frosc
si emplave
il stâli to
e dal confinant
alore il just
'l ere il rispjet*

*dal to e dal so
tune cjere tirade.*

Voi

il "just"

'l è a plen pai prâz

cui cjermins

taponâz

e dulà che îr

la jerbe

ere pesade

voi

'a ven brusade.

(Furlan di Ciurciuvint)

CELESTINO VEZZI

Sclips di storie

MIRÀCUI

L'an 1995, sù e jù par l'Italie, al è stât dut un vaî e un sanganâ di Madonutis, sculpidis e pituradis. Cualchidun al fevele ancje di Garibaldi, salacôr par vie de «par condicio»: il vajulint catolic e il vaiulint làic. Altris 'a àn scrupulât di graziis, uarisions e miràcui. Jo 'o spietarai biadin e cidin la peraule de Glesie (e, par Garibaldi, di cualchi miedi dai maz), ma dutcâs mi visi che nancje par antîc predis e vescui no j crodevin dal prin moment a miràcui e aparizions. Mi ven a mens une storiute, cjatade tes cjartis vieris de Curie di Concuardie.

Prime dal 1682 a Tôr di Pordenon une famêe 'e veve fat sù un glisiut in onôr de Santissime Trinitât, juste te strade par rivâ a Cordenons. La int 'e jere sigurone che là dentri 'a capitassin robonis e cualchidun al tacà a jemplâ une casselute di buinis limuesinis.

Ma tal mês di setembar dal 1682 al capità il vescul di Concuardie Austin Premoli in visite pastorâl, compagnât de solite schirie di bonsignôrs, predis e scriturai. Dopo di vê viodût la capelute, l'Ecelenzie al clamà il cancelîr par meti neri su blanc un ordin scrit, di chei precîs e sclez: «O ves di butâ jù dut, la storie dai

miràcui ca dentri 'e jè une bùfule, e duc' i bêzs ch'o ves
cjolz sù 'a son di saclostrâ e di doprâ pe plêf», cun tant
di firme e cun tun biel patacon par timbri.

E vê, a Tôr, di chel glisiut nol è restât nancje il ricuart,
nancje dongje di chê famèe che lu veve fat sù.

PIER CARLO BEGOTTI

MAURO CORONA ►

(Furlan di Nert)

SONO TORNATI I GIORNI NITIDI
LE SERE DIVENTANO LUNGHE
LE NOTTI NON SI "DORMONO",
SI PENSA, SI ASPETTA L'INVERNO.

ORA LA TRADUÇO IN ERANO

LE TORNE I DIS NETH
L'INBRUNÍ AL DEVEINTA L'INCH
LE NŪAT NO SE LE DARON
SE PEINSA, SE SPIATA L'INVER.



M. Carone 95

UNE FADIE MOSTRE

In chei ains, tal gno païs, nondi jerin bacans, ma tanc' tra mezans e pizzui, cun tuns cuatri vacjs e un cjaval o un mul in te stale. Chei ch'a vevin dôs vacjs 'a tignivin un mus o un mul.

Stalons cun putropis vacjs sî e nô un cinc di lôr.

Mi visi ancjemò che sul mûr de stale, parsore lis bestiis, al jere inclaudât un toc di bree e scrit cul ges il non e une date (la date che la vacje 'e jere stade puartade tal borc dal poz, là di Ucel - famee ch'e tignive un pâr di taurs).

Su chei tocs di bree si podeve lei: Stele, Viole, Rome, Rosse, More Rose, e vie indenant.

Filip al jere un contadin ch'al veve une desene di vacjs e doi cjavai di tîr, cjolz in Ongjarie par lavorâ la tiare. Al diseve simpri "Se si sparagne lis vacjs si fâs plui formadi".

Tra lis sôs vacjs, une di non Stele. 'E jere primarole, ma dutcâs 'e veve tirât sù un vidiel di un cuintâl e miez in mancûl di un mê.

Une biele bestie, ma no tant cujete tal molgi: unevore fastiliose pes moscs; une piel plui che sensibil!

In chê volte no jerin lis machignis par molgi, si scugnive fâ dut a man, e Filip al jere un mestri di chê bande. Dîu sa

trops diploms ch'al veve cjàpât tai concors di molgidôr ch'a organizavin i coltivatôrs direz.

Stele, come ch'o disevi, tant lat, ma nuje mugnestre. Bastave che te stale 'e girâs une moscje, jê 'e tacave a scoreâ come ch'e ves un motorin tal 'zûc de code. E se la code no sta ferme... puar chel ch'al molz!

Filip in chê sere jentrant te stale al pensà di tacâ a molgi prime di dutis, la Stele. "Fûr il dint e fûr il dolôr" al pensà "e po ondi ài domadis di plui tristis"; e al pojà il scagnut dongje la Stele. Al pontà il cjâf tra la pance e la brazzadure daûr, al leà la code te gjambe, al lavà cun tun tic di aghe il luvri, al svenà il lat e al tacà a molgi.

Al veve sì e nò molt une tace di lat, che la Stele 'e tacà a ripâ e a tirâ la code che si sleà di colp e 'a petà une scoreade a tradiment tal voli dret di Filip.

Il podin al colà par tiare e Filip al à vût il so biel cefâ par no finî sot la vacje.

Une moscje 'e stave girant propi dongje il cjâf de bestie.

Filip al cjàpà une scove e al copà la moscje, e cussì al ripiâ a molgi.

Ma no sai propi ce demoni ch'al girave pe stale, che la code de Stele 'e tacà a movisi come une scorie e a bati su la muse di Filip cence remission.

Filip al cirì di cjàpà in man la code par tornâ a leâle te gjambe e j rivà une scoreade tal voli zamp.

“Cussì no si podeve continuâ” e biel ch’al pensave, al viodè un rimpin tal sofit, propi lì parsore, ch’al semeave metût apueste.

“Se ‘o lèi la code lì parsore” al pensà Filip “ ‘o risolf par simpri il problem de code e dal molgi in pâs”.

Al poe in bande il podin, al met il scagnut ben salt daûr de vacje, al gjave la cintura dai bregons, al lee la code te ponte, al monte sul scagnut e al cîr di meti la rincje tal rimpin.

Par un pêl nol rivave.

Man zampe pojade sul cudurili de vacje par no colâ; il braz gjestri in alt cu la cinturie tacade in te code, in ponte di pîs e ... un sfuarzut ... e dut al sares lât a puest.

Ma ... daj une, daj dôs ... si slugje, si sbrace ... e jù i bragons! ... Une fadie mostre cence risulte.

Juste in chel tant ‘e jentre te stale la femine cun chê di viodi s’al veve finît di molgi e, cjatantlu in chê pusizion, cui bragons jù, ‘e tacà a vosâ: “Brut sporcacjon, mussat, vergogniti, ce robis fasistu?”

Filip, dut sudât pe fadie, cui voi ros pes scoreadis, al smonte dal scagnut a planç a planç par no colâ, cirint di no imbredeâsi tai bregons e tirantju sù, si volte viars la vacje disintj: “E cumò, Stele, spieghe tu mo, a jê lì, ce ch’o stavi cirint di fâ sul scagnut!”

Coscritz dal Undis

*Otant'agns, fruz e fantatas!
Coscritz da l'Undis
j' sin in pous restâz cajù
e chei di lassù ch'a son plui 'zovins
a nus cjâlin cimiant:
a' vignaran sù - si dîsin -
in chest cîl di paradîs
cenza stâ chi a contâsi
un pous cassù e un pous lajù.
Passâda l'otantina
ce volèiso incjmò fâ?
Cjalâsi in tai vôi
pensant che il cûr
al va tignût dacònt.
Preparâisi a vignê sù,
in fila; un daûr chel altri
coma al timp da scuola.
E duc' insiema j' starin benòn
cenza plui contâsi di cà
cenza plui cirîsi di là.
Ma in tal nesti aniversari*

nòu isprimìn un desidèri
e cun sclét convinciment
j' disarìn
che il timp ch'al conta
nol è chel ch'al va contât:
j' restarìn cui sums ch'j vêvin
in ta nesta 'zoventût,
j' gjoldarin chel biel sorêli
quan'ch'al jeva
e al va a durmî,
e in chesta cjera sj poiarìn
quant che il Signôr
nus cjolarà.

(Furlan di Arta)

ARTURO SQUECCO

LÀ ÌSAL IL BEN?

‘E je propit vere che no savin il ben ch’o vin!

‘O sin simpri malcontenz di dut, ‘o passin ‘zornadis interiis a lamentâsi ch’o sin stufs e disgustâz, che no savin ce fâ e ch’o vin une vite cence ande.

Cussì nô ‘o lîn a cirî distraziions che a la fin no rîvin a distrâinus par nuje dai problemis di ogni dì.

Cuanch’o sin cui amîs, ‘o butûn vie oris e oris par decidi dulà lâ e tantis voltis ‘o finin par lâ atôr pe citât cjalant lis vitrinis no par comprâ cualchi alc, ma dome par svagâ il voli.

Po, cuanch’o sin in feriis, ‘o cirî di lâ in puesc’ lontans, magari “esotics”, par viodi robis gnovis, par jessi contenz e cence pinsîrs.

Plui tart si acuargin che no covente lâ cussì lontan par cjatâ pâs e serenitât.

Dutis chestis robis lis vin ancje culî a puartade di man, in cheste nestre maraveose tiare furlane, ch’o crodî di cognossi tant ben e che invece no si finîs mai di scuviargi. ‘O varessin di scomenzâ a preseâ di plui lis bielecis dal Friûl e, cuanch’o vin un pôc di timp, a cjapâsi sù e lâ atôr a fâ i “turisc” in cjase nestre.

Cussì 'o ài scomenzât a fâ ancje jo in compagnie dal me morôs e cui amîs, e ogni volte 'e je une sorprese, come chê ch'o ài vût cualchi 'zornade fa tal viodi pe prime volte in vite mê, lis cicognis.

And'erin cussì tantis ta chel biel parc, cjatât par un câs a Feagne!

Ma di sigûr tante int no san di chest puest e tanc' fruz 'a podaressin gjoldi di chestis maraveis invece che instupidîsi denant de television.

Il ben ch'o vin al è dut intôr di nô, baste savêlu viodi in mût di jemplâ no dome i voi ma ancje il cûr.

(Cors di furlan di Servignan)

ELENA NORMANI

DECISIONS

Un grant dirigjent, sflanconât dai pinsîrs e des responsabilitâz, al à scugnût ricori al miedi dai gnarfs. Chest miedi lu visite e j dîs: “Va in campagne, lavore, strâchiti e tu vuarirâs”. E cussì il dirigjent al fâs. La prime ‘zornade al jere stât comandât a discjariâ ledan e lui, par finî la vore, al veve lavorât di corse, tanche un cotimist.

Podopo il colono j veve dite: “Viodistu chel cjâr di patatis, tû cumò tu às di dividilis: chês plui grandis di une bande, chês plui pizzulis di chealtre.

Dopo une setemane il dirigjent al jere rivât adore a dividi sî o nò dîs chilos di patatis e alore il colono viodût une tâl j dîs: “Cemût mai sestu ancjemò a chest pont?”. E il dirigjent, che cu la man al pesave ognune des patatis: “Eh, al dîs lui, ma viodial, un cont al è discjariâ ledan e un cont al è decidi”.

(Koinè)

LUZIAN VERONE

9. Periodics "sportîfs"

Biel fasint la ricercje sui periodics, 'e je stade une bielesorprese il scuviergi dôs categoriis di personis ch'o no crodevi interessadis al furlan: chê dai sorestanz sportîfs e chê dai militanz di partîz. Cun cheste "presince" si pô dî che dutis lis categoriis ch'e àn une largje difusion 'a pândin di sèi "tocjadis" - ce plui ce mancûl - de cuistion lenghistiche furlane.

A dî la veretât chei periodics culî 'e àn nome il titul par furlan; parâltri 'a dan mostre dal imediât di sèi espression di cjaps sportîfs nostrans.

Al è, po, di precisâ che doi di lôr 'a ripuàrtin notiziis ancje di altris ativitâz dai paîs, pal plui di ativitâz culturâls. Al è il câs dai sfueis di Colorêt di Prât e di Sante Marie di Sclaunic. A belanzâ la situazion, and'è periodics (tanche boletins di Clapis culturâls o di Parochiis o di Aministrazions comunâls) ch'a riferissin lis nuvitâz sportivis dal puest.

Pecjât che dibot duc' chesc' sfueis 'a vedin vude une vite curte: "Schiribicilu" al à campât nome tal '81, "Fuarce Tavagnà-Felet" dal '86 al '87, "Il torzeon" dal '78 al '81, "La vôs di Colorêt" nome tal '87, "La Palestre" dal '85 al '86. Nome "Friûl-Sub" e "El sivilot" 'a continuin ancjemò (dal '82) a ...navigâ o a ...sivilotâ!

LUZIO PERES

LE PALESTRE

PERIODIC COMUNAL DI SPORT E CULTURE
A CURE DE UNION SPORTIVE SANTEMARIE

fuarce
Tavagnà Felet



el  *sivilot*

N. 15 - DICEMBRE 1989

A CURA DELLA SEZIONE AIA DI UDINE

LA VÔS DAL PAÏS

NOTIZIARIO A CURA DELL'U.P. COLLOREDO E DELLE ALTRE ASSOCIAZIONI CULTURALI

Eriûl Sub

30

ANNO XI
P. N. 2
GIUGNO 1990

Il torzeòn

Notizie di vita all'aria aperta edito a cura del Campeggio Club Udino

SKIRAZILU!

ORGANO UFFICIALE DEL CAMPIONATO CARNICO DI CALCIO

Numero unico per l'inizio del 31° Campionato

— Copia omaggio —

15 maggio 1991

PERICUL DE CULTURE

Un omp di campagne, ch'al veve ungrum di bêzs, ogni volte ch'al leve in citât si maraveave: su pai mûrs, sui cuviarz des cjasis, tai cjantons 'e jere robe scrite in grant e in pizzul e lui al veve dome di cjâlâ parceche nol saveve lei. Nancje i nons des stradis: dome che i numars al saveve lei, ma i numars 'a dîsin ben pôc, e chês ch'a contin 'a son simpri lis peraulis.

Inalore une biele di si siarà in cjase, al clamà une mestre a pajament e al disè: “ ‘O tornarai in citât cuanch’o varai imparât a lei!”.

In tre mêis al rivà a discrosâ ju intrics dal alfabet. Inalore al tacà il cjaual al biroz e vie lui viars de citât.

Rivât li de stangje, la prime robe ch'al viodè sun tun mûr ‘e fo une scrite cul cjarbon: “MUS CUI CH’AL LEI”.

“Mi pareve ve’ a mè di sintî che sotvie ‘e je une freade” al pensà fra sè.

Al voltà il biroz, al tornà indaûr in campagne e si dè dafâ par disimparâ a lei. Ma aromai la trie ‘e jere rote e lui al jere diventât un disfortunât come duc’ chei altris.

(Une conte di Guareschi voltade par furlan)

IVE ULIVE

Utubar

"Bagnât o sut par San Luche semene dut!"

X CULTURE

1	M	S. Taresie dal B.J.	
2	M	Ss. Agnui Custodis	
3	J	S. Cjândit	
4	V	S. Francesc di Assisi	☺
5	S	B. Luîs Scrosop	
✠	6	D S. BRUNO PREDI	
7	L	Madone dal Rosari	
8	M	S. Demetri	
9	M	S. Dionîs martar	
10	J	S. Denêl profete	
11	V	S. Firmin	
12	S	S. Serafin	☺
✠	13	D S. EDUART RE	
14	L	S. Galist pape	
15	M	S. Taresie di Àvile	
16	M	S. Margarite Alacoque	
17	J	S. Ignazi di Antiochie	
18	V	S. Luche vangjelist	
19	S	Ss. Martars Canadês	☺
✠	20	D S. IRENE	
21	L	S. Ursule martare	
22	M	S. Donât	
23	M	S. Zuan di Capistran	
24	J	S. Gjlbert abât	
25	V	S. Grispin	
26	S	S. Evarist pape	☺
✠	27	D S. SABINE	
28	L	Ss. Jude e Simon	
29	M	S. Ermelinde	
30	M	B. Benvignude Bojane	
31	J	S. Lucine vergjne	



Un taefueis (chês di morâr) fat sù tal 1925 da l'artesan Antoni Bagnariol; li daûr la grisòle dai cavalîrs.

Colors d'autun

*Mónth
che imbarlumà
i vùes
tai més c'à mór.
Tarlups de òr
de ardént
de ram
de ugni lus.
Tal mo cór:
grandéthe
c'à no mór.*

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

LA PRIMA VUOLTA

1 - Aromai soi tant slontanàt dal Paìs, da tanciu ains, c'a no mi ven nancia vuoia da tornaghi. Ai tanta paura da no incuntrà pi la zent chi conossevi, e da viodi che scuasi tuta la zent di ancuoi no la conossi propiu. La veciaia e la muart a combatin ogni dì, chi intôr o lontan da chi, ca mi par da viodi i contadins di una volta c'a zevin a sclari li betuli semanadi da puc: una plantuta a la lassavin, e una o dos a li giavavin.

Si fai i cons, mi necuarzi che par un an chi soi vivùt a Fossalta, doi iu ai passàs fuora. Prin a Pordenon, in Seminari; dopu, a Padova e a Milan, par studià ancora; dopu, ancora a Pordenon e Milan, a Pordenon e Padova. E dal vuòt di mai del Otantavuòt, chi a Vicensa. Epur, il Paìs al resta in font al còur, e no ai bisugna da viodi la fotografia de la Glesia di san Zenon, o dela Quercia (il Rori, a lu clamavin i Vècius) di Vilanuova, par ricuardàmilu coma s'al fos chi, a doi pas. Il paìs, il me paìs al è chel, e basta.

Che tristessa, ogni volta, a vignì via, cuant chi eri zovin. Mi ricuardarai sempri chè matina di otobre dal Trentavuòt, cuant chi soi partìt pal Seminari. A saran stadi li sinc. Me Mari a era zuda là di Nansio Vida, che nantri clamavin

Cianpanà (come so nevòt Tita, cal ghi à fat da principe ereditario cuant che Nansio al è partìt pal Simiteri, dulà ch'al veva compagnàt sentenàrs di omis e di feminis disint cul Bonsignor Zannier prima, cun don Giovanni dopu, li risiòns dei Muars) a fassi imprestà la mussa e il sarabàn, par cargaghi su il baul fat a man da Bepi Drigo marangon, e il materàs rodolat (che ogni an varissin duvùt ripuartà a ciasa durant li vacansi; e un an chi l'ai lassat in Seminari, adiu: nissun l'a pi vist, e 'nd'ai sintudi da me Mari par non sai cuant timp). Mi ricuardi che intant che me Pari, c'al feva finta di nuia, al cargava baul e materàs, mi e me Mari sin scopiàs a planzi, di colp, insiemi, scuasi sigànt dal dolour chi provavin, e dopu si vin calmàt di colp, e si vin mitùt a tasi par tuta la strada ca no finiva mai: la strada ca ni menava a Puart, a ciapà la coriera.

2 - Mi ricuardi che me Mari a mi a dat sincuanta francs, un bilièt chi no vevi mai vut in man in vita mea, in undis ains di vita. Ghi fai: "Co torni a ciasa a Pasca, ti ju porti intiers, tant, in Seminari non ài spesi da fà...". Puor stupidin chi no eri altru. Dopu un meis vevi za mangiat dut il capital: cualchi libri, cuaderni, pinìns e inchiostro... A era la prima volta chi zevi lontan da ciasa. No vevi mai vist nè il mar nè la montagna, e ancia si eri nassut e crissut in provincia di Venessia, varìs duvut spetà i disivuòt ains par viodi la

sitàt, mentri che a Puart eri zut cun me zorman Cenci ancora da pissul, a piè, par misurami dal vif il prin par di scarpi dela nustra vita. Là di Fumei, a si li cronpava.

Zevi in Seminari, a studià par doventà predi, dopu che don Giovanni, tal istàt chi vevi apena finit la cuinta, al mi à clamàt par contami la storia di Samuele, il pissul ebreo che il Signour aò veva clamàt di nuot. Un me parint, che adès no nomini parché al è muart e a no sta ben fa i nons, al mi fa: “Mi sai parchè ti vou zi a studià; ti vou zi a studià parché no ti a vuoia di lavorà”. Mi la soi sempri ricuardada, che roba chi, ancia pi tars: parché in che volta tanta zent a pensava che i predis a fevin la bela vita, e un numar ancora pi grant al pensava che a studià a zevin chei ca no vevin bisùin da lavorà, o ca no vevin vuoia di fà nuia: i fioi dei siors, par esempiu.

3 - Cuant chi soi tornat in Pais pa la prima volta a era la Pasca del Trentanòuf. Ca e là a si sintiva parlà di guera, ma nantri no vevin paura di nuia parché vevin il Duce, cal ni veva usàt a crodi che l'Italia a vinseva tuti li gueri, spessialmenti dopu ca veva ciapàt un Inpero, coma chi vevin viudùt dal Trentaseis, cuant che Arriego Bazzoni, cal saris stat il podestà o il capo del fassio, al ni veva clamàt in Plassa, in divisa, a scoltà il discors di Mussolini cal sigava (mi ricuardi ancora a memoria): “Il maresciallo

Badoglio mi telegrafa: Oggi, alla testa delle truppe vittoriose, sono entrato in Addis Abeba”.

Il Pais al mi pareva nouf, dopu sièt meis chi eri stat lontan; e la nustra ciasa, che tant pissula a no era, a mi pareva picinina in confront dal Seminari ca l’era tant grant, e adès cal è vuoit al pararà ancora pi grandon. Che bièl tornà a ciasa, che gust ca veva la polenta, il radiciu cunsàt cu li frissi, la fritura ciapada su tal plat c’un bocon di polenta rodolàt a man...

4 - Dopu, crissint, ai capit che il nustri capital - nustri, dela fameja, del Pais, dela parochia - al era, pi che tali ciasi e tali stradi, tai arbui e tai canai, dut in tala zent; drenti dei omis e deli femini, dei fioi e dei vecius. Tal còur, insoma. E al si clama cun t’una parola chi no usavin mai, “infansia” e un’antra ca si doprava un puc di pì, “zoventut”.

(Furlan di Fossalta)

MONS. PIERI NONIS

AL MUS INTELIGENT

Me nono a l'era al plui pissul di sinc fradis, l'era ancia al plui gracilut.

Alora i sioi genitors par falu content, in mut che si ripii un poc, sirivin tal limit dal pussibil, di esaudì i sioi desideris.

Al so plui grant desiderì a l'era di ve un ciaval e una careta, ma sicome erin puors gi an ciolt invessi un mus e la careta, che costava di mancùl.

Al nono a l'era lo stes tant content di chist mus, lu mostrava orgolios a duc' i sioi amis, gi diseva che l'era ancia ubidient.

Una dì, al so maestri, rabiàt cui scholars, gi a diti:

- Ses plui mus dal mus di Giovanni!

Al maestri allora gi a diti di la a ciasa a ciolu e partalu a scuela, par dimostragi ai scholars che al mus l'era plui intelligent di lor.

Lui svelt le lat a ciasa a ciolu, ma quant che al riva a scuela si impensa che l'aula ie al secont plan.

- Semut faraio a falu la su? - si domanda.

Ma al mus che l'era ubbidient a l'è lat su pas scialis e l'è entrat in aula senza falu basilà e lu a leat alla lavagna.

Tra li ridadis dai scolars, al mus pacific a assistut ala
lezione senza disturbà nissun, dimostrant che al mus no le
simpri mus, ma mior che una persona.

Chist fat ancimò ven ricuardat dai vecios dal pais di me
nono Giovanni.

(Furlan di Flumisel)

DEBORAH MURER

XXV Concors Bressan

Classe III A



SERGIO ALTIERI al è a stâ a Caprive dal Friûl, là ch'al è nassût tal 1930 e ch'al cjate ispirazion. Pitôr e incisôr, al è stât presint fra l'altri a Rome, Vignesie, Milan, in Suissare, Austrie, Australie, ancje cun esposizions personâls (Pordenon, Gurizze, Gardiscje), cjapant premis e ricognossimenz.

Sergio Altieri, *Sulla collina*

L'utun da l'aga

*'A è l'utun da l'aga: caligu ch'al scunt
i fluns, i fossai, i rìgui in duà
ch'a ghi pareva di s'ciampâ
il madras...*

*Tai bras un fas di patùs brusatât
da 'n'estât dai dèis di bora...*

*Alora, dispìcia la luna, distàca il siel,
'a si è suiàda l'aga, seciàt il corèl...*

(Furlan di Bagnarola)

GIACOMO VIT

IL DON DE INTELIGJENCE

Stant che la vite e à mil colorazions e cumbinazions, a coventin ancje plui dons e miez par frontâ il variâ des situazions. Se la sapience o sintiment e jè di fonde, no mancul grant al è il secont don che la dutrine j atribuis al Spirtu Sant: chel de inteligjence.

Il contrari di inteligjent nol è stupit ma superficial. Parceche inteligjent al ven dal latin "intus-legere". Che nol ûl dî savê dut o vê la rispueste simpri pronte ma lâ in sot e lei la realtât te sô complessitât e plenece.

"Il gno frut al è tant inteligjent che duc' a restin - mi à dit une femine -. No àn nancje finît di fâj domandis che lui al à ža la rispueste pronte. E nissun nol rive a fâlu tasê". J ài spiegât cun calme e caritât che par jessi inteligjenz nol baste viergi la bocje di un continuo come un gramofono. Bisugne ancje savê tasê al moment just. E soledut dâ la rispueste plui profonde e no la prime che ti ven te bocje. Senò chel dal pes al sares inteligjenton, parceche al berle di un continuo, e il prin plačarûl al sares un professôr.

Par savê guidâ une machigne, nol baste fracâ l'aceleradôr. Chel al sa fâlu ancje un cjoc. Bisugne savê ancje frenâ.

In tune societât come la nestre, fate di inmagnis che ti fasin balâ i vôi e ti incjochin, si riscje la disgracie di jessi int di façade, superficial, banâl, cence lidrîs nè fonde. E come che nissune plante no pò cressi e produsi se no à un fregul di tiere suficient, cussì nessune gjenerazion no pò produsi alc di sest e di biel se no à profunditât, riflessione, memorie, confront, silenzi.

Une des grandis invenzioms de nestre ete e jè la television. Che e pò jessi un don di Diu se nus jude a cognossi miòr la realtât atôr di nô o un dispiet dal gjaul, se nus cjonce ogni rapuart vitâl cu la storie e la vite e nus fâs passâ denant dai vôi tragjediis e comediis cu la stesse indifarence. Come cuanche si côr cu la gjostre. Si puedial dî di cognossi un paîs viodût dal alt de gjostre?

Cualchi volte mi intivi a cjalâ la television insieme cun persons anzianis. Un suplissi. A mostrin un toc di vuere de Bosnie cun tun frut insanganât e cence un brac e jù une vajude. Subit dopo ti mostrin un toc di Ollio e Stanlio e jù une cocodade. Po a fasin viodi doi che si rodolin tal jet e jù un impropri. Praticamentri in tun' ore tu passis dutis lis sensazions da l'anime e cussì ogni dî, par dut l'an. Al è clâr che tal ultin no tu sâs plui nè cuanche tu às di ridi nè cuanche tu às di vaî e soredut si calcifiche l'anime e la sensazion di ben e di mâl, di virtût e di colpe, di lûs e di scûr. Un bombardament che ti lasse o copât o indifarent, ch' al è piês.

La nestre gjenerazion si cjate a vê viodût plui robis che no dutis chês che a son passadis prime di nô. Ma cun tune velocitât e un sisteme che no ti permet di fermâti a pensâ, a rifleti, a pesâ, a valutâ. E tu ti cjatis come une simie che e rumie saldo cence nancje cjalâ ce che e met te bocje.

La inteligjence, che e vares di riguardâ prin di dut i "inteletuâi" o studiâz, ti fâs lâ plui in là de emozion e de sensazion; ti oblee a pesâ i faz te lôr obietivitât; ti sfuarce a no contentâti de aparince o de spiegazion di comut ma a lâ a cirî la lidrîs dai faz. Dome cussì si pò vê une valutazion de vite e de storie e si pò creâ lis premissis pe memorie.

La memorie, ricjece straordenarie di un popul, e domande riflessione, silenzi, meditazion, timp. Parcè si visìno lis puisiiis che nus devin di fruz? Parceche lis vin imparadis cun calme e a son ladis in profunditât. Parcè si visìno de vuere dal '15 e no si visìno di chê dal Golf, sucedude chê âtre dì?. Parceche la prime le vin sintude a contâ e tornâ a contâ in file, cun calme, cence distrazions e magari cu la passion di chei che a vevin ancjemò lis feridis tal cuarp e ta l'anime. Chê dal Golf le vin cjalade fra une peteçade e chê âtre, gambiant canâl ogni volte che si stufavin. E no pò vê segnât nè la memorie nè il cûr.

Ma un popul cence memorie, cence inteligience, cence profunditât, cence lidrîs, al è simpri a riscjo. Di pierdisi o di jessi strissinât atôr di chei plui svelz di lui. Provait a pensâ a un gjatut che si cjate a colp tal mieç de strade, dibessôl. Se al à memorie de gjate mari e de cjase, al corarà come un sfolmenât viers de salvece. Senò al podarà sielgi fra dôs disgraciis. O lâ daûr dal prin forest, cul riscjo di intivâsi tun salvadi o brigant, o di lâ a finîle sot di une machigne.

(Koinè)

PRE ANTONI BELINE

Al é jentrât

*Al è jentrât un cjan,
te mê famèe.
Gnûf amî, anime gnove, cualchi gnûf pinsîr.
Un gjoldi a cjarinâlu
e a fâsi cjarinâ.
Gno fî che si strissine daûr di lui
e lui che j nàgne saltuzzant
di contentece.
E dongje dal clipit dal fogolâr, dopo cene,
jodiu,
stracs,
a polsâ dongjel'altri
'za amîs par simpri.
Cjalt di famèe gentîl e dolz
plui di ogni robe al mont.
Grazie, Signôr, pe pâs e pal afièt
che Tu sâs dânus
a nô,
al frut,
al cjan.*

(Furlan di Martignâ)

ENZO DRIUSSI

Furtune de mê vite, mê braure

*Lis fondis di Cjscjel Pagan,
clapàrie antighe
dal timp, di secui bandonade,
manez di uarbitis e furmiis.*

*Lajù sul plan, lontan senze misure,
il cîl al s'ingrede di nui
ch'e pâr une batae.*

*Cassù il gno viéri cûr
- un timp inmatuût d'amôr -
al si dislît bessôl
in lagrimis di frut.*

*Là îse la lusinghe dai tòi vôi
te zornade nuvizâl di Feletan
in chel utubar di gale dal Sessante?*

*Il gno ricuart al bruse
tanche un zoc di morâr sul cjavedâl
il gno ricuart di té,*

*furtune de mê vite, mê braure
che tu mi rìdis da lis fotografiis
cumò,
cui sa indulà svolade.*

(Furlan di Tresetin)

ALAN BRUSINI

10. Boletins dai "Fogolârs" d'Europe

Cheste sezion di periodics 'e je fra lis plui ...sioris, dongje di chê des publicacions des clapis culturâls e dai lunaris. Ben par chel si à scugnût spartîle di dôs bandis: chê dai emigranz in Europe e chê dai Furlans di là des Grandis Aghis.

Il fat al dà un pôc la ...misure cun il numar des associazions di Furlans pal Mont (sù e jù ben 270!) - de grandeosetât dal "fenomin emigrazion" pal nestri popul. E in efiez si calcole che no mancûl di une buine metât dal popul furlan al sedi sparnizzât pal Mont.

Cundiplui il fat al dà une dimostrazion che i nestri emigranz, apene che si libèrin de miserie e apene ch'a puedin, si cîrin fra di lôr e 'a procûrin di ricreâ la clime de Furlanie, fevelant e ...leint par furlan.

E pensâ che culî si fevele nome di boletins di une cierte ete e nome di chei cul titul furlan! Par reson di spazi no si pô nancje nomenâ i periodics nassûz prin dal '76. 'O ricuardi nome un, pe Europe: il notiziari dai Furlans di Milan, nassût tal '46: apene finide la uere!

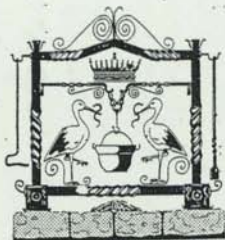
In tims plui resinz 'e àn viodude la lûs: in Belgjche "Atôr dal Fogolâr" (dal '89 in ca); in France: "Lidris" (dal '86); in Olande "L'armonie" (dal '87 in ca); in Svizze: "La Plere" dal Cjanton Tessin (tal '79), "La stajare" di Lugan (tal '80), "Quatri cjàcaris in compagnie" di Winterthur (dal '84 al '91); in Italie: "Il Fogolâr Furlan" di Verone (dal '77 al '82) e "Fevelin insieme" di Bressie (dal '80 al '88). Ma forsit la tabele 'e je di completâ!

LUZIO PERES

1991

L'Armonie

Bollettino d'Informazione



FOGOLÂR FURLAN d'OLANDA

FOGOLÂR-FURLAN
WINTERTHUR



Postfach 1011
8201 Winterthur

Quatri
cjacaris in
compagnje

Fogolâr
u
r
l
a
n
Brescia



fogolar furlan



fevelín insiême

al ven fûr quânt che al pô

LA STAJARE



Periodico del Fogolâr Furlan di Lugano

N. 1 - Gennaio 1980

LJDRJS

journal de l'association France-Frioul

avril 1989

N°1

di LIEGI



61 rue Vol de l'Esse 4610 BELLARE

Tramontan

Velu là!

Al ven jù de mont Cjanine.

Sintilu!

Frêt e crût al scove i nui.

Inclaudâz intôr de cape,

'a rèstin, par dispiet,

mil sporchezs a lusorâ.

Po 'e ven sù l'albe cidine,

cul clâr, dut a netâ.

Lui dibòt al gambie vele,

e al si torne a innulâ.

(Scuele di Lenghe Furlane di San Danêl)

'ZUAN CODUT

Novembar

"Ai Sanz la nêf 'e je pai cjamps!"

XI

✱	1	V	DUC' I SANZ	
	2	S	I Muarz	
✱	3	D	S. SILVIE	☺
	4	L	S. Carli Borromeo	
	5	M	Ss. Martars di Aquilee	
	6	M	S. Lenart	
	7	J	S. Ernest abât	
	8	V	S. Gofrêt vescul	
	9	S	S. Oreste	
✱	10	D	S. LEON IL GRANT	
	11	L	S. Martin vescul	☺
	12	M	S. Josafat vescul	
	13	M	S. Diego	
	14	J	S. Clementine	
	15	V	S. Albert il Grant	
	16	S	S. Margarite	
✱	17	D	S. LISABETE DE ONGJARIE	
	18	L	S. Odon abât	☺
	19	M	S. Matilde muinie	
	20	M	S. Otavi	
	21	J	Madone de Salût	
	22	V	S. Cecilie vergjne	
	23	S	S. Clement pape	
✱	24	D	S. CRIST RE	
	25	L	S. Catarine	☺
	26	M	S. Dolfine	
	27	M	S. Valerian di Aquilee	
	28	J	S. Mansuêt	
	29	V	S. Gjralt abât	
	30	S	S. Andrèe apuestul	



*Un telâr dal '800 ch'al ven di Tièz (Dazzàn), e
intòrsi impresc' pe lavorazion de lane e
gorletis.*

IL ME COCOLÀR

Il vint dal temporàl al ghi sofla nenfra li ramassis sdrondenandis di ca e di là. Lui coma un omenòn bonaciòt al lassa fà; tant li radis a' son fuartis, ben implantadis sot cera. A' nol ghi fà poura nuja. Mancjarès altri!

Cun ducius chei ains ch'al à.

I mi recuardi che uli al era il me post andulà ch'i 'zevi quant ch'i volevi stà belsola.

Quant ch'i eri fruta i 'zujavi sot dal cocolàr in tal savalòn ch'a vevin menàt dal Tilimint.

Pi graduta i 'zevi a lesi deparanmi dal sofeghès dal soreli leòn dal meis di Lujn.

Viers la sierada al mi regalava li coculis. Al mi someava l'arbul di Nodàl cun ches balutis - coculis - di pindulòn.

Ades, quant ch'i lu vuardi, cussì in possansa, al mi ven un gròp in tal cuèl e i ghi domandi: "Cocolàr, t'impensitu di cuant ch'i eri sintada sot da la to ombrena?".

(Furlan di Ciasarsa)

ANELLINA COLUSSI

TAL VIN NO JE LA VERETÂT

Un ciart Frik Tobber al fevelave cun tun tâl Goggia ta l'ostarie e j diseve: "Goggia, vuê mi capite une robe di no crodi: 'O viôt dutis lis robis diferentis di chei altris dîs. Il mont mi samêe une porcarie: i omps e' àn i voi fals e lis peraulis invelegnadis, lis feminis 'e àn lis mans come sgrifis e al pâr ch'a plàtin la muse cun tune mascare di belez.

Lis cjasis mi samein dutis brutis e, al puest da l'architecture, mi samêe di viodi un campionari di robate cuete e stracuete: 'o viôt murlacs i cuadris e lis statuis, s'o lei un libri lu cjati stupit. 'O sint dolôrs un pôc pardut e mi pâr che la int 'a gjoldin tal viodimi malsestât.

Goggia, une robe come chê di vuê no mi jere mai capitate, 'o viôt il mont dut ledrôs di chel ch'o viodevi prime.

Goggia, 'o ài pore di jéssi cjoc".

Al rispuindê Goggia:

"Te mê vite jo 'o ài bivût dome che aghe, epûr il mont jo lu ài simpri viodût cussì come che tu lu viodis tû cumò".

Al disè Frik Tobber:

“Inalore ‘o soi jo che vuê no soi cjoc!”

E fatisi puartâ sîs “pîntis” di vin lis parà jù dutis une daûr chê altre.

(Une conte di Guareschi voltade par furlan)

IVE ULIVE

Peravolis che dan

*Mi poca tal cour
uno grando plasîo
caco possio pistulâ
te nestro fevelado.
'A è cussî bielo, tarondo
ch'amado di savîo antîc.
Peravolis ch'e dan
lu savôr intêri
de nestro beado int.
Fevelado ch'e mostro
par ret e par ladrôs
la ricjezo dal lengaz,
ch'al urîs l'animo.
Proviôt Signôr
e dâj lungjo vito
al nostri pistulâ.*

(Furlan di Rigulât)

BERNART DI MONT

BARBA BORTUL DI MANIÀ

‘Na dì di fiesta, barba Bortul, al era passât-dentri ta l’ostaria “Alla Rosa” par jodi da distudâ la sicîna (pal paeis a coreva la diceria chi, i parons di chê ostaria, co vevin massa spaz, a slungjàvin il vin cu’ l’âga, forsi par tèma ch’a nol rivi par duc’ i aventours).

Ben, in chê dì, barba Bortul, al veva ordenât un cuart di merlot. E, dopo ogni cjucjada supada dal got, al feva sostâ il glutirt in bocja par palpâlu tra lenga e palât.

Rôsa, l’ostêra, ch’a lu tignîva di vôi, a’j à domandât:

“Ce distu di stu nêri, Bortul. Ti vadi?”

E lui, un fregul indecîs, a’j à rispuindût:

“No soi incjamò rivât a capì s’al è il vin ch’al sâ da âga, o s’a è l’âga ch’a sâ da vin...!”

* * *

Al ‘zeva encja a fâ vòris pai altris co lu clamavin, barba Bortul : seâ, arâ, solzâ...e, chêi, a lu pajàvin co erin in comut. Cussì, a lui, a’j succedeva da tignî-sù la talpa meis e meis prima da podêi scòdi ce ch’a j spetava.

‘Na dì, tornant pa’ la strada di taviela cun siô fi Milio,

a àn cjatât da dô ‘na man al vecju Crai ch’al veva rebaltada la careta dal fen tal fossâl e, disperât, al domandava da vignî judât.

Lour doi, allora, a si son smaneâs a dreciâ chê careta e tornâ a cjamâ il fen.

Co dut al era tornât in sest, il vecju Crai (ch’al era om di religjon) tal ringrassiâju, a’j à dit:

“Mi vêit fat ‘na graciona. Co sareit là-di-là i varêit la ricompensa!”.

“Hm! - al à mugulât, barba Bortul -. Nencja stuchì nol è di chêi usâs a pajâ subit!”.

* * *

Al à tignût par agns adilunc l’oselada tal Ciùcul dai Scarabèi, barba Bortul, cun siet legnòlis chi, su la stagjon, a lu clamavin-su ogni mattina a impirâ li viscjadis ta li stâzsis dai imblêts.

Ta chel louc a passavin a scjaps: montans, lujers, ciavâtui, fresòns, parussulis... e, lui, chêi ch’al cjapava a ju vendeva a li becjarîs; ma a’n tigneve encja di vîfs par cualchidun ch’al si raccomandava.

‘Na di, a bunora, talpinànt par ‘zì tal Ciùcul, cul cavalet dai reclams su la spala, al à cjatât pa’ strada Malia Sflècia, ch’a j à domandât:

“O, Bortul. S’a ti capita da cjàpâ un mierli di chêi ch’a cjanthin ben, tenlu vîf in cheba par mê. A mi plasares vèini un par ch’al mi fasi compagna!”

E, barba Bortul, ch’al saveva chi, Malia Sflècia, a viveva bessola, vedrana cencia vocassion, a’j à rispuindût:

“Si ti às bisugna di compagna, Malia, ti varès da projòdi un mierli di chêi cencia àlis!”.

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÉ

Sclips di storie

L'ULÎF

Rôl, èlare, garòful, rose, stelute alpine. La pulitiche taliane 'e 'samèe (o miôr, 'e sameave) a une cise in flôr, une cjarande incoloride, un bosc plen di bonodôrs.

Rôl, èlare, garòful, rose, stelute alpine: 'a son dutis specialitâz simpri nassudis tal nestri Friûl. Cumò, a dî la veretât, al è saltât fûr ancje l'ulîf, che tal dì di uê nol è propit di cjase, chenti vie. 'O vin dut, ma nus mancje l'ulîf: cemût la metino cu la benedete «par condicio»?

Nus dà une man la storie. L'ulîf, lu savîn, al scuën vê cjalt e stâ cujêt in cleve. Te ete di miez la clime 'e diventà biele clipide par cualchi timp, cussì te Pedemontane, di Cjanive e Pulcinì a Cividât e i Cuei, 'a plantarin ulîfs, dongje vignis e pomârs. J voleve timp par cressi, ma une volte diventât grant, l'arbul al varès dât ueli e len.

Tai prins dal '500 l'ulîf al jere 'za une raritât, ma sun doi puesc' almancul al continuave a resisti ben: un al jere tes culinis des bandis di Pulcinì, di proprietât dai conz e di altris, là che lu cjalarin fintremai al Siet e Votcent. E un al jere il Teritori, venastai Monfalcon e la Bisiacarie.

Un grumon di glesiis e fradais 'a gjavavin lis jentradis pes spesis di luminarie e liturgje propit dal sfrutament dai implanz di ulîf, là che dulintôr il finanziament al rivave dai grans e dal vin. Tun inventari dal 1529, 'o cjatin par esempi plui di une «vigna de olivari» a Roncjs (glesie di San Laurinz), a San Canzian dal Lusinz, a Vermean, e unevore a Monfalcon.

PIER CARLO BEGOTTI

IL SPIRT E I SIEI REGÂI

In chest timp di relative calme, almancul par chel che al riguarde la “domande” di robis spirtuâls e religiosis, mi cjati simpri plui dispes a cjalâ fûr pal barcon. No dome pal barcon de canoniche, che parâtri si viôt une mâr di vert e di colôrs, ma ancje pal barcon de memorie.

E la viste di chest mont cussì spompât, malcujet, contradditori, problematic, scuintiât mi fâs vignî il scrupul che salacôr in alc o vin esagjerât o sbalgjât. Come che o vessin corût cun tune gjambe sole o dome di une bande; come se in te presse di lâ indenant o di gambiâ, o vessin fat il sacrilegio di butâ vie ancje ce che no si vares vût.

Se o ves di fevelâ cun tun lengaç di predi, salacôr par une deformazion professionâl ma che mi sint plui competent e sigûr, o disares che o vin eliminade la dimension spirtuâl, religjose, mistiche, filosofiche, armoniche de vite.

Fasint un parangon vonde comprensibil, si cjatìn cu l'anime malade o muarte. E par consequence si inmale e al tint a murî dut. Nus mancje il spirt. Che par me al pò jessi dome il Spirt, chel majuscul, chel che al compagnave cui

siet splendiz regâi o dons, disgraciatementri invisibii, i regâi puars ma visibii dal santul, i colaz e l'orloi.

Il Spirtu Sant al è come il "milite ignoto", che nol à nè non nè muse nè storie. Epûr al è chel che al fâs vinci lis vueris. E cun tun monument le suin, cu la cuâl che i granc' e àn un monument paromp.

Il Spirtu Sant al è come lis celulis tal cuarp, come i contadins cu la tiere e i lavorenz cu l'economie. Par solit si inacuargisi cuanche a vegnin a mancjâ, come cun dutis lis robis bielis.

Spirt come vite, circolazion, calôr, fûc, ajar, fantasie, libertât, gjonde. Spirt che al ten adun cence mortificâ e che al lasse libars cence dividi o dispierdi.

L'ajar no si lu viôt. Si viôt però a movisi lis fueis. E cuanche no si môf nuje, tu tachis a sudâ, a cirî spasemât une cuarte di ajar come i pes fûr da l'aghe. Une societât, tant gleseastiche che civîl, tant umane che religjose, cence spirt e jè come une stanse sierade e inmufide, che ti cjonce il respîr e lis gjambis e no tu viodis l'ore di saltâ fûr. Parceche no si pò vivi cence ajar, cence fûc, cence lûs.

Un cuarp muart rispîet a un cuarp vîf nol è che al veti cuissà ce difarense nè come pêns nè come tocs. Stes pêns e stes tocs. Però l'organîsim al devente simpri plui glacât; po al tache a puçâ e al finis cul lâ fraidît e cul pierdi i tocs.

Une societât, un popul, une comunitât cence Spirt e tache cul disfredâsi dai rapuarz e cu la glacere dal contat, parceche no 'nd'è circolazion se no di microbos. Po si distache, si coromp, si fraidis, si deteriore tant fûr che dentri, tant tai rapuarz formâi che informâi. Tal ultin si cjatîsi veramenti cu la muart. De religjon, de culture, de convivençe, de fantasie, da l'art. Diu, ce disgracie a pierdi il Spirt. Mil voltis miôr pierdi il tacuìn e ancje la salût. Parceche une societât cence spirt nè anime e dissipe il capitâl di une cjadene infinide di gjenerazions e, se e à salût, le dopre malamenti. Come i bandîz e i laris e i purcjnêi, che al sares dibot miei che a fossin fêrs tun jet.

Chestis mês riflessions a valin pai predîs e pai fraris, pai granc' e pai piçui, pal sengul e pal popul. Comprendût il nestri popul furlan, cussì cjâr e cussì provât, che al semee malât propit tal spirt. Come se il vê dât sot cun tante sgrimie par risolti i problemis secolârs de sô economie e dal so svilup j ves fat trascurâ chê grande massime dal vanseli, grande ma ancje vere, che l'omp nol vîf dome di pan. Ancje se nol pò vivi cence pan.

Se jo o podes permetimi di lâ a tucâ te puarte di Diu, là che al è a stâ il Spirt, j domandares di no cjastiânus ta l'anime. Parceche un'anime malade e fâs deperî ancje l'organîsim. J disares di vignî jù in chest Friûl distrat e

scanât e di pojâ cun discrezion, su la puarte de nestre anime, i siei siet dons: sapience inteligjence, consei, coragjo, cognossince, pietât e timôr di Diu.

Cumò che o vin duc' l'orloi e la machigne e la television, e o vin viodût che al ere masse pôc pe nestre sêt e fan di assolût, salacôr o saressin plui disponûz a tirâju dentri. E a fâ jentrâ ancje lui, l' "ospit dolç da l'anime".

(Koinè)

PRE ANTONI BELINE

I dîs comandamens a... Orsaria

I - Primo Filis

II - Secondo Boscùt

III - Terso Seroi

IV - Quarta Serôa

V - Quinto Zuc

VI - Sesto di Pauli

VII - Setin Pauluz

VIII - Otavo Garnòver

IX - Nûno Siliòt

X - Decin Martincit

E li trê virtûz teologâl:

Fêda

Speranza - Li' trê sùrs Ricis

Carita

(Furlan di Orsaria)

'ZUAN MARIE DAI BAS

UNE RAPINE

Vigj Batude, un omp sot la setantine, al jere un pôc di timp che nol stave tant ben. Un mâl stâ... doloruz di pance... e cussì une dì al decidè di lâ dal miedi.

Une biele visite, tantis domandis e dopo une miezore il miedi che lu palpave e lu girave, al decidè di fâj fâ lis analisis.

Il miedi al preparà lis cjartis e lu saludà disintj: “E cumò ch’al torni cui risultâz”

Vigj al saludà e al decidè di lâ tal doman in ospedâl cun ce ch’al coventave.

In te matine si preparà pulît, cence gjoldi nuje.

Prin di lâ in ospedâl, al pensà di passâ in bancje e pajâ une rate dal otomobil.

In bancje nol cjatà nissun e in doi minûz al fasè dut.

Al saludà il cassîr ch’al cognosseve e al jessì.

No si jere nancje siarade daurj la puarte, che un ‘zovin in motorin sul marcjepît j gjave di man la buste (une biele buste fate di cjarte e alluminio) ch’al tignive in te zampe.

Vigj Batude al tacà a vosâ come un diaul scjadenât.

La vuardie di servizi, cùn tun scat e tante furtune ‘e rivà a cjapâ il lari.

La int ch'e passave, si fermave a domandâ e dopo un pôc, duc' saveve dut e 'a disevin: "Brâf, bravon il cuesturin a cjapâ il lari e fortunât ancje l'omp a no piardi duc' i bêzs ch'al veve apene gjavât.

Vigj interrogât de vuardie, par savê il contignût de buste, in mût di scrivilu tal verbâl, al tacà a rispuindi in forme evasive "Ma, sa ... sì ... ma no son valôrs ... beh".

Inalore il puliziot, scrupulant che te buste al fos stât alc ... - come droghe, cocaine o altris di chê porcariis - al pensà di puartâ il rapinadôr e il rapinât in ufici.

Il comandant de stazion di polizie, sintût il rapuart, al cjapà la situazion in man.

"Siôr Vigj" al tacà "Nô 'o vin di fâ un verbâl e 'o scugnìn scrivi dut: il fat, il lari, il robât e trope robe ch'e je in chê buste".

Vigj al cjalà il comandant e cun tun fil di vôs: "Ch'al mi scusi. Jo no volevi provocâ dut chest pandemoni!"

Il comandant: "Mancul fotis. Vuelial dîmi o no trop ch'al è in buste o chel ch'e à dentri?"

Vigj: " 'O jeri stât in bancje a pajâ une cambialute e 'o vevi di lâ in ospedâl a fâ lis analisis".

Il comandant secjât: "Ma tros bêzs àjal in te buste?"

Vigj: "Te buste 'e je la farde, fate frescje cheste matine e ch'o ài di puartâ a fâle analizâ".

Duc' sclopà a ridi e il comandant tignintsi la panse:

“Inalore chest ‘zovin chî, j à robât, ch’al mi scusi, la sô...”.

Vigj: “Propi, propi cussì, siôr comandant! E je stade une rapine di miarde”.

Dome il puar lari nol rideve.

(Scuele di Lenghe Furlane di San Denêl)

AGNUL COVAS

RISOLUZIONI INMEDIADIS

Siet di binore: ore di jevâ, cjoli il cafè, preparâsi di corse e po vie a vore.

Sglonf il cucl par dentri e par fûr: cuarante di fiere.

‘O pochi l’omp ch’al duâr e j dîs: “Dinuti no pues jevâ. ‘O soi plene di fiere. Mi gire dut. ‘O stoi tant mâl!”

“Sta lì, no sta pensâ par me. Jo ‘o voi a bevi il cafè tal bar”.

* * *

A Meni j ven mâl: vie di corse tal ospedâl a Gurize.

I miedis, dopo vèlu visitât, ‘a dîsin che le à peloche.

Tine, la femine, disperade al fi: “Sintimi Svualdin, se to pari al mûr, jo ‘o vent la cjase a Cormons, mi cjol un biel apartament a Udin e mi met a gjoldi”.

* * *

Toni, ad alt, al sta dant l’untin respîr.

La femine, in cuisine, a sô fie: “Viôt, to pari, puar biât, nus lasse.

Tu tu às la tô famèe. Jo ‘o resti sole. Sastu ce che ti dîs: jo ‘o cjol Michêl ch’al è restât vedul chealtre di e al à la pension tant plui buine di chê di to pari.

(Koinè)

EVELINE RIGO

11. ...e dai "Fogolârs" extraeuropeans

I Furlans, emigranz a pletons in Americhe tra la fin dal secul passât e la prime metât dal secul presint, vignûz a contat cun tune civiltât difarente de lôr, 'e àn cjapade cussience de proprie identitât unevore adore. Chei dai Stâz Unîz 'a son stâz i prins a mètisi adun e a burî fûr a New York un periodic ancjemò dal '37.

D'inchevolte in ca 'a jessèrin tanc' altris sfueis, ancje se no simpri chei 'a vevin une vite lungje: al dipendeve de condurance dai responsabii e de situazion economiche.

Ve' alore che, daspò dai prins boletins ...strassanîz, 'a vegnin fûr cul lâ dal timp periodics simpri plui documentâz e insiorâz di ilustrazions par cure dai sengui "Fogolârs" opûr, là che nol è pussibil, un periodic "comunitari" di plui cjaps furlans, come la "La cisilute" dal Canada.

Te ultime dade 'a nàssin cussì: in Argjentine "Cjacularis" a Avellaneda (dal '86 in ca), "Voce friulana" (dal '86 al '89) e "La Cariole" di Mendoza (tal '88), "Amîs" di Jàureguy (dal '87 al '88), "Boletin" del Centro di Culture argjentin-furlan (dal '87 in ca) e "Mandi" di Tandil (tal '85); in Canada "Friûl Libar" di Montreal (tal '83), "Famèe Furlane" di Toronto (dal '88), "Fogolâr Furlan" di Ottawa (dal '88); tai Stâz Unîz "Sot la nape" di Detroit (dal '76 in ca), "Notizie della Famèe Furlane" di New York (dal '90 in ca); in Uruguay "Notiziario Mandi" di Montevideo (dal '87 in ca). Par no fevelâ di chei sfueis nassûz prin!

I nestris fîs di ca e di là dal "clap" e des Grandis Aghis si ricognassarano - tal avignî - come cunfradis opûr voltaràno lis spadulis al passât furlan?

LUZIO PERES

NOTIZIARIO MANDI!

AÑO 1 N° 1 JUNIO 1988
Vicente Gil N° 644 Tel. 243363
(5500) MENDOZA ARGENTINA

La Cariole

Planes de rotizien e sintiment furlan
Informative de la Famie Furlane

Annis _____
Año 2

Ejemplar N°2

sot le nape di detroit

BULLETIN OF THE FOGOLAR FURLAN OF MICH

☆☆ club news ☆☆☆



Fondit

Tango 1985

Año 1 - 871



FRIULI - FURLAN

Sfuei di Culture e Interes Furlan, nel Canada, del
dopje a Montreal, nel Contat "Gndr-Friul",
avrill-maj 1993, numar II

"IL PRIUL SE NOL E' DESMOT, A SI DESMOT"
(Checo Placerean)

3 AVRIL.....

AL



FOGOLÂR

Newsletter of the Fogolar Furlan of Windsor
1800 E.C. Row (North Service Road)
Windsor, Ontario
Canada N9W 1Y3

FOGOLAR



FURLAN INC.

BOX 9203 TERMINAL A
OTTAWA ONT K1G 3J1



Famee Furlane

January 1994 Gennaio

CJÀCARIS

ORGANO OFICIAL DEL CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA (Santa Fe)

AÑO VI N° 29

DICIEMBRE 1991

Il nit in ta la vigna

*Al è un pissul nit, di lunc
li vis da la vigna,
il ussielùt
nol à ciatàt altris posc'
par fà il nit,
ducius i lencs
son stas tajàs.*

*Ussielùt,
no scunditi davor dal pal,
cuant ch'al passa il tratour
cun la bota a' nol ti fà nuja
no ghi impuarta di te, nol ti jèt,
lui al jèt doma l'ua.*

(Furlan di Ciasarsa)

(Da: Premiù di Puisia "Li radis" - Ciasarsa)

FABIO CRISTANTE

Classe V Elementare

Dicembar

"Il mês di brume ogni diàul s'ingrume!"

XII

✠ 1 D PRIME DI AVENT

-
- 2 L S. Cromazi di Aquilee
 3 M S. Francesc Saveri
 4 M S. Barbure
 5 J S. Dalmazi
 6 V S. Nicolau di Bari
 7 S S. Ambrôs vescu



✠ 8 D MADONE DI DECEMBAR

-
- 9 L S. Sîr vescu
 10 M B.V. di Laurêt
 11 M S. Damâs pape
 12 J S. Joane di Chantal
 13 V S. Luzie
 14 S S. Zuan de Crôs



✠ 15 D TIARZE DI AVENT

-
- 16 L S. Florean
 17 M S. Lazar
 18 M S. Grazian
 19 J S. Dario
 20 V S. Libar pape
 21 S S. Pieri Canîs



✠ 22 D QUARTE DI AVENT

-
- 23 L S. Francescje Cabrini
 24 M S. Irme



✠ 25 M NADÂL DAL SIGNÔR

- 26 J *S. Stjefin Martar*
 27 V S. Zuan apuestul
 28 S Sanz Inocenz

✠ 29 D S. TOMÂS BECKET

-
- 30 L S. Davit re
 31 M S. Silvestri pape
-



*La nostrane "clime" dal fogolâr, cun tant di
cjavedâl e di arnês de cusine.*

Gjat '82

*Inmò a lûs la lune.
Nossere un so rai
j dave il colôr di lune
al fons blanc di une plàdine.
J balitave bielplanc,
in ponte, blancje la code.
Al saveve di lat e di lune
chel rai, dissàl,
calm riduzantmi.
Inmò a san i gjaz.
Inmò a sa la lune.*

(1982)

(Koinè)

AGNUL M. PITTANA

IL PURZIT DI BEPO

Fin a pôs àins fa, quasi ogni famèa di Migèa a tirava su il purzìt par vê alc di sigûr di mangiâ in timp di unviâr.

Tra chistis famèis a' era chê di Bepo e di so fi Carlo, che pal purzìt a' vevin una vera veneraziòn.

A sintiju, no'ndera in dut il païs purzìt plui biel dal lôr. Quan'che vevin di purzitâ, a cjasa lôr a suzedeva simpri una biela comedia. Cussichè a Silvano Menon, brâf pitôr, e a atris soi amîs matarans, j ven l'idea di piturâ, una sabida via pa gnot, sul mûr di una ciasa propit vizzin la glesia, una biela seneta ca presentava Bepo e Carlo ca tignivin il purzìt biel che il purzitâr lu stava copant.

Sota la pitura, chel mataran di Silvano al scrivê plui in grant ch'al podeva: "Tenlu strent, Carlo, ch'al rest j pensi jò!".

Coma firma, sot l'opera pitorica, al metê "Beltrame", ch'al sares stât chel famôs pitôr ch'al illustrava la prima pagina dal giornâl "Domenica del Corriere".

In ta domenia Bepo e Carlo, lant a messa, si viodin piturâs sul mûr da ciasa vizzina da glesia.

Bepo, ch'al era fazzil a imborezzâsi, ròs in musa, j sberla a so fi: "Carlo, se bechi chel sacramènt di "Beltrame", di lui 'o fasi fûr sanganei!".

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

Vita

*Aga
che te nas
ta le cróde
pi arse.
Fiôrs
de le mó mónth
nassus
ta gravine
e théngie.
Vita
c'à vint
la mòrt.*

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

LA BOLP DI OSÔF

Une volte a Osôf 'e jere une bolp. Une dì j vignì tal cjâf di inscuelâsi. “ ‘E jè ore di finîle - ‘e pensâ - di jessi ignoranz, di no savê ne lèi ne scrivi. Cussì nissun ti rispiete”. Alore ‘e lè a Glemone, là ch’al jere un mestri ch’al faseve scuele ‘es bestiis. Dopo un an ‘e torna a Osôf inscuelade e cussì, lant atôr pes stradis, ‘e lejeve fuart duc’ i cartei e i avîs ch’e cjatave sui mûrs.

A sintî la bolp ch’e lejeve, duc’ ‘a bacanavin. La bolp, sintint la int che j rideve daûr, si vergognà unevore e ‘e lè a platâsi. Ma dopo cualchi dì j vignì une idee: ‘e lè a Tulumiez e lì di un otic ‘e comprà un pâ di ocjai cu’ la montadure d’âur.

Alore, cui ocjai pojâz sul nâs, ‘e tornà a Osôf e, come ch’e veve fat prime, si metè a lèi cartei e avîs. Di no crodi: duc’ i Osovans, cuan’ che la incontravin par strade, si tiravin jù il cjapiel e j disevin: “Bon dî, siôr dotôr! Lu riverîs, siôr dotôr!”. E dotôr di ca e dotôr di là, d’in chê volte la bolp ‘e à gjoldût dal rispîet di duc’. E, stant ch’e veve ancje imparât a scrivi, ‘e segnà chest pinsîr in tun so cuadernut: “Cure dome l’aparence, che il rest ti vignarà dât dibant!”.

(Koinè)

GIOVANNI PILLININI

L'INFLUENCE

Chest unviâr a mê mari, pluitost intimpade, j è vignude l'influence.

Jo, miei fradis e mês cugnadis si devin il turno par viodi di jê e gno pari al cirive di fâ ce ch'al podeve par cjase (ancje se, par dî la veretât, nol è bon di fâ nuje).

Chê altre dì la mame 'e stave mâl. Gno pari mi telefone e jo 'o côr a cjase lôr par viodi ce ch'al sucêt.

"J ores clamât il miedi", 'o dîs cuanche la viôt cussì malcuinzade.

"Nol covente!" 'a disin lôr "baste stâ tal jet, lassâ passâ cualchi dì e si uarìs istès".

Jo 'o dîs che chest an l'influence 'e je brute, ch'è je pericolose soledut pes personis intimpadis come lôr, che j ûl clamât il miedi... Nuje di fâ, no gambiin idèe. Alore jò 'o insist e ur conti: "Chês dôs sioris ch'a son a stâ dongje di me e ch'è àn scuasit la vuestre etât, s'a stan pôc ben, 'a van a fâsi visitâ dal miedi; 'a fâsin lis analisis dal sanc, i ragjos, s'al covente, e si tegnin simpri curadis.

Gno pari mi cjale di sotcoz e al dîs: "Tant ancje lôr 'e àn di murî!"

IVE ULIVE

“PAR CONDICIO”

Si sa che il nùmar tre al è simpri stât ritignût perfet e tre robis ch’a van insieme ‘a son tantis e ancie bielis di viodi, ma chês ch’o sintivi tant a dî dai viei, ch’o jeri frut, ‘a riuardavin chês dal omp o de femine. Duncie: ‘a disevin che chês tre robis lì si veve di tignîlis simpri taponadis e spezialmentri une, la vergonze, che no si à di fâle viodi a dinissun, tant l’omp che la femine.

Ben bon. ‘O vevi ‘za viodût agn indaûr un alc distaponât, ma l’istât passât, ch’o jeri a Grau par cualchi ‘zornade, ‘o ài viodût che cheste naine ‘e veve ciapât pît unevore.

Feminis pognètis in tal savalon, a svuatarâ in ta l’aghe, fermis a cialâ atôr cu l’aghe sin a mieze panze, ‘zujâ cui fruz, ciaminâ avant e indaûr in companie di atre int o ancie biel sòlis cun taponade nome che la vergonze: venastâi une sole des tre robis che, seont i viei, ‘a varéssin vût di jessi simpri taponadis, ben scuindudis.

‘O ài pensât e ce spettacul ch’al sarès se ancie i umign a un dat pont j vignîs chel matel di lâ a spas pal savalon cun taponade nome che une des tre robis ch’al à, sarès a jessi la vergonze e, cheàltris dôs biel a slas, viòdint come chês di ziartis feminis.

Pò stâj che cualchi sfuei, passant par democratic, al concludarès che ancie chest compuartament - cumò ch'e je tant in voghe - si podarès viodilu come une forme di "par condicio"!

(Furlan di Cormons)

BEPI DI DIANA

IL DON DAL TIMÔR DI DIU

I furlans a puedin ancje vê fat di mancûl di meti pît in glesie o di ingenoglâsi tal confessionari, ma sun tune robe la lôr religjositât no à vût dubiz: su la fede tun Supremo. E tal rispiet di cheste supremassie di Diu. Tant rispiet che, a difarence di âtre int, come par esempi i veniz e la pluritât dai talians, no àn mai cirût di preâ par fâj gambiâ idee o di impiâ cjandelis e fâ coroncinis par corompilu. La sô esistence e lis sôs sieltis, ancje se duris e incomprendibilis, a erin un postulât che no si meteve in discussion.

Chest si lu palpe ancje tes espressions de vite di ogni dì. “A glorie di Diu”. “Al sarà ce che Diu vorà”. “Diu al sa ce ch’ al fâs”. “Se al Signôr j à parût cussì...”. “Signôr, se mi dais la crôs, daimi ancje la fuarce di quartâlê”.

Il Supremo nol ere un di doprâ ma al ere parsore des nestris categoriis filosofichis e dai nestris piçui e granc’ fastidis. Un pôc come il soreli, che nol à di rindi cont a dinissun. Parceche o sin nô che o vin dibisugne di lui e no lui di nô. Cussì al è l’omp che al dipent di Diu e no Diu dal omp.

In chest contest, al ere facil fevelâ dal timôr di Diu, ultin dai siet dons dal Spirtu Sant e cjaveç de sapience. Un timôr

che al veve plui parintât cul terôr. Il terôr dai siei cjastics, di lâ a patî ancje lavîe di là dopo di vê tribulât di ca, la pore di fâ pecjât (e i predis t' ai fasevin viodi a ogni pît alçât). E chest al ere un damp. No dome parceche, batint dome su la pore di Diu, tu j gjavavis l'aspîet vêr e vitâl, chel dal amôr e dal perdon, ma parceche tu fasevis pore a int ža spaventade, cu la cuâl che i siôrs e i granc' si sbombavin de pore di Diu. Prin di dut parceche no vevin mai timp di lâ a sintî la predicje e po parceche a vevin ancje la pussibilitât di riscatâsi il paradîs cun messis e ufiertis.

Dal terôr di Diu al terôr dai omps, des autoritâz e di chei che a comandin, par solit in non di Diu e cu la sô legitimazion, il pas al è curt. E la biade int si è cjatade a vê parons in cîl e in tiere, in glesie e fûr, in chelâtri mont e in chest.

Fin che no jè rivade la rivoluzion democratiche, che e à fat cori (o si è inludude di fâ cori) duc' i parons. Fra i parons, il prin a lâ di mieç, al è stât propit lui, il paron dai parons e il re dai res, il Signôr. O parceche si lu viodeve un paron dai tanc', e di chest a son colpe i predis, o parceche si pensave di no vê dibisugne di lui, e di chest e jè colpe l'ignorance. Parceche Diu nol è un dai tanc' de gjerarchie di chest mont, ma al è trassendent; nol à dibisugne de nestre deleghe par regi il mont ma al è il mont che al à dibisugne de sô provedence par lâ indenant.

E l'omp, liberât de pore di Diu, al à conservade intate la pore dai omps, dai parons, dai garbenîrs, dal mâl. E al à sostituide la pore di Diu cul oroscopo, lis maghis, i induvinîns, la superstizions e duc' i striamenz di chest mont. E la sô anime no jè lafê plui libare, ma plui incjadenade.

Bisugne tornâ al timôr di Diu intindût no come terôr di Diu ma come amôr riguardôs che al fâs di dut par fâlu content. Bisugne passâ de inmagine di un gabenîr, che si pò ancje vê gust di freâlû, a chê dal amî, dal spôs, de persone plui cjare, che o saressin dome vilans a fâj un dituart o a dineâj une delicatece e une atenzion che e partissi dal cûr.

Tornâ al timôr di Diu al ûl dî tornâ 'e fede che o vin parsore di nô un che nus ûl ben. Al ûl dî cunvincisi che no sin nô la reson ultime de storie ma che parsore di nô al è un principi plui alt e grant che nus tire viers di lui duc' insieme cu lis cjadenis dal amôr e dal perdon. Dome se o crôt in Diu e o cîr di fâ ce che lui mi dîs o varai rispîet par me stes, pal gno cuarp e pe mê anime, pai miei fradis ch' a son come me, pal mont naturâl ch' al ven prime di me e ch' al à di durâ ancje dopo di me.

Se nô o varin la furtune di tornâ a scuviergi la supremassie di Diu e si tacarî tôr di lui, si sintarî libars tai confronz dai omps e des struturis. Chel che al tire jù il cjapiel cun rispîet denant di Diu, al riscje di vê vonde dignitât e fuarce

par tignîlu su denant dai omps e des struturis. Chel che nol gjave il cjapiel denant di Diu, al riscje di passâ dute la vite cul cjapiel in man denant dai omps, dai pulitics, dai briganz, dai ricatadôrs, dai profitadôrs e dai imbrojons. Parceche j mancje chê fuarce e chê sigurece interiôr che lu fâs sintî plui fuart e libar tai confronz dai omps. Chel che si pee daprûf di Diu al à di cussiderâsi libar ti confronz dal oms. Parceche la religjon, se ben capide e vivude, e libere. Se no libere no jè religjon e no ven di Diu.

(Koinè)

PRE ANTONI BELINE

Lusignis

*Frêt e scûr di lune,
fueis secis tal ajar,
che lis savolte e lis sburte
cuintri dai scûrs dai barcons,
dai specjez de puarte;
come animis in pene,
a' sbisiin un pôc lizeris
e po a' colin te jarbe.
'E sune l'ore di gnot
une cjampane.
Bessôl cassù
te mê cjasute
su la Mont Quarine,
mi plâs fantasticâ
sul misteri de planure.
Lajù, come lusignis tal scûr,
i lusoruz dai autos
si corin daûr,
s'incrosin, si piardin
di gnûf tal scûr.
Ogni lûs une machine,*

*e dentri ogni machine
une o plui personis
ch'a frontin i piricui de gnot.
Dontri vegnino? Dulà vano?
Ognune une storie,
ognune un destin.
Gjonde, ansie, pinsîr,
speranze, ligrie, dolôr
si corin daûr su la strade;
come te vite,
a' son compains di viaz
di ognune di lôr.
Dentrivie ju tapone la musiche,
difûr il sunsûr dal motôr,
cassù a' rivin dome pizzui lusôrs,
lusignis ch'a lampin un moment
e po si distudin
tal cidinôr de gnot.*

ERALDO SGUBIN

TIN...DOTÒR

Tin al à un puest di vòre lì ch'a si varès di dâ servizis, jutòri e assistènçe ae pùare int. 'Magjnâsi il via-vai di cjartis e di pòpul in chel uficiùt pitinìn e stret ma dignitôs: un Crist di plastiche sore le puarte, un quadri di Rome antighe, ad alt, juste parsòre dal cjadreòn di Tin, l'armâr a cinc plans pes pratichis di uê e un vecjo catafalc...dai timps dal Duce come archivi. Un barcòn sòl ch'al bute sore une strade, di gnot vuèide e di di plene di machignis come un ûf. Chel il regno di Tin: trent'agns e passe di "onorato servizio" come ch'a si lèi te pergamène che i compagns di vòre j'àn proferît par tornâj almàncul un pôc la pàrie de bevùde ch'al à volût fâ insieme a duc', apònt, par festegjâ i soi "prins" sîs lùstros di impiegât. Lui, sbalotât mo di ca mo di là parvie des riformis ch'a si jerin corudis daûr dulinvie tai agns, nol veve mai piardùde la cunvinziòn che l'omp a puest, ben vistût, elegant e net, al podeve dâ 'ne idèe biele ancje a un ambient vecjo, cence anime e sclâf de burocrazie come chel ch'a lu veve incjadenât par dut chel timp cun tantis mortificaziòns e pocjs sodisfaziòns. Tant che il so sìmbul 'e jere une piòre tosàde. Cuanche nol podeve plui si sfogàve: "Tin: 'o mangia 'sto osso o salta 'sto fosso". E

dopo si consolàve subìte: “Si sta pôc a dî salte...ma no ìsal miôr peâ il mus dulà ch’al ûl il paròn e vivi in sante pâs?”.

Dopo duc’ chei agns di strùssie, Tin al jere cussì ben jentrât tal personàgjo ch’al interpretàve par sîs oris bondantis in dî, di someâ plui grant dal grât ch’a j vèvin dât. “Tosato...tosato...come una pecora...sfruttato come un mulo” al diseve fevelànt bessôl par taliàn tai momenz di sconfuârt. Dutcâs al tirà indenant “con spirito di sacrificio ed abnegazione” come ch’e diseve la pergamene doprànt peraulis ditis tes onorificencis dai soldâz.

Uniche consolazìon e braure l’afièt des feminis ch’a lavoràvin cun lui che al saveve doprà ben i siei voi colôr dal cîl e meti simpri cravuâtis e vistîz ch’a lèvin d’acordo cu la mode.

Ancje par chel i “clienz” lu cunsideràvin come se al fos un “dotôr”. In chês ocasions Tin al si sglonfàve il stomi fasint jentrâ àjar e gust di jessî. Daspò, cun tante grazie, al disève: “No soi dotôr...ce puedio fâ par lui (o par jê)?” Al jere pôc, ma vè dal popul chel ricognossiment “ad honorem” al faseve di Tin l’omp plui content dal mont almàncul par une setemàne.

Une dì la tragjediè: “clienz” un daûr chel atri e duc’ cun pratichis rognòsis. Fûr, timp di lôfs, ploe, ajar, frêt e i vues di Tin ‘a crizzulàvin come trâs secs. ‘Zornadàte insumis.

Co l'ufici al steve par siarâ al capitâ Checo dai Môs cun tun pacòn di cjaris di fâ viodi. Al jentrà, educât dopo vê batût un pâr di voltis te puarte a veris e: "Par plasê...siôr dotôr...s'al podes..." Tin lu fermà subìte sigûr di riòngisi il compliment di simpri: "...no soi dotôr..." Checo, alore, lu cjalà di brut scuàsi ufindût: "Ti sta ben - j disè - tu podevis studiâ di plui...!" E dit e fat al cjàpà sù i documenz ch'al veve pojâz sore de scrivanie e al lè vie sbatint la puarte.

Tin al restà di stuc. Nol saveve se ridi o vaî. Ancje il popùl lu veve bandonât?

Chel fat lu scjariâ dal dut. Cjarte e pene al fasè domande di pensìon propite tal moment che il Guviâr al steve siarànt...il cjôt.

Cuanch'è j rivà la letare che la sô domande "non poteva essere accolta", Tin al cjalà la pìore tocade dal cuadrût. 'A disin che i "doi" si son dite alc che nissùn, però, al à sintût...

Cumò Tin al spiete ch'è si viargi la barconète juste par scjampâ vie dai soi trent'agns e passe di vore.

Dotôr o no, al pensà, al è miôr jéssi ce ch'a si è pitost che parê ce che no si è.

La int, dute, intant 'e continue a clamâlu "siôr dotôr".

(Koinè)

GIANNINO ANGELI

12. I Lunarîs

Chest setôr dai periodics, pur sint il plui siôr di stampâz ('a jèntzin in ogni cjase), al è ancje il plui dificultôs di documentâ in maniere sistematiche, stant che si trate di une produzion destinade par sô nature a jéssi butade vie ae fin dal siervizi. Mancul mâl che cualchidun al à la buine volontât di meti vie i esemplârs che j vègnin sot man e di parferîju po ae biblioteche plui impuartant dal lûc opûr di fâ une mostre (come che si fâs in Cjargne di doi ains in ca).

I lunarîs culî in mostre no rapresèntin il struc definitîf di une ricercje, ma une "cerce" di tipologjîs. Si va cussî dal lunari prontât des mestris e dai scuelârs di Glemone (particulâr comovent: cualchi "autôr" al è stât vitime dal tieremot), a di chei di Daèl e di Vilalte (prontâz dai omonims grops culturai), al lunari de "Vite Catoliche" (come esemplari di siop di une tipografie o di un periodic), a chel pal '80 (come espression di un editôr, tal câs: Ribis), a chel - par finî - dal Fogolâr Furlan di Verone.

Ma 'e mancje la ...rapresentance dai lunarîs di Aziendis, di Parochiis, di Buteghis, di Aministrazions comunâls, di Clapis di svareade nature.

Alore, Furlans, sperin che si visais di mandâ ae Filologjche

une copie dal lunari furlan

ch'o veis sot man.

In rispueste, di cûr:.. Bon An!

LUZIO PERES

LUNARI
1976



L U N A R I
PAL

1986

LUNARI
FURLAN
pal 1980



Daèl
viéri e gnûf

Lunàri pal
1976

Lunari 1976 da La Vite Catoliche



Vilalte pal an 1987

frus e frutis
di V*

di GLEMONE

e Ho lâr maestris

Sperancia

*I ti spii intant chi ti duars
e i iôt ta li plêtis da la mûsa
ce tant ch'a àn lavorât tai agns
pouris, delusions e rabia,
sgrifant la piel dilicada dal cjo cour.
I seri i vôi, i lassi 'zuiâ il gno sum
e i ti cjati cul lusour ta la mûsa
a scoltâ, ingropât e plen di meravea,
un curisin ch'al bat dongja di te, tal jet grant,
e al cjanta duta la sô voja da vivi.
Parcè nò pensâ ch'a podarâ essi vera?
Ti amis cussì tant la vita
ch'a ti lassa sperâ da diventâ pâri,
par fâti crodi incjamò
chi jê a nò finis t'una flica di grîspis.
Fiditi di me, fiditi dal gno bèn,
serilu a clâf chel timpât scûr:
mètiti a vardâ li stelis
e prova a fâighini una tu,
magari incjamò pì biela.*

(Furlan di Maniâ)

LORENZA POGGIOLI

T A B E L E

Preambul, <i>Luzian Verone</i>	pag. 7
Cjante il sium dal mont, <i>David Maria Turoldo</i> (<i>voltât par furlan di Gigi Mestron</i>).....	» 12
Benedete la nocence, <i>Andrea De Franceschi</i>	» 14
Scrivanz, <i>Giovanni Miani</i>	» 15
Ercole Carletti, <i>Gianfranco Ellero</i>	» 17
Dio al esist, <i>Ermes Munini</i>	» 20
'U cassiere, <i>Eveline Rigo</i>	» 21
Sintî ancje il revoc, <i>Angelo Raffaele Zuliani</i>	» 23
Il centri dal mont, <i>'Zuan Marie dai Bas</i>	» 25
Faliscjs, <i>Sergio Visentin</i>	» 29
Periodics furlans jenfri il '76 e il '90, <i>Luzio Peres</i> ..	» 30
1. Rivistis furlanis, <i>Luzio Peres</i>	» 32
Cumò, <i>Diego Cinello</i>	» 34
Trop, siore?, <i>Ermes Munini</i>	» 38
Cunfin gurizan, <i>Luciano Spangher</i>	» 39
Maternitât, <i>Lucia Scoziero</i>	» 41
Ce sêo jò, <i>Celestino Vezzi</i>	» 42
Int a la buine, <i>Bepi di Diana</i>	» 43
La pâs di Sarajèv, <i>Giannino Angeli</i>	» 44
Pitôrs: <i>Costanzo Schiavi</i> , <i>Laguna friulana</i>	» 45
Al gno vecjo puint, <i>Pietro Micossi</i>	» 46
Il Purcitut, <i>Giovanni Pillinini</i>	» 48
Toni Miserere e V., <i>Tarcis Muk</i>	» 49
Strideulis, <i>Mario Menot</i>	» 51
2. Periodics "furlanons", <i>Luzio Peres</i>	» 52
In ta l' "Ara Pacis", <i>Ovidio Colussi</i>	» 54

Resonament, <i>Mario Menot</i>	pag. 58
Arlevamins, <i>Bepi Mariuz</i>	» 59
Un ucelut te fumate, <i>Pre Rizieri</i>	» 61
Orchestre d'amôr, <i>Enzo Driussi</i>	» 62
La batalia dal scolu, <i>Elvio Loretto</i>	» 63
L'emolâr, <i>Fosca Evelina Zilli</i>	» 68
Projez e siums, <i>Luigi Bevilacqua</i>	» 69
Bielvedè, <i>Carla Olivo</i>	» 70
Mulin veciu, <i>Ovidio Colussi</i>	» 73
La firme, <i>Giovanni Miani</i>	» 75
3. Periodics culturai "de Alte", <i>Luzio Peres</i>	» 76
A Rico Stramp, <i>Eralt Jus</i>	» 78
Gjat '95, <i>Agnul M. Pittana</i>	» 82
"Single", <i>Alda Cabbai</i>	» 83
Il prat, <i>Lionello Fioretti</i>	» 85
Cantêi (par Alessio), <i>Eralt Jus</i>	» 86
Nassi dal doimil e passe, <i>Pieri Cressatti</i>	» 88
La muart di un usurâr, <i>Pier Carlo Begotti</i>	» 89
Canto, <i>Enzo Driussi</i>	» 91
Incas - Arcan, <i>Eddy Bortolussi</i>	» 93
Al mò mònt, <i>Bianca Borsatti</i>	» 97
Il candidât cul varuscli, <i>Aldo Gallas</i>	» 98
A Gjgj, <i>Pietro Micossi</i>	» 99
4. ... e dal "Friûl di Miez", <i>Luzio Peres</i>	» 100
Cjasa dai Roncs, <i>Anna Bombig</i>	» 102
Gleseute, <i>Luzian Verone</i>	» 106
Messe grande, <i>Roberto Ongaro</i>	» 107
Par pudî dâti, <i>'Zuan Marie dai Bas</i>	» 112
Pitôrs: <i>Luigi Vidoni</i> , <i>Mattino sul Sile</i>	» 113

Grops, <i>Giovanni Miani</i>	pag. 114
A me pari, <i>Paola Maria Piccini</i>	» 115
La glesie di San Michêl di Sarvignan, <i>Paule Zampar</i>	» 116
La moto, <i>Pieri Cressatti</i>	» 119
5. Boletins "Parochiai", <i>Luzio Peres</i>	» 120
Rudinazs, <i>Roberto Ongaro</i>	» 122
I me' fluns..., <i>Giacomo Vit</i>	» 126
Definizons, <i>Gigi Mestron</i>	» 128
Pampalune, <i>Pier Carlo Begotti</i>	» 129
La vôt da la gnot, <i>Luigi Bevilacqua</i>	» 131
Il don de sapience, <i>Pre Antoni Beline</i>	» 133
«Parz» di Nimis, <i>Pre Rizieri</i>	» 136
Esemplis paralêi, <i>Lelo Cjanton</i>	» 138
6. Notiziaris "Comunai", <i>Luzio Peres</i>	» 140
Tal soreli, <i>Eraldo Sgubin</i>	» 142
"Pipo" estât dal 1943, <i>Italo Boschin</i>	» 146
Pitôrs: <i>Angelo Giannelli</i> , Appuntamento nel campo 1994.....	» 148
Gjat '45, <i>Agnul M. Pittana</i>	» 149
La capa, <i>Don Dante Spagnol</i>	» 151
Giacomo di Prampero, <i>Gianfranco Ellero</i>	» 153
Rusignûl eremît, <i>Luigi Bevilacqua</i>	» 156
Puôr Vigi Ciceri, <i>Ovidio Colussi</i>	» 157
7. Periodics di caratar economic, <i>Luzio Peres</i>	» 162
Su la punte, <i>Bepi di Diana</i>	» 164
La maine, <i>Dino Peresson</i>	» 168
Fusetis, <i>Gigi Mestron</i>	» 169
Bona de gnente, <i>Maria Teresa Corso</i>	» 171
Temporài, <i>Fabio Cristante</i>	» 174

Pitôrs: <i>Fulvio Monai</i> , Estate istriana.....	pag. 175
Furlans, fevelait furlan!, <i>Dino Peresson</i>	» 176
Aga dal Tiument, <i>Lucina Dorigo</i>	» 177
Un cosac in cunfidenze, <i>Alan Brusini</i>	» 179
Doi litros di lat, <i>Bepi Mariuz</i>	» 181
8. Periodics "di propueste", <i>Luzio Peres</i>	» 182
La vit, <i>Michela Sovrano</i>	» 184
Zisilis di setembar, <i>Aldo Gallas</i>	» 188
Regai, <i>Andreina Nicoloso Ciceri</i>	» 189
Ne plui in ca, <i>Celestino Vezzi</i>	» 191
Miracui, <i>Pier Carlo Begotti</i>	» 193
Le tornè i dis neth, <i>Mauro Corona</i>	» 195
Une fadie mostre, <i>Agnul Covas</i>	» 196
Coscritz dal Undis, <i>Arturo Squecco</i>	» 199
Là isal il ben?, <i>Elena Normani</i>	» 201
Decisions, <i>Luzian Verone</i>	» 203
9. Periodics "sportîfs", <i>Luzio Peres</i>	» 204
Pericul de culture, <i>Giovanni Guareschi</i> (voltât par <i>furlan di Ive Ulive</i>).....	» 206
Colors d'autun, <i>Bianca Borsatti</i>	» 210
La prima vuolta, <i>Mons. Pieri Nonis</i>	» 211
Al mus inteligent, <i>Deborah Murer</i>	» 215
Pitôrs: <i>Sergio Altieri</i> , Sulla Collina.....	» 217
L'utun da l'aga, <i>Giacomo Vit</i>	» 218
Il don de inteligjence, <i>Pre Antoni Belline</i>	» 219
Al é jentrât, <i>Enzo Driussi</i>	» 223
Fortune de mê vite, mê braure, <i>Alan Brusini</i>	» 224
10. Boletins dai "Fogolârs" d'Europe, <i>Luzio Peres</i>	» 226
Tramontan, <i>'Zuan Codut</i>	» 228

Il me cocolâr, <i>Anellina Colussi</i>	pag. 232
Tal vin no je la veretât, <i>Giovanni Guareschi (voltât par furlan di Ive Ulive)</i>	» 233
Peravolis che dan, <i>Bernart di Mont</i>	» 235
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomé</i>	» 236
L'ulif, <i>Pier Carlo Begotti</i>	» 239
Il Spirt e i siei regâi, <i>Pre Antoni Beline</i>	» 241
I dîs comandamens a... Orsaria, <i>'Zuan Marie dai Bas</i>	» 245
Une rapine, <i>Agnul Covas</i>	» 246
Risoluzions inmediadis, <i>Eveline Rigo</i>	» 249
11. ... e dai "Fogolârs" extraeuropeans, <i>Luzio Peres</i>	» 250
Il nit in ta la vigna, <i>Fabio Cristante</i>	» 252
Gjat '82, <i>Agnul M. Pittana</i>	» 256
Il purzit di Bepo, <i>Aldo Gallas</i>	» 257
Vita, <i>Bianca Borsatti</i>	» 258
La bolp di Osôf, <i>Giovanni Pillinini</i>	» 259
L'influence, <i>Ive Ulive</i>	» 260
"Par condicio", <i>Bepi di Diana</i>	» 261
Il don dal timôr di Diu, <i>Pre Antoni Beline</i>	» 263
Lusignis, <i>Eraldo Sgubin</i>	» 267
Tin...dotôr, <i>Giannino Angeli</i>	» 269
12. I Lunaris, <i>Luzio Peres</i>	» 272
Sperancia, <i>Lorenza Poggioli</i>	» 274

Redatôrs

- OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Cumitât di redazion

- EDDY BORTOLUSSI
- ANDREINA NICOLOSO CICERI
- LUCIANO VERONA

Diretôr responsabil

- GIUSEPPE BERGAMINI

Finî di stampâ
tes Grafichis GEAP
a Fiume Veneto / Pordenon
'e vilie di Sante Catarine dal 1995



l'alimentare...
PROPOSTE

...con qualche cosa in più

Apertura domenicale
Confezioni per regalo
Pasti a domicilio

via Zanon, 4
33100 UDINE
tel. e fax 0432/503938



stefano ligugnana
via delle erbe, 1/b
33100 udine
tel. e fax 0432/510216

RISTORANTE DA GILBERTO

Cividale del Friuli (UD) - Via Gagliano, 28 - Tel. 0432/730107

Florever

... il verde del futuro

**Piante stabilizzate e in seta - Composizioni di fiori artificiali
e secchi - Bomboniere ed oggettistica:**

via manin, 18/a - tel. 0432/503435 - 33100 Udine

FOTO

OTTICA

Vallo

33100 UDINE - VIA MANIN, 11 - TEL. 506294



birreria i piombi

Via Manin, 12 Udine - Tel. 0432/506168

Optex

l'ottica dei giovani

VIA DEL GELSO 7/A - Telefono (0432) 504910 - UDINE



Servizi matrimoniali
con carrozza
Gite turistiche
in carrozza



Telefonare a Roberto tel. 0432/297927



MARASCO ROBERTO

monili e gioielli

*Fabbrica artigiana di oreficeria e gioielleria
Riparazioni*

Sede: Via Carducci, 54 - Tel. 0432/297927
Negozio: Via delle Erbe, 1 - Tel. 0432/512115

LA RISTORAZIONE DA EDY

di Gregoris Edi & C. snc

33047 Remanzacco (UD) - Tel. 0432/667058
Via San Martino - Incrocio SS 54

*Non solo pane
e coperti
Birreria
Paninoteca
Ristorante
Pizzeria
Sala Biliardi*



Libreria - Cartoleria
BENEDETTI
S.R.L.

33100 Udine - Via Mercatovecchio, 13
Tel. 0432-501534 - Fax 0432-512850

Nel negozio rinnovato
vasto assortimento libri
per ragazzi, letteratura,
saggistica, manualistica,
guide, carte turistiche,
pubblicazioni locali

Agente della SEI Torino

Il Mulino

- Arredamenti rustici
- Cucine in muratura
- Artigianato Friulano
Fat a man

NUOVA SEDE: Via Poscolle 67 - Udine - Tel. 295485

OTTICA più

di Luciano Bernardis

33100 Udine - Via Gemona, 29/c - Tel. 0432/506450



LIBRERIA RIBIS SNC

**Didattica - Libri per handicap - Ragazzi - Varia
e tutto il friulano**

Udine - Via Canciani, 14 ang. Via Cavour - Tel./fax 0432/505282

**Materiale
elettrico**

**Lampadari
artistici**

**Riparazioni
elettriche**

DESLIZZI

33100 Udine - via Volontari della Libertà 30
Tel. 0432/44964



da
Onelio
CALZOLAIO

VIA MAZZINI, 18
UDINE
Tel. 0432/295144

1901
CROATTO

Via delle Erbe, 7 - Tel. 0432/504659
Via Mercatovecchio, 11 - Tel. 0432/502248
Via Rialto, 12 - Tel. 0432/506100



I NOSTRI VIAGGI

1 - VIAGGI DELL'IMMAGINIFICO

con G. Carlo Pretina

(scrittore, editore, uno dei più grandi esperti mondiali sul mondo del circo)

2 - VIAGGI ARCHEOLOGICI IN BOLIVIA

con il prof. A. Paolillo

(archeologo di fama mondiale)

3 - VIAGGI ARCHEOLOGICI CINEMATOGRAFICI

con il dr. Carlo Gaberscek

(uno dei più grandi esperti mondiali sui films western)

4 - VIAGGI NATURALISTICI

con il prof. G. Celli

(etnologo di fama mondiale)

5 - VIAGGI "OF LIMITS"

con il sig. A. Biral

(capogruppo degli italiani fatti prigionieri dagli Afar in Etiopia)

AGENZIA SPADA VIAGGI & C. sas

Via Cosattini 24 - 33100 Udine - Tel. 0432/512557 - Fax 0432/510821

PUBBLICITÀ A CURA DI: A.F.A. PUBBLICITÀ - VIA PRACCHIUSO 19/D
33100 UDINE - TEL. 0432/501324 - FAX 0432/507811



INSTRUMENTI

1 - VAGLIA DI CREDITO

2 - VAGLIA DI PAGAMENTO

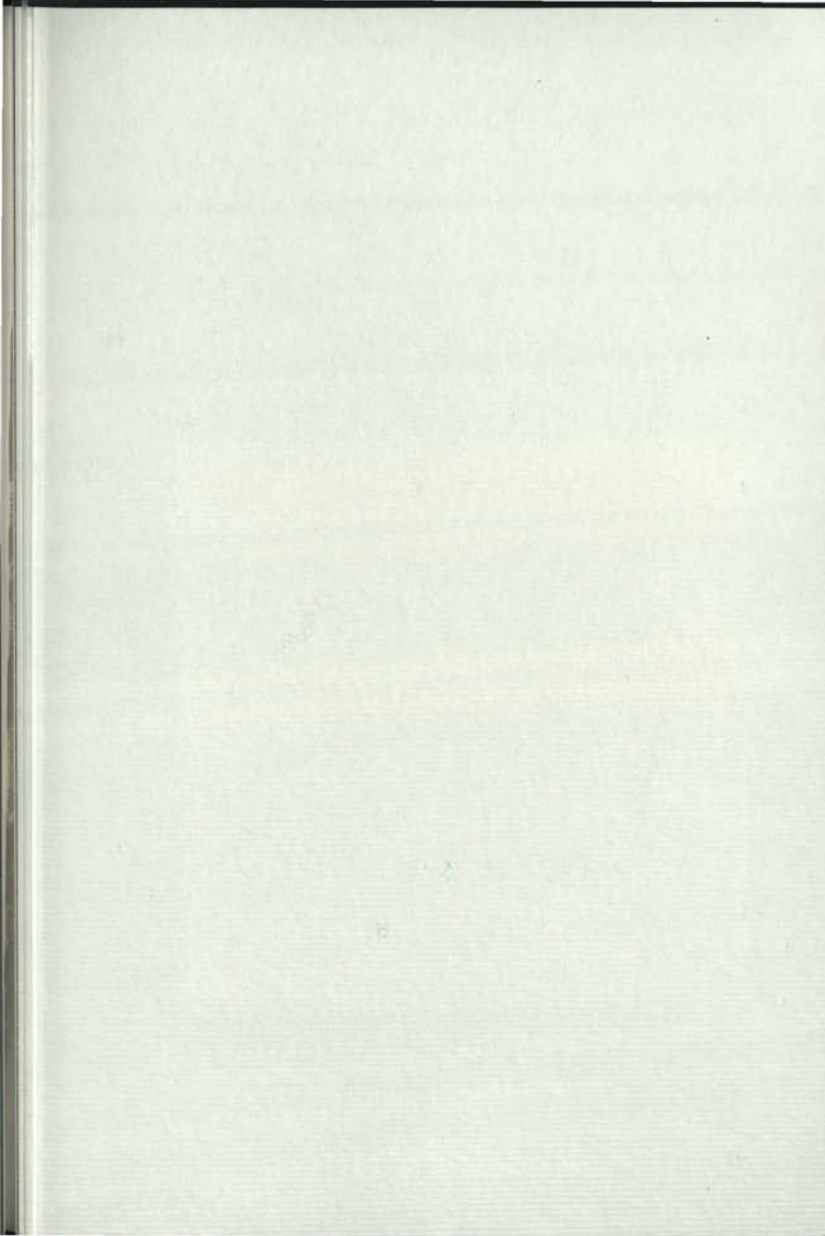
3 - VAGLIA DI PAGAMENTO



4 - VAGLIA DI PAGAMENTO

AGENZIA VAGLIA DI PAGAMENTO

AGENZIA VAGLIA DI PAGAMENTO



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1995 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.